Цена 75 коп.

ЭСПЕРАНТО

САМОУЧИТЕЛЬ

МЕЖДУНАРОДНОГО
ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО
ЯЗЫКА

7857

1 9 3 0

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ЭСПЕРАНТО

САМОУЧИТЕЛЬ МЕЖДУНАРОДНОГО ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ЯЗЫКА

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
Э. К. ДРЕЗЕН

Просмотрен Лингвистической комиссией Союза эсперантистов советских республик

ИЗДАНИЕ ТРЕТЬЕ
ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ
11—15 тысяча

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА 1930 ЛЕНИНГРАД

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

Введение 3

Часть I

Грамматика

Алфавит § 1 5
Произношение § 2 6
Словопроизводство § 3 . . . . . —
О международных словах § 4 7
Имя существительное § 5 . . . . . —
Склонение имен существительных § 6 8
Род имен существительных § 7 10
Определенный член La § 8 . . . . . —
Имя прилагательное § 10 11
Степени сравнения § 11 12
Предложение и связка esti § 12 13
Изменение вспомогательного глагола быть § 13 14
Имя числительное §§ 15, 16 16
Употребление винительного падежа § 17 20
Местоимение § 19 22
Глагол § 21, виды § 22, залоги § 23, сложные времена § 24 25
Деепричастие § 25, 26 31
Наречие § 27, 28 33
Предлог § 29 37
Союз § 30 39
Междометие § 31 41
Приставки и вставки § 33 42
Ключ к упражнениям § 36 50
Об эсперантском стиле § 37 53
О правописании имен собственных § 38 54

Часть II

Фразник — хрестоматия

Общие фразы 56
Письма 60
Дома 62
Вне дома 64
Разговоры 70
В общественных местах 73
В путешествии 75
Rakontetoj kaj fabeletoj 77
Proverboj 79
Pensoj pri la patrio, homo kaj la milito . . . . . —
Pri la movado internaci-lingva 81
El esperanta revolucia agitliteraturo 85
Poezio 92

Часть III

Эсперанто-русский словарь 95

Главлит № А 75491. У. 25. Гиз 40596. Заказ 4605. Тираж 5000 экз.

5-я типография Транспечати НКПС. Москва, Каланчевская ул., Каланчевский тупик, д. 3/5.

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время нет такой части света и такой страны, где не было бы эсперантистов, где не было бы эсперантской организации и где не издавалось бы что-нибудь на этом искусственном и все же живущем, живом и развивающемся языке.

Трудно определить действительное число лиц, изучивших эсперанто. Большинство таковых ускользает от всякого учета и регистрации.

Что же касается количества организованных эсперантистов, то по статистическим данным центральных эсперантских организаций к 1926 г. таковых во всем мире имелось около 70 000. Из этого числа до 20 000 входило в разного рода революционные и рабочие организации. Универсальная Эсперанто Ассоциация (нейтралистская, мелкобуржуазная) имеет своих представителей в 1400 пунктах земного шара (исключая СССР). Рабочий союз эсперантистов единого фронта имеет свои группы и своих представителей в 800 крупнейших фабрично-заводских центрах Европы, Америки, Азии. Сотни и тысячи разных ячеек во всем мире связаны друг с другом посредством языка эсперанто и без всяких переводчиков информируют друг друга о своем житье, о своей борьбе и своих достижениях. Молодое рабочее эсперантское движение обнаруживает несомненные тенденции к дальнейшему росту и укреплению. В ряде стран, как например в Германии, Венгрии, Швеции и Франции, рабочие эсперантские организации уже сильнее и многочисленнее буржуазных и нейтральных союзов.

Рабочее эсперантское движение резко отмежевалось от теорий буржуазного и „нейтрального" эсперантизма.

Вместо пропаганды языка союз единого фронта ставит своей целью использование его в интересах большего объединения, большей организованности и повышения классовой сознательности рабочих масс в разных странах.

За последнее время также и в Советской стране наблюдается подъем эсперантского движения.

Союз эсперантистов советских республик (СЭСР) объединяет в настоящее время в своих ячейках уже около 16 000 членов, находящихся в 520 пунктах СССР.

В нескольких сотнях советских профессиональных клубов существуют кружки и ячейки эсперанто. Свыше чем в 80 советских школах уже преподается эсперанто. Коллегия Наркомпроса РСФСР своим постановлением еще от 8 марта 1923 г. допустила в школах преподавание международного языка в качестве необязательного предмета. Аналогичное постановление вынесено украинским Главсоцвосом 9 сентября 1924 г.

Циркуляром Агитпропа ЦК ВЛКСМ от 3 марта 1926 г. (№ 454/3), обращено внимание на порядок организации и ведения клубных эсперантских кружков молодежи. VIII съезд ВЛКСМ рекомендовал использование эсперанто в международной переписке комсомольских организаций.

Пленум ВУЦСПС осенью 1926 г. рекомендовал повсеместное в профессиональных клубах насаждение эсперантских кружков, имеющих своим назначением усиление международной связи между трудящимися СССР и пролетариатом Запада. Об этом же говорит циркуляр ВУЦСПС от 24 октября 1927 г. (№ 5/612).

В связи с таким ростом интереса к эсперанто возникает необходимость в проработке соответствующих пособий, рассчитанных на планомерное усвоение основ эсперанто в современной советской школе и советском клубе.

Проработку подобного издания ведет Лингвистическая комиссия СЭСР. Однако и по сие время значительное число новых эсперантистов изучает язык самостоятельно при посредстве какого-либо самоучителя.

Сообразно с этим предлагаемый, построенный по грамматическому методу, учебник имеет целью явиться пособием и руководством при изучении языка не только в школе или кружке, с помощью учителя, но также и самостоятельно группой изучающим или учащимся-одиночкам, без какого-либо руководителя.

Соответственно схематичности построения эсперанто, его грамматическим правилам без исключения и почти что механическим принципам его словопроизводства настоящий учебник в первой своей части раскрывает всю грамматическую конструкцию языка и содействует ее закреплению в памяти учащегося рядом примеров и текстов.

Объяснения грамматических правил эсперанто даются в сопоставлении с правилами русской грамматики. Если это и не совсем правильно с точки зрения эсперанто, то этим облегчается усвоение эсперанто для лиц, знакомых с русской грамматикой или получающих необходимые по ней сведения непосредственно от преподавателя.

Вторая часть учебника содержит фразник — собрание общеупотребительных фраз и выражений с параллельным переводом на русский язык В этой же части имеется дальнейший материал для чтения в виде характерных образцов эсперантской литературы. Наконец последняя — третья часть — содержит краткий эсперанто-русский „корнеслов".

При пользовании данным учебником в качестве пособия к основным классным занятиям преподаватель прорабатывает в последовательном порядке темы отдельных параграфов, дает дополнительные пояснения и примеры. Овладеть всем содержанием учебника, значит и всем языком эсперанто, при таком способе ведения занятий возможно в течение приблизительно 40 часов занятий (10—12 недель по 3—4 часа в неделю).

При самостоятельном изучении языка — в группе без преподавателя или же учеником-одиночкой — необходимо руководствоваться следующими правилами:

1. Только твердо усвоив содержание предыдущего параграфа, возможно переходить к чтению и изучению следующего.

2. Все слова, приставки, вставки и правила обязательно заучиваются, все встречающиеся слова выписываются в отдельную тетрадь, все упражнения обязательно проделываются письменно.

3. При чтении фразника и хрестоматии следует обращать внимание на характер эсперантского стиля, который стремится не буквально, дословно перевести русскую фразу, а возможно логично и ясно передать выражаемую ею мысль.

Сжатость данного учебника требует при самостоятельном изучении обязательного чтения и других эсперантских текстов. Соответствующую литературу для чтения возможно достать в книжных магазинах Гиза и в экспедиции ЦК Союза эсперантистов советских республик (Москва, Спиридоновка, 15). Там же возможно подписаться на эсперантские периодические издания.

В настоящее второе издание данного учебника внесен ряд исправлений и дополнений, отсутствовавших в первом издании. При этом в значительной мере были использованы весьма ценные указания д-ра Лебедева из Иваново-Вознесенска и Г. Филиппова из Харькова.

Э. Дрезен.

Москва

13—VI—28 г.

ЧАСТЬ I PARTO

Грамматика. Gramatiko

§ 1. Печатный и письменный алфавит. Alfabeto

Aa	*Aa*	а	Kk	*Kk*	к
Bb	*Bb*	б	Ll	*Ll*	ль
Cc	*Cc*	ц	Mm	*Mm*	м
Ĉĉ	*Ĉĉ*	ч	Nn	*Nn*	н
Dd	*Dd*	д	Oo	*Oo*	о
Ee	*Ee*	е	Pp	*Pp*	п
Ff	*Ff*	ф	Rr	*Rr*	р
Gg	*Gg*	г (резкое)	Ss	*Ss*	с
Ĝĝ	*Ĝĝ*	дж	Ŝŝ	*Ŝŝ*	ш
Hh	*Hh*	г (мягкое, украинское)	Tt	*Tt*	т
Ĥĥ	*Ĥĥ*	х	Uu	*Uu*	у
Ii	*Ii*	и	Ŭŭ	*Ŭŭ*	у (краткое)
Jj	*Jj*	й (краткое)	Vv	*Vv*	в
Ĵĵ	*Ĵĵ*	ж	Zz	*Zz*	з

§ 2. Произношение. Prononco

Эсперантский алфавит, как видно из § 1, является, за небольшим исключением, обычным латинским алфавитом.

Все эсперантские буквы произносятся, как показано в § 1, соответствующими под ними русскими. В частности буква **H, h** (мягкое „г") произносится как буква **г** на украинском языке, или же как **т** в звукоподражательном слове „гау-гау", изображающем лай собаки. Буква же **Ĥ, ĥ** произносится также как и русская буква **х**.

Буква **E, e** произносится всегда как русское э; например, fero (феро) железо. Буква **й** произносится кратко, как **у** в русских словах маузер, браунинг, аукцион. Буква **L, l** выговаривается средне между **л** мягким и твердым в словах л е д и л о б, т. е. тверже чем в слове л е д, и мягче чем в слове л о б. Буква **Ĝ, ĝ** произносится как **дж**, но только слитно, почти как один звук (подобно тому как произносится ч сравнительно с тш). Все буквы и все слова выговариваются так, как они написаны. Исключений из этого правила нет.

Ударение в эсперанто ставится всегда на предпоследнем слоге, т. е. на предпоследней гласной.

Примеры. Ekzemploj

al (ал) к, ко
pat-ro (патро) отец
am-ik-o (амико) друг
(celo) (цэло) цель
cig-no (цигно) лебедь
cen-to (центо) сотня
sen-to (сенто) чувство
ĉi-el-o (чиэло) небо
ĉam-bro (чамбро) комната
fe-li-ĉa (фелича) счастливый
den-to (дэнто) зуб
ve-ro (вэро) истина
li-be-ro (либэро) свобода
ru-ĝa (руджа) красный
san-go (санго) кровь
ja-ro (яро) год
ĵaŭ-do (жаудо) четверг
fo-i-ro (фоиро) ярмарка
pa-ŝo (пашо) шаг
ga-ja (гайа) веселый
ĝo-ja (джойа) радостный
az-en-o (азэно) осел
lar-ĝa (ларджа) широкий
ba-la-i (балаи) мести
pa-laj (палай) бледные
vej-no (вэйно) вена (кровеносный сосуд)

§ 3. Словопроизводство. Vortderivado

Всякое слово в эсперанто состоит обычно из корня и окончания.

Ekzemploj

Слово revolucio (революция) — из корня revoluci и окончания **o**.

Слово revolucia (революционный) — из того же корня и окончания **a**.

Кроме окончаний бывают еще приставки и вставки. Приставки — перед корнем, вставки — между корнем и окончанием.

Ekzemploj

libera свободный	liber-ig-i освободить
frat-o брат	frat-in-o сестра

В слове может быть одновременно и больше одной приставки и вставки, например: mal-proksim-iĝ-i (удаляться).

Бывают слова сложные, имеющие по два корня.

Ekzemploj

vaporo пар	ŝipo корабль	vapor-ŝipo пароход
bona хороший	sona звучный	bon-sona благозвучный

§ 4. О международных словах. Pri vortoj internaciaj

Все слова международного происхождения, т. е. те, которые вошли во все почти языки народов Европы, входят также и в эсперантский словарь. При этом они приспособляют свое правописание и окончания к эсперантским грамматическим правилам. В русском языке им соответствуют все так называемые иностранные слова: teatro, orkestro, revolucio, komunismo.

Международные слова, встречающиеся в тексте учебника, переводом не снабжены. Также и в приложенный к учебнику словарь — эти слова не включены.

§ 5. Имя существительное. Substantivo

Имена существительные, обозначающие живые существа, предметы или понятия, всегда оканчиваются на **o** и этим уже по виду отличаются от других частей речи.

Ekzemplo

homo человек	arbo дерево	amo любовь	proletario пролетарий
patro отец	tablo стол	envio зависть	mondo мир, вселенная
patrino мать	fingro палец	kolero гнев	
frato брат	hundo собака	laboro труд	
filo сын	koko петух	laboristo рабочий	
filino дочь	kokino курица		

Множественное число имен существительных образуется прибавлением буквы **j**.

Ekzemploj

homoj люди	hundoj собаки	proletarioj пролетарии
patroj отцы	standardoj знамена	

Согласно делению русской грамматики имена существительные бывают:

1. **Увеличительные**, в эсперанто обычно образующиеся с помощью вставки **eg**.

Ekzemploj

mano рука	domo дом	ŝtono камень
manego лапа, ручища	domego домище	ŝtonego скала

2. **Уменьшительные**, образующиеся обычно с помощью вставки **et**.

Ekzemploj

dometo домик	maneto ручка

3. **Собирательные**, образующиеся с помощью вставки **ar**.

Ekzemploj

arbo дерево	proletario	пролетарий	vorto слово
arbaro лес	proletariaro	пролетариат	vortaro словарь

§ 6. Склонение имен существительных. Deklinacio de substantivoj

В русском языке имена существительные изменяются в окончаниях по падежам (kazoj). В эсперанто при склонении существительного окончание изменяется только в винительном падеже (akuzativo), когда в конце существительного прибавляется буква **n**; при переводе же на эсперанто с русского языка других падежей существительное остается без изменения. Родительный падеж (genitivo) переводится посредством неизменяемой частицы (предлога) **de**, дательный (dativo) — **al**, творительный (ablativo) — **de** или **per**, предложный (prepozitivo) — **pri**.

Ekzemploj

Единственное число. Ununombro (Singularo)

nominativo кто, что	frato	libro	брат, книга
genitivo кого, чего	de frato	de libro	брата, книги
dativo кому, чему	al frato	al libro	брату, книге
akuzativo кого, что	fraton	libron	брата, книгу
ablativo кем, чем	de frato	per libro	братом, книгой
prepozitivo о ком, о чем	pri frato	pri libro	о брате, о книге

Множественное число. (Plurale) Multnombro.

nominativo кто, что	fratoj	libroj	братья, книги
genitivo кого, чего	de fratoj	de libroj	братьев, книг
dativo кому, чему	al fratoj	al libroj	братьям, книгам
akuzativo кого, что	fratojn	librojn	братьев, книги
ablativo кем, чем	de fratoj	per libroj	братьями, книгами
prepozitivo о ком, о чем	pri fratoj	pri libroj	о братьях, о книгах

В творительном падеже (ablativo) предлог per употребляется только тогда, когда его можно перевести словом посредством; в остальных случаях ставится **de**.

Ekzemploj

mi skribas per plumo	я пишу пером, посредством пера
mi estas amata de la frato	я любим братом (кем)

Окончание **o** в именительном падеже (nominativo) иногда опускается в целях ритма (например в стихотворениях) и заменяется апострофом.

Ekzemploj

car' ne helpos al ni	царь нам не поможет
alvenas decida batal'	подходит решительный бой

Окончание **n** — винительного падежа (akuzativo) никогда не опускается.

Надо твердо помнить, что после всех эсперантских предлогов: por (для), kun (с), sen (без), inter (между) и т. д. ставится исключительно именительный падеж (nominativo).

Также все слова, отвечающие на вопрос: где? (kie?) переводятся именительным падежом с соответствующим предлогом.

Ekzemploj

mi estis en ĝardeno	я был (где) в саду
mi estis sub arbo	я был (где) под деревом

В отличие от этого вопрос: куда? (kien?) с предлогом или без него требует винительного падежа.

Ekzemploj

mi iras en gardenon mi iras ĝardenon	я иду (куда) в сад
mi iras sub arbon	я иду (куда) под дерево

§ 7. Род имен существительных. Sekso (genro) de substantivoj

В русском языке имена существительные имеют три рода: мужской (он) — отец, брат, стол; женский (она) — сестра, книга; средний (оно) — дитя, зеркало.

В эсперантском языке существительные по грамматическим родам не различаются. Слова, определяющие одушевленные существа женского рода, образуются из соответствующих слов, определяющих подобные же существа мужского рода, при помощи вставки (суффикса) **in** перед окончанием слова.

Ekzemploj

patr-o отец	patr-in-o мать	kat-o кот	kat-in-o кошка
frat-o брат	frat-in-o сестра	ŝaf-o баран	ŝaf-in-o овца

§ 8. Определенный член. Artikolo „La".

В эсперанто имеется неизменяемая частица речи **la**, называемая определенным членом. Ставится она перед существительным, если речь идет об известном, определенном предмете, или если перед существительным можно мысленно поставить слова: всякий, этот.

Ekzemploj

la hundo kuras	собака (всякая) бегает
la laboristo laboras	рабочий (всякий) работает
la libro apartenas al mi	книга (эта) принадлежит мне

Если перед существительным имеется прилагательное, его определяющее, то член **la** ставится перед прилагательным.

Ekzemploj

La granda mondo apartenas al ni. Великий мир принадлежит нам.

Иногда, в целях благозвучия, в частице **la** буква **a** опускается перед следующей за ней начальной гласной буквой другого слова, например: la ombro — l'ombro тень.

Также довольно часто (тоже в целях благозвучия) буква **a** опускается и при других односложных предлогах, оканчивающихся на гласную pri — об; tra — через, de — от (он же признак родительного падежа), например: de l'patro отца, mi venas de l'frato я иду от брата.

§ 9. Упражнения. Ekzercoj

Patro kaj frato. Leono estas besto. Laboristo ne estas kapitalisto. Rozo estas floro, kaj kolombo estas birdo. La suno brilas. La patro

estas sana. La patro estas tajloro. Proletarioj de la mondo, unuigu! La mondo apartenas al la homaro. La proletariaro estas avangardo de la homaro. Mia kamarado estas metalisto. Kamarado estas bona specialisto. Automobilo estas maŝino [1].

patr-o отец
kaj и
frat-o брат
leon-o лев
est-as есть, суть (по-русски не переводится)
best-o животное
ne estas — не (есть)
roz-o роза
flor-o цветок
kolomb-o голубь
bird-o птица
sun-o солнце
bril-as блестит
san-a здоровый
tajlor-o портной
proletari-o пролетарий
de (от, род. пад.)
mond-o мир, вселенная
unuiĝ-u соединяйтесь
aparten-as принадлежит
al к (дат. пад.)
hom-ar-o человечество
hom-o человек
proletari-ar-o пролетариат
mia мой
kamarad-o товарищ
bon-a добрый, хороший

При письме и переносе в конце строки последней части какого-либо слова на новую строку особых правил в эсперанто не имеется. Перенос отмечается знаком (-) в конце строки. Переносить однако рекомендуется так, чтобы в каждой отдельной части слова было бы хотя по одной гласной, например: ho-maro, hom-aro, homa-ro.

§ 10. Имя прилагательное. Adjektivo

Імена прилагательные в эсперанто имеют окончание **a**.

Ekzemplo

bona хороший
revolucia революционный
blua синий, голубой
homa человеческий
ŝtona каменный
ruĝa красный
esperanta эсперантский

Имена прилагательные изменяются так же, как и существительные. При совместном их употреблении с существительным они приобретают те же окончания падежа и числа, как и существительные.

---

[1] Ключ к упражнениям см. в конце 1-й части § 36, стр. 50. Пользоваться ключом следует исключительно для проверки правильности письменно проработанных и переведенных упражнений.

Пример склонения. Ekzemplo de deklinacio

Падеж	Единственное число.	Множественное число.
nominativo	bona patro	bonaj patroj
genitivo	de bona patro	de bonaj patroj
dativo	al bona patro	al bonaj patroj
akuzativo	bonan patron	bonajn patrojn
ablativo	de bona patro	de bonaj patroj
prepozitivo	pri bona patro	pri bonaj patroj

Ekzemploj

La emblemo revolucia estas ruĝa standardo. Революционная эмблема — красное знамя.

Mi tenas ruĝan standardon. Я держу красное знамя.

Ruĝaj standardoj flirtas en aero. Красные знамена развеваются в воздухе.

В эсперанто прилагательное часто ставится после существительного, например: patroj bonaj отцы добрые, standardoj ruĝaj знамена красные.

§ 11. Степени сравнения имен прилагательных.

Gradoj de komparo

Имена прилагательные имеют три степени сравнения

1. Положительную (т. е. прилагательное в обычном своем виде).

Ekzemploj

bona добрый	blanka белый
ruĝa красный	longa длинный

2. Сравнительную (komparativo), образующуюся из положительной прибавлением частицы **pli** более.

Ekzemploj

pli longa длиннее pli bona лучше, добрее

3. Превосходную (superlativo), образующуюся из положительной прибавлением частицы **plej**.

Ekzemploj

plej longa длиннейший plej bona добрейший

Слово чем при сравнительной степени переводится частицей **ol.**

Ekzemploj

Pli blanka ol neĝo. Белее снега, т. е. белее чем снег.

Pli bona ol patrino. Добрее матери.

Из этих примеров видно, что родительный падеж, употребляющийся в русском языке при сравнительной степени (снега, матери) в эсперанто никогда не употребляется

Употребляющаяся в русском языке в превосходной степени частица **из** на языке эсперанто переводится частицей **el.**

Ekzemploj

Plej bona el patrinoj. Лучшая из матерей.

Plej kuraĝa el revolucianoj. Смелейший из революционеров.

Приставка **mal** означает полную противоположность.

Ekzemploj

bona добрый	malbona злой, дурной
alta высокий	malalta низкий
kuraĝa смелый	malkuraĝa трусливый
pli более	malpli менее
plej наиболее	malplej наименее
plej granda наибольший	malplej granda, plej malgranda наименьший

Приставка mal употребляется и с именами существительными, и с глаголами и наречиями, выражающими взаимно противоположные понятия.

Ekzemploj

forto сила	malforto слабость
belo красота	malbelo безобразие
fortigi укреплять	malfortigi ослаблять
bonigi улучшать	malbonigi ухудшать
bone хорошо	malbone плохо

§ 12. Предложение. Propozicio. Связка „esti"

Homo laboras. Человек работает.

Tirano estas kruela. Тиран жесток

La homaro estas grandega. Человечество огромно.

Подлежащие в наших примерах: homo, tirano, la homaro.

Сказуемые: laboras, estas kruela, estas grandega.

Если сказуемое не глагол (т. е. не выражает непосредственного действия) или же если оно выражается несколькими словами, то ставится связка **estas** (есть) от глагола **esti** (быть). Например:

La homo estas bona. Человек (есть) добр.
La mondo estas granda. Мир (есть) велик.

Порядок слов в предложениях в эсперанто также гибок как и в русском языке. Например можно сказать:

Mi amas fraton. Я люблю брата
Amas mi fraton. Люблю я брата.
Fraton mi amas. Брата я люблю.

Чаще всего употребляется порядок, схожий с обычным русским (т. е. первый), где в предложении на первом месте стоит подлежащее (я), на втором сказуемое (люблю), а за ними — второстепенные части предложения.

В русском языке в настоящем времени связка есть в большинстве случаев опускается, например: река — глубока (подразумевается: есть глубока), революция близка (подразумевается: есть близка). Для будущего и прошедшего времени эта связка однако сохраняется, например: река была глубока, река будет глубока. В эсперанто связка никогда не опускается и переводится она через вспомогательный глагол быть — esti, причем для настоящего времени в форме estas, — для прошедшего времени в форме estis, для будущего времени в форме estos. Эти формы одинаковы для всех лиц и чисел, т. е. зависят исключительно от времени действия или явления.

Ekzemploj

La rivero estas profunda. Река глубока.
La patro estas bona. Отец добр.
La revolucio estas proksima. Революция (есть) близка.
Vi estis bona. Ты был добр.
La revolucianoj estas kuraĝaj. Революционеры отважны.
La ruĝa standardo estas belega. Красное знамя прекрасно.
Mi estos sana. Я буду здоров.

§ 13. Изменения (спряжение) вспомогательного глагола „быть — esti“

Настоящее время. Tempo estanta (Presento)

mi estas bona я добр
vi (ci) estas bona ты добр
li estas bona он добр

si estas bona она добра
ĝi estas bona оно добро
ni, vi, ili estas bonaj мы, вы, они добры

Прошедшее время. Tempo estinta (Perfekto)

mi, vi (ci), li estis bona я, ты, он был добр
ŝi estis bona она была добра
ĝi estis bona оно было добро
ni, vi, ili estis bonaj мы, вы, они были добры

Будущее время. Tempo estonta (Futuro)

mi estos bona я буду добр
vi (ci) estos bona ты будешь добр
li estos bona он будет добр
ŝi estos bona она будет добра
ĝi estos bona оно будет добро
ni estos bonaj мы будем добры
vi estos bonaj вы будете добры
ili estos bonaj они будут добры

Повелительное наклонение. Imperativo

mi	estu bona	пусть я буду добр	
vi (ci)	estu bona	будь добр	
li, ŝi, ĝi	estu bona	пусть он, она, оно, будет добр (а, о)	
ni	estu bonaj	пусть мы будем	добры
vi	estu bonaj	будьте	добры
lli	estu bonaj	пусть они будут	добры

Условное наклонение. Kondicinalo

mi, vi (ci), li estus bona я, ты, он был бы добр
ŝi estus bona она была бы добра
ĝi estus bona оно было бы добро
ni, vi, ili estus bonaj мы, вы, они были бы добры

Форма **ci** соответствует русскому ты, но употребляется лишь при буквальных переводах с национальных языков или же в случаях, когда данному обращению придается оттенок презрения. Обычно же при разговоре употребляется форма **vi**.

Форма **ĝi** (оно) употребляется для определения неодушевленных предметов, а также лиц и животных, когда не известен их пол.

Ekzemploj

En la korto staras ĉevalo, ĝi estas bela.	Во дворе стоит лошадь, она красива.
Mi vidis domon, ĝi estas tre alta.	Я видел дом, он очень высок.
En la ĝardeno promenas infano ĝi estas tre malgranda.	В саду гуляет ребенок, он очень мал.

§ 14. Ekzercoj

Infano ne estas matura homo. La infano jam ne ploras. La ĉielo estas blua. La patro ne havas filinon. Leono estas forta. La dentoj de leono estas akraj. Morgaŭ la tago estos pli bona. Lakto estas pli nutra, ol vino. Mi havas pli freŝan panon, ol vi. La elefanto estas la plej granda el bestoj. La laboristoj ne havas patrion. Patrio de laboristoj estas la tuta mondo. La laboro estas interesa. Filo legas libron. La nova laboristo estas diligenta. Komunista manifesto estas evangelio por laboristoj.

infan-o дитя
ne нет, не
matur-a зрелый
hom-o человек
jam уже
plor-as плачу, плачешь, плачет, плачем, плачете, плачут
ĉiel-o небо
blu-a синий
sed но
pli более
filo сын
filin-o дочь
fort-a сильный
dent-o зуб
de от (родительный падеж)
akr-a острый
morgaŭ завтра
tag-o день
lakt-o молоко
nutr-a питательный
ol чем, нежели
vin-o вино
mi я
freŝ-a свежий
pan-o хлеб
elefant-o слон
grand-a большой
el из
best-o зверь
laborist-o рабочий
labor-o работа
havas имею, имеешь, имеет, имеем, имеете, имеют
patri-o родина
tuta весь, вся, все
libro книга
leg-as читаю, читаешь, читает
nova новый
diligenta усердный
por для

§ 15. Имя числительное. Numeralo

Количественные и порядковые

Количественные числительные (numeraloj fundamentaj) отвечают на вопрос: сколько? (kiom?)

В отличие от русского языка, они на эсперанто не склоняются, т. е. не изменяются по падежам и числам:

unu (1)	dek unu (11)	dudek unu (21)	cent (100)
du (2)	dek du (12)	dudek kvin (25)	cent tridek ok (138)
tri (3)	dek tri (13)	tridek (30)	mil (1000)
kvar (4)	dek kvar (14)	kvardek (40)	mil naŭcent dek sep (1917)
kvin (5)	dek kvin (15)	kvindek (50)	dudek trimil kvarcent kvindek unu (23 451).
ses (6)	dek ses (16)	sesdek (60)	
sep (7)	dek sep (17)	sepdek (70)	
ok (8)	dek ok (18)	okdek (80)	
naŭ (9)	dek naŭ (19)	naŭdek (90)	
dek (10)	dudek (20)	naŭdek naŭ (99)	

Порядковые (numeraloj ordaj) числительные отвечают на вопрос: который по счету? (kioma?)

Они образуются из количественных числительных присоединением окончания **a**.

Ekzemploj

unu-a первый	du-a второй
kvar-a четвертый	dek-a десятый

При сложном числительном количественном, например 45 378, 1927 и т. д. окончание **a** присоединяется только к последнему числительному.

Ekzemploj

Kvardek kvin a, tricent sepdek ok a. Mil naŭcent dudek sep a.

Порядковые числительные изменяются подобно прилагательным, т. е. могут склоняться по числам и падежам.

Ekzemploj

Kiu estas nun jaro?	Какой теперь год?
Nun estas la mil naŭcent dudek sepa.	Теперь 1927.
Kiu monato estas nun?	Какой месяц (есть) теперь?
Nun estas januaro.	Теперь (есть) январь.
Kiu dato estas hodiaŭ? / Kiun daton ni havas hodiaŭ?	Какое число (месяца) сегодня?
Hodiaŭ estas la dekoka de augusto.	Сегодня 18 августа.
La nombro de soldatoj estis tridek kvin.	Число (количество) солдат было тридцать пять.

Как в эсперантском, так и в русском языке слово dato (число месяца) в ответе только подразумевается, но не пишется и не выговаривается.

Ekzemploj

Kiun daton ni havas hodiaŭ?	Какое число (мы имеем) сегодня?
Hodiaŭ ni havas la dudek kvinan de februaro.	Сегодня (мы имеем) 25 февраля.
La dudek kvina Oktobro estas tago de proletaria revolucio.	25 октября день пролетарской революции.
Kioma estas horo?	Который час?
Nun estas unua horo post tagmezo. (Nun estas la unua.)	Теперь (есть) первый час пополудни (дословно: после полудня).

Или при ответе на этот же вопрос:

Nun estas noktmezo.	Теперь полночь.
Nun estas duono post la tria.	Теперь три с половиной (дословно: полчаса после трех).
Nun estas duono de la kvara.	Теперь (есть) половина четвертого.
Nun estas tri kaj tri kvaronoj.	Теперь три часа и три четверти.
Nun estas sep minutoj antaŭ la naŭa.	Теперь без семи минут девять (дословно: семь минут до девяти).
La tria Komunista internacionalo venkos la duan reformistan.	Третий Коммунистический интернационал победит второй реформистский.

§ 16. Другие образования из имен числительных.

Aliaj derivaĵoj de numeraloj

Числительные дробные (numeraloj nombr- onaj an frakciaj) образуются с помощью вставки **on** и окончания **o**.

Ekzemploj

du-on-o половина	cent-on-o одна сотая
dek-on-o одна десятая	kvar-on-o четверть
tri-on-o треть	

Соответственно этому:

du trionoj две трети	naŭ dektrionoj девять тринадцатых
tri kvaronoj три четверти	

С помощью вставки **on** и окончаний **a** и **e** возможно получить слова, выражающие другие аналогичные понятия.

Ekzemploj

du-on-a половинный
du-on-e наполовину, пополам

Множительные числительные (numeraloj multoblaj aŭ multiplikaj) образуются с помощью вставки **obl** и окончания **a**.

Ekzemploj

du-obl-a двойной
tri-obl-a тройной
dek-obl-a десятерной

Собирательные числительные (numeraloj kolektivaj) образуются с помощью вставки **op** и окончания **e**.

Ekzemploj

du-op-e вдвоем
tri-op-e втроем
kvar-op-e вчетвером

При помощи вставки **ig** и глагольного окончания **i** (см. § 21) образовывается ряд „числительных" глаголов действительного залога.

Ekzemploj

unu-ig-i объединять
du-obl-ig-i удвоить
tri-obl-ig-i утроить
dek-obl-ig-i удесятерить
cent-obl-ig-i увеличить в сто раз

Вставки **iĝ** вместе с глагольным окончанием **i** дает подобно предыдущему ряд глаголов возвратного залога.

Ekzemploj

unu-iĝ-i объединиться
du-obl-iĝ-i удвоиться
du-iĝ-i двоиться
tri-iĝ-i троиться

Присоединением к корню числительного окончания **o** получаются числительные существительные

Ekzemploj

unu-o единица
du-o двойка
nau-o девятка
dekdu-o дюжина

Частица **po** соответствует русской частице **по** и употребляется для числительных разделительных.

Ekzemploj

po unu по-одному
po du по-два
po kvar pomoj по-четыре яблока

Окончание **e** употребляется для образования числительных наречий (numeraloj adverbaj):

1. Порядковых (ordaj).

unu-e во-первых
du-e во-вторых
tri-e в-третьих

2. Множительных (multoblaj).

du-obl-e дважды
tri-obl-e трижды.

§ 17. Употребление винительного падежа. Uzo de akuzativo

Помимо случаев, указанных при разборе имен существительных (см. § 6), винительный падеж употребляется:

1. Для обозначения числа месяца:

La dudek-kvinan (подразумевается tagon — дня или daton — числа месяца) de oktobro (25 октября).

2. При определении продолжительности времени:

Li parolis du horojn. Он говорил два часа.

Вместо другой формы: Li parolis dum du horoj. Он говорил в течение двух часов.

3. При определении меры, пространства, времени, веса, цены:

Li iris du mejlojn. Он шел две мили.
Mi estis en Moskwo kvin tagojn. Я был в Москве пять дней.
La pano pezas tri kilogramojn. Хлеб весит три килограмма.
La libro kostas du rublojn. Книга стоит два рубля.

Винительный падеж употребляется также и при общем (не численном) определении времени, веса и т. д.

Ekzemploj

Mi iris longan vojon. Я прошел (буквально — шел) длинный путь.
La pano pezas multon. Хлеб весит много.

§ 18. Ekzercoj

Ĉapitro kvindek kvina. Du kvaronoj egalas al duono. Mi havas nur unu buŝon, sed mi havas du orelojn. Kvin kaj sep faras dek du. Kvar kaj dek ok faras dudek du. Dek sep sen naŭ estas ok. Januaro estas la unua monato de la jaro, aprilo estas la kvara, novembro estas la dekunua, decembro estas la dekdua. Mi ricevis dekduon da kuleroj kaj tri dekduojn da forkoj. Unue mi redonas al vi la monon, due mi dankas vin. En la urbo estas dek tri kluboj. Kvinoble sep estas tridek kvin. Tri estas duono de ses. Tiuj-ĉi du amikoj promenas ĉiam duope. Kvaroble kvarono estas unu. Por miaj kvar infanoj mi aĉetis dek du pomojn, kaj al ĉiu el la infanoj mi donis po tri pomoj. Post la Oktobra revolucio en Rusio pasis dek unu jaroj. Li havas cent cigaredojn. Paragrafoj naŭa, dek-kvara kaj dek-oka de la libro estas ekzercoj por fraz-konstruo. Komunistoj estas en la unuaj vicoj de proletariaro.

ĉapitro глава (книги)
egalas равняюсь, (ешься, ется, ются)
buŝo рот
orelo ухо
faras делаю, делают, составляют
januaro январь
monato месяц
jaro год
aprilo апрель
novembro ноябрь
decembro декабрь
ricevis получил (или)
dekduo дюжина
kulero ложка
forko вилка
redonas возвращаю (ешь, ет, ем, ете, ют)
mono деньги
dankas благодарю
en в
urbo город
tiu-ĉi этот
tiuj-ĉi эти
tiu тот
tiuj те
vi ты, вы
tie там
tie-ĉi здесь
amiko друг
promenas гуляю (ешь, ет, ем, ете, ют)
ĉiam всегда
por для
aĉetis купил, купили
pomo яблоко
ĉiu каждый
donis дал, дали
Rusio Россия
cigaredo папироса
fraz-konstruo построение фраз (предложений)
li он
vico ряд, шеренга

Примечание. После слов, означающих меру, вес или количество употребляется предлог da. После предлога da окончание винительного падежа n не ставится.

Ekzemploj

Kiom da jaroj forpasis?	Сколько лет прошло?
De la tempo de Pariza Komunumo forpasis kvindek ok jaroj.	Со времени Парижской коммуны прошло 58 лет.
Oktobra revolucio postulis de laboristoj multe da oferoj.	Октябрьская революция потребовала от рабочих много жертв.

§ 19. Местоимение. Pronomo

Местоимения бывают:

1. Личные (pronomoj personaj) mi я, vi (ci) ты, li он, ŝi она, ĝi оно (когда говорится о вещи или животном), si себя (употребляется исключительно в третьем лице, т. е. в формах li... si, ili... si, li... sin, ili... sin), ni мы, vi вы, ili они, oni они (безличное местоимение в выражениях oni diras — говорят и т. п.) (см. о личных местоимениях § 13).

Винительный падеж личных местоимений образуется приставкой **n**.

Ekzemploj

Mi parolis al li pri mia afero.	Я говорил ему о моем деле.
Vi renkontis min sur la strato.	Вы встретили меня на улице.
Li amas sin plej multe.	Он любит себя больше всего.
Kion vi diros pri li?	Что вы скажете о нем?
Li forpuŝis min de si.	Он оттолкнул меня от себя.
Ili permesis al si tiun plezuron.	Они позволили себе это удовольствие.
Mi amas min.	Я люблю себя.
Vi amu vin!	Любите себя!

2. Притяжательные (pronomoj posedaj), образующиеся от личных при помощи прибавления окончания прилагательного **a**

Ekzemploj

mia мой	ŝia ее	sia свой
via, cia твой ваш	ĝia его (о животных и предметах)	nia наш
ilia его		via ваш
		ilia их

Притяжательные местоимения изменяются подобно прилагательным.

Ekzemploj

mia patro мой отец	via fratino ваша сестра	ilia libro их книга

Mi legas vian libron.	Я читаю вашу книгу.
Vi amas mian fraton.	Вы любите своего брата.
Vi amas mian fratinon.	Вы любите мою сестру.
Li amas sian patron.	Он любит своего отца.
Miaj parencoj estas simplaj laboristoj.	Мои родственники простые рабочие.

kiu	kio	kia	kies
кто	что	какой	чей
ĉiu	ĉio	ĉia	ĉies
каждый	все	всякий	всякого
neniu	nenio	nenia	nenies
никто	ничто	никакой	ничей

Частица ajn (бы ни) употребляется после вопросительных местоимений: kiu-ajn (кто бы ни), kio-ajn (что бы ни), kia-ajn (какой бы ни), kies-ajn (чей бы ни).

Для придачи некоторым указательным местоимениям характера особой близости иногда употребляется частица **ĉi**, ставящаяся позади или впереди указательного местоимения, от которого она отделяется маленьким тире, например: tiu (тот) tiu-ĉi (этот).

Слово **sama** (же, самый) употребляется часто с указательными словами, например: tia-sama (такой самый, такой же), tiu-sama (этот).

§ 20. Ekzercoj

Mi legas. Vi skribas. Mia fratino laboras en kontoro. Via filino estas bela. Ŝi legas al ni. Li estas knabo kaj ŝi estas knabino. La tranĉilo tranĉas bone, ĉar ĝi estas akra. La infano ploras, ĉar ĝi volas manĝi. Ni estas homoj. Vi estas infanoj. Ili estas rusoj. Mia hundo estas fidela. Dum la vintro oni hejtas la fornojn. Homo riĉa ne komprenas homon malriĉan. Proletarioj malriĉaj konstruis la mondon. La mondon liberigos la III Komunista internacionalo, avangardo de la revolucia laboristaro. Kiu ne laboras tiu ne manĝos. Li estas mia onklo, ĉar mia patro estas lia frato. Montru al ili vian novan veston. Mi amas min mem, vi amas vin mem, li amas sin mem, kaj ĉiu homo amas sin mem. Mi zorgas pri ŝi kaj ankaŭ pri mi mem, sed ŝi mem tute ne zorgas pri si kaj tute sin ne gardas. Kiun libron vi legas? Mi legas tiun-ĉi libron. Kies hundo bojas? Nenies. Ne ĉio kio estas en mia poŝo apartenas al mi. La venko en klasa interbatalo apartenos al komunistoj. Via frato estas studento. Li laboras en fabrika kontoro. Ili estas bonaj kamaradoj. Mi lernas la lingvon esperantan.

legas читаю (ешь, ет.)
skribas пишу (ешь, ет)
laboras работаю (ешь, ет)
liberigos освободят
onklo дядя
montru покажи, покажите

bela красивый (ая)
knabo мальчик
tranĉilo нож
tranĉas режу (ешь, ет)
bone хорошо
ĉar потому что
volas хочу (ешь, ет)
manĝi есть
homo человек
ruso русский
fidela верный
dum во время, втечение
vintro зима
hejtas топлю (печь), -ишь, -ит
forno печь
malriĉa бедный
komprenas понимаю (ешь, ет)
konstruis построил, построили
nova новый
vesto платье
amas люблю (ишь, ит)
mem сам, сама, само
burĝo буржуа
zorgas забочусь (тишься, тится)
ankaŭ также
tute совсем
gardas берегу (ешь, ет)
hundo собака
bojas лаю, лаешь, лает
poŝo карман
batalo бой, сражение
interbatalo междуусобица, война
klaso класс (общества)
multa многий
lernas учусь (ишься, ится)
lingvo язык, наречие.

§ 21. Глагол. Verbo

Спряжение глаголов и их наклонения Konjugacio kaj ĝiaj moduj.

Глагольные формы в эсперанто изменяются по наклонениям и временам.

В неопределенном наклонении (infinitivo) все глаголы оканчиваются на **i**.

Ekzemploj

am-i любить, kur-i бегать, promen-i гулять, sent-i чувствовать

В повелительном наклонении (imperativo) глаголы (для всех лиц) оканчиваются на **u**.

Ekzemploj

am-u люби, любите
ili am-u пусть они любят
vi est-u будь, будьте
ni est-u пусть мы будем и т. д.

В условном наклонении (kondicionalo) глаголы оканчиваются на **us** (тоже для всех лиц).

Ekzemploj

mi est-us я был бы,
vi est-us ты был бы,
ŝi am-us она любила бы
li ir-us он пошел бы.

В изъявительном наклонении (indikativo) имеются три времени: настоящее, прошедшее и будущее (tempoj estanta, estinta kaj

estonta). Признаки всех времен последовательно — следующие гласные буквы: **a, i, o.**

Общее окончание для изъявительного наклонения **s.**

Глаголы всех видов и залогов изменяются в изъявительном наклонении по одному образцу, имея:

в	настоящем	времени	окончание	**as**
„	прошедшем	„	„	**is**
„	будущем	„	„	**os.**

В эсперантских глагольных формах изъявительного и условного наклонений личные местоимения mi, vi, li, ni и т. д. никогда не опускаются. В повелительном наклонении, в случаях достаточной ясности, личное местоимение может быть опущено.

Ekzemploj

mi iras иду ni iras идем ili irus (они пошли бы)

vidu (vi vidu, ŝi vidu)

Настоящее время				Прошедшее время				Будущее время			
mi	iras	я иду		mi	iris	я	шел	mi	iros	я пойду	
vi (ci)		ты идешь		vi (ci)		ты		vi		ты пойдешь	
li		он	идет	li		он		li		он	пойдет
ŝi		она		ŝi		она	шла	ŝi		она	
ĝi		оно		ĝi		оно	шло	ĝi		оно	
ni		мы идем		ni		мы	шли	ni		мы пойдем	
vi		вы идете		vi		вы		vi		вы пойдете	
ili		они идут		ili		они		ili		они пойдут	

Примечание. В среде прочих глаголов следует остановить внимание на смысловом различии глаголов: pensi думать, opinii полагать, kredi верить и kalkuli считать.

Ekzemploj

Я думаю об уроке: Mi pensas pri la leciono (нельзя сказать: opinias).

Я думаю, что завтра будет хорошая погода (я полагаю, что). Mi opinias ke morgaŭ estos bona vetero (нельзя сказать: pensas).

Глагол kalkuli употребляется лишь в смысле ведения счета.

Mi kalkulas la librojn — Я считаю книги (число).

Глагол kredi употребляется в эсперантском языке только в смысле верить, а никак не думать или полагать.

Ekzemploj

Mi kredas, ke li estas honesta. Я думаю (верю), что он честный

§ 22. Виды глагола

В русском языке глаголы имеют три вида: несовершенный (ne perfekta), совершенный (perfekta) и многократный (iterativa).

Глаголы несовершенного вида определяют действие продолжающееся или длительное.

Ekzemploj

inter-paroli разговаривать	senti чувствовать
kuri бегать	kompreni понимать

Совершенный вид определяет действие краткое или законченное и обычно переводится на эсперанто посредством прибавления к глаголу несовершенного вида приставки **ek**.

Ekzemploj

ek-kompreni понять ek-iri пойти ek-kuri побежать

Примечание. Помимо образования глагольных форм совершенного вида, приставка ek служит и для обозначения начала какого-либо действия.

Ekzemploj

ek-kanti запеть ek-ridi засмеяться ek-paroli заговорить

Многократный вид определяет действие многократное, повторяющееся и образуется посредством вставки **ad.**

Ekzemploj

ri-ad-i хаживать kant-ad-i распевать

§ 23. Залоги

Глаголы действительного залога (aktivaj verbo-formoj) требуют всегда после себя винительного падежа.

Ekzemploj

Ami	Любить.
Vidi	Видеть.
Ami kiun?	Любить кого?
Vidi kiun?	Видеть кого?
Mi amas patrinon.	Я люблю мать.
Ili amas la pomojn.	Они любят яблоки.
La frato vidas fratinon.	Брат видит сестру.

Возвратный залог. Все глаголы возвратного залога сопровождаются личными местоимениями соответствующего лица в винительном падеже. При этом вместо винительного падежа личного местоимения третьего лица (lin, ŝin, ĝin, ilin) употребляется форма — sin себя (см. § 19).

Ekzemploj

sin vesti одеваться	vi vestas vin вы одеваетесь
sin lavi умываться	ŝi vestas sin она одевается
mi vestas min я одеваюсь	mi lavas min я умываюсь
li vestas sin он одевается	ili sin amuzas они забавляются

Страдательный залог (pasivaj verbo formoj) образуется из вспомогательного глагола esti (см. § 13) и отглагольного прилагательного.

Отглагольные прилагательные носят название причастий (participoj adjektivaj). Подобно глаголам они бывают действительного (aktivaj) и страдательного (pasivaj) залога настоящего, прошедшего или будущего времени.

Отглагольные прилагательные образуются с помощью вставок **nt** и **t**, причем вставка **nt** является определением действительного, а вставка **t** — страдательного залога.

Гласные буквы **a, i, o**, предшествующие этим вставкам, последовательно определяют настоящее, прошедшее или будущее время причастия.

Окончание **a** (признак прилагательного) служит окончанием и для причастий.

Иногда окончание **a** заменяется окончанием **o** для получения отглагольного существительного.

Ekzemploj

amanta любящий, amanto любовник, amata любимый, amato возлюбленный, lernanto учащийся (ученик) и т. д.

Причастия склоняются так же, как и прилагательные.

ami любить.

Корень глагола любить	**a** (настоящее) **i** (прошедшее) **o** (будущее)	**nt** (действительный залог) **t** (страдательный . .)

amanta — любящий (действит. зал.)
amata — любимый (страдат. зал.)
aminta — любивший (действ. зал.)
amita — тот, кого любили (страдат. зал.)
amonta — тот, кто полюбит (действ. зал.)
amota — тот, кого полюбят (страдат. зал.)

Из многочисленных форм страдательного залога представим самые употребительные.

Tempo estanta

Mi, vi (ci), li, ŝi, ĝi, estas amata.
Я, ты, он любим; она любима; оно любимо.
Ni, vi, ili estas amataj.
Мы, вы, они любимы.

Tempo estinta

Mi, vi (ci), li, ŝi, ĝi, estis amata.
Я, ты, он был любим; она была любима; оно было любимо.
Ni, vi, ili estis amataj.
Мы, вы, они были любимы.

Tempo estonta

Mi, vi, (ci) li, ili, estos amataj.
Я, ты, он, они будут любимы.

§ 24. Сложные времена глаголов. Komplikaj verbo-formoj

Помимо простых глагольных форм действительного залога mi amas я люблю, mi amis я любил, mi amos я буду любить и наиболее часто встречающихся простых форм страдательного залога mi estas amata я любим, mi estis amata я был любим, mi estos amata я буду любим, на эсперанто при помощи глагола esti и причастий действительного и страдательного залогов возможны еще следующие сложные образования:

mi estas amanta (-mi amas)	mi estas amata
mi „ aminta	„ „ amita
mi „ amonta	„ „ amota
mi estis amanta (-mi amis)	mi estis amata
„ „ aminta	„ „ amita
„ „ amonta	„ „ amota
mi estos amanta (-mi amos)	mi estos amata
„ „ aminta	„ „ amita
„ „ amonta	„ „ amota

Очевидно, что к подобным сложным глагольным формам и к их смыслу необходимо относиться особо внимательно. Иначе неизбежны грубые ошибки при переводе.

Ekzemploj

La reakcio estas venkita	реакция (есть) побеждена.
La reakcio estis venkita	реакция была побеждена.
La reakcio estos venkita	реакция будет побеждена.
La reakcio estas venkata	реакция (есть) побеждаема побеждается.
La reakcio estis venkata	реакция была побеждаема.
La reakcio estos venkata	реакция будет побеждаема.
La Revolucio estas triumfinta	революция восторжествовала.
„ „ „ triumfonta	„ должна (готова) восторжествовать
„ „ estis triumfonta	
„ „ estos triumfinta	„ { готовилась, собиралась восторжествовать. должна буду восторжестствовать

Подобные сложные формы невозможно даже перевести вполне точно на русский язык. Пользование ими должно быть ограничено только теми случаями, когда требуется исключительная точность определения моментов совершения действия или состояния действующих лиц.

Ekzemploj

Вчера, сегодня и завтра, ровно в 4 часа, я посещаю семью, где отец сидит и ест суп, сын уже в 3 часа съел свой суп и дед будет еще есть в 5 часов.

Об этом я рассказываю сегодня в 4 часа, и по-эсперантски это должно быть выражено так:

в 4 часа дня	вчера	сегодня	завтра
je la 4 horo	hieraŭ	hodiaŭ	morgaŭ

la filo, la patro, la avo — estis manĝ- { inta / anta / onta } la supon — estas manĝ- { inta / anta / onta } la supon — estos manĝ- { inta / anta / onta } la supon

про суп же следует сказать: (страдательный залог)

je la 4-a horo	hieraŭ	hodiaŭ	morgaŭ	
la supo	estis manĝita	estas manĝita	estos manĝita	de l'filo
„	estas manĝata	estas manĝata	estos manĝata	de l'patro
„	estis manĝota	estas manĝota	estos manĝota	de l'avo

§ 25. Деепричастие. Participoj adverbaj (gerundio)

Из всех форм причастий (см. § 23: страдательный залог) можно образовать соответственные формы деепричастий (так называемых отглагольных наречий; о наречиях см. ниже — § 27), заменив окончание причастий **a** окончанием **e**.

Из всех могущих быть образованными деепричастий преимущественно употребляются деепричастия действительного залога (participoj adverbaj aktivaj) настоящего и прошедшего времени.

Ekzemploj

far-i делать, far-ant-a делающий, far-ant-e делая, far-int-a делавший, far-int-e сделавши, sci-i знать, ek-sci-i узнать.

Promen-ant-e li falis. Гуляя, он упал.

Li foriris tion ne eksciint-e. Он ушел, этого не узнав.

Fininte aferon. Окончив дело.

Promenonte li falis. Собираясь (готовясь) гулять, он упал.

Редко употребляющиеся деепричастия страдательного залога переводятся по-русски преимущественно наречиями.

Ekzemploj

Li venis neatendite. Он пришел неожиданно.

Примечание. Esti — так называемый вспомогательный глагол — обладает всеми глагольными формами, за исключением форм страдательного залога.

Ekzemploj

Estanta настояший, сущий теперь, estinta бывший, estonta будущий, estante будучи, estinte быв, бывши, estonte будучи, в будущем.

От этих форм производятся существительные, например:

Estanto настоящее, estinto прошедшее, estonto будущее.

От глагола esti получается еще ряд производных глаголов, спрягающихся подобно ему: foresti (отсутствовать), alesti, ĉeesti, apudesti (присутствовать). Подобное образование производных глагольных форм имеет место и в отношении других глаголов.

Ekzemploj

iri итти — al-iri подойти

for-iri уйти — apud-iri рядом, возле итти.

§ 26. Ekzercoj

Kamaradoj, prenu viajn kajerojn kaj skribu. Mi donis al vi kajeron. Hieraŭ mi renkontis vian filon kaj li ĝentile salutis min. Hodiaŭ estas sabato, kaj margaŭ estos dimanĉo. Se mi estus sana, mi estus feliĉa. Se la lernanto scius bone sian lecionon, la instruisto lin ne punus. Iru for! Karaj infanoj estu honestaj! Ni estu gajaj, ni uzu bone la vivon. Fluanta akvo estas pli pura, ol akvo staranta senmove. Kiam Paŭlo batas Adolfon, tiam Paŭlo estas la batanto, kaj Adolfo etas la batato. La falinta homo ne povis sin levi. En tempo venonta la proletariaro estos posedanto de la mondo. Johano estas mia plej amata frato. Pasero kaptita estas pli bona, ol aglo kaptota. La fina venko ankoraŭ ne venis, sed ĝi estas proksima. La revolucio venis neatendite. Al ni apartenos la mondo. Mi skribis leteron al angla laboristo. Montru al mi interesan leteron de germana kamarado.

preni взять, брать
skribi писать
doni дать
hieraŭ вчера
renkonti встречать
ĝentile вежливо
saluti приветствовать
hodiaŭ сегодня
sabato суббота
morgaŭ завтра
dimanĉo воскресенье
feliĉa счастлйвый
lerni учить и заучить
leciono урок
instruisto учитель
puni наказывать
iri итти, ходить
for прочь
kara дорогой, милый
honesta честный
gaja веселый
uzi употреблять, пользовать
vivo жизнь
flui течь
akvo вода
pura чистый
stari стоять
fali падать
povi быть в состоянии, **мочь**
levi встать, подняться
tempo время
posedi владеть, обладать
Johano Иван
pasero воробей
kapti поймать
aglo орел
ankoraŭ еще
atendi ждать
aparteni принадлежать
letero письмо
anglo англичанин
germano немец.

§ 27. Наречие. Adverbo

Наречие употребляется в предложении для уточнения его смысла в отношении причинности, времени, места, образа действий, количества и качества.

Ekzemploj

Mi estos hejme.	Я буду дома.
La libro estas bone skribita.	Книга хорошо написана.
Vi bele parolas.	Ты (вы) красиво говоришь (ите).
Mi ofte promenas.	Я часто гуляю.
La revolucio nepre alvenos.	Революция непременно придет.
Mi iras hejmen.	Я иду домой.

Все наречия производные и в том числе деепричастия (см. § 25) обязательно оканчиваются на **e**.

Ekzemploj

bele красиво	ame любовно	duoble вдвойне
alte высоко	duope вдвоем	tute вовсе

Наречия, производные от прилагательных, имеющих степени сравнения, тоже оканчиваются на **e**.

Ekzemploj

bone хорошо	multe много	varme тепло
pli bone лучше	pli multe больше	pli varme (теплее)
plej bone лучше всего	plej multe больше всего	и т. д.

Следующие коренные наречия не имеют определенного окончания:

almenaŭ по крайней мере	hieraŭ вчера	nur только
ankaŭ тоже	hodiaŭ сегодня	pli более
ankoraŭ еще	morgaŭ завтра	plu дальше
apenaŭ едва	jam уже	preskaŭ почти
baldaŭ вскоре	ĵus только что	tre очень
eĉ даже	kvazaŭ как будто	tro слишком
for прочь	nun теперь	tuj тотчас

Некоторые коренные наречия, встречающиеся в эсперантском словаре, пользуются однако общим для всех наречий окончанием **e**.

Ekzemploj

nepre непременно	spite наперекор
ofte часто	supre наверху
parkere наизусть	volonte охотно

Из производных наречий наиболее часто употребляются следующие:

alie иначе
antaŭe прежде
buŝe устно
cetere впрочем
ĉiutage ежедневно
dekstre направо
denove снова, вновь
dise врозь
dume пока
malnete начерно
malofte редко
malfrue поздно
matene утром
nete набело
nokte ночью
nome именно
ofte часто
parkere наизусть
egale наравне, равно
ekstere вне
fine наконец
foje однажды
frue рано
ĝentile вежливо
ĝuste точно
hejme дома
plene полно, полностью
poste после, потом
ree вновь
rekte прямо
same также
sen-move неподвижно
intence умышленно, намеренно
interne внутри
kelke несколько
kune вместе
kutime обычно
maldekstre налево
mallonge коротко
skribe письменно
subite внезапно
tage днем
tiel-same так же
tute совершенно
vane напрасно
vespere вечером

Ряд наречий может быть произведен подобно указательным и прочим местоимениям (ср. § 19) по следующей схеме:

неопределенное —	i	**al** — причина (почему)
указательное — **t**		**am** — время (когда)
вопросительное — **k**		**e** — место (где)
собирательное — **ĉ**		**el** — образ действия (как)
отрицательное — **nen**		**om** — количество (сколько)

Из этой схемы получается 25 основных наречий, изображенных в ниж еприведенной таблице:

Причина	Время	Место	Образ действия	Количество
ial почему-то, почему-нибудь	iam когда-то, когда-нибудь	ie где-то, где-нибудь	iel как-то, как-нибудь	iom сколько-нибудь, некоторое количество
tial потому	tiam тогда	tie там	tiel так	tiom столько
kial почему	kiam когда	kie где	kiel как	kiom сколько
ĉial по всякой причине	ĉiam всегда	ĉie везде	ĉiel всячески	ĉiom всякое количество
nenial без всякой причины	neniam никогда	nenie нигде	neniel никак	neniom нисколько

Прибавляя к вопросительной форме этих наречий частицу **ajn**, получаем следующие пять дополнительных форм:

kie-ajn где бы ни, kiom-ajn сколько бы ни, kial-ajn почему бы ни, kiam-ajn когда бы ни, kiel-ajn как бы ни.

Наречия обстоятельственные места, отвечающие на вопрос kien куда, подобно отвечающим на этот же вопрос существительным и прилагательным, требуют после себя всегда окончания винительного падежа **n**.

Ekzemploj

tien туда
hejmen домой

mi iras internen я иду внутрь (куда).

Надо различать наречия и союзы: jus только что, nur только, apenaŭ едва, лишь только, tuj (тотчас).

Mi ĵus venis. — Я только что пришел (сию минуту).

Mi venis nur por vidi vin. — Я пришел только (лишь), чтобы видеть вас.

Apenaŭ mi venis, jam mi devas foriri. — Едва (только) я пришел, уже я должен уйти.

Mi tuj iros. — Я тотчас же пойду

В эсперанто окончание наречий **e** возможно придавать слогам, которые в русском языке никаким наречиям не соответствуют.

Например согласно нижеприводимому перечню времен года, месяцев и дней недели возможно образовывать соответствующие наречия времени.

Название времен года. Nomoj de sezonoj

printempo весна
printempe весною
somero лето
aŭtuno осень
vintro зима

Дни недели. Tagoj de semajno

dimanĉo воскресенье
dimanĉe в воскресенье, по воскресеньям
lundo понедельник
lunde в понедельник, по понедельникам
mardo вторник
merkredo среда
ĵaŭdo четверг
vendredo пятница
sabato суббота.

Название месяцев. Nomoj de monatoj

januaro январь
januare в январе
februaro февраль
februare в феврале
marto март
aprilo апрель
majo май
junio июнь
julio июль
aŭgusto август
septembro сентябрь
oktobro октябрь
novembro ноябрь
decembro декабрь

Ekzemploj

Aŭtune pluvas kaj vintre neĝas.	Осенью идет дождь, а зимой снег.
Junie (или en junio) li kutime veturas en urbon.	В июне он обычно едет в город.
Dimanĉe oni ripozas.	По воскресеньям отдыхают.

Lunde estas malfacile labori.	По понедельникам трудно работать.
Sabate oni finas laborì pli frue ol ordinare.	По субботам кончают работать раньше, чем обыкновенно.

§ 28. Ekzercoj

Mi ankoraŭ ne korespondas. Komence la mitingo estis enua. Tage brilas la suno, kaj nokte lumas la luno. Hieraŭ estis mardo. Li ĵus venis kaj nepre baldaŭ foriros. Mi tuj skribos. Kiom da pomoj vi aĉetis? Neniom. Nur Komunista internacionalo plene liberigos la laboristaron el jugo de la kapitalo. Vi jam konas la lingvon internacian Esperanto sufiĉe bone. Kies ĉapelo kuŝas tie? Kial vi ne restas? Mi ne povas plu resti, mi revenos morgaŭ. Nun estas pli malfacile vivi ol antaŭe. La regnoj kapitalistaj havos finon. La mondo estos granda soveta respubliko. La infanoj-pioniroj de nia fabriko volas sendi leteron al siaj kamaradoj-infanoj francaj.

korespondi переписываться	ĉapelo шляпа
enui скучать	kuŝi лежать
tago день	resti оставаться
nokto ночь	reveni возвращаться
lumi светить	vivi жить
mardo вторник	antaŭe прежде
foriri уходить	regno государство, царство
plene полностью	fino конец
jugo иго	pioniro пионер
koni знать	voli хотеть
lingvo язык	sendi посылать
sufiĉa достаточный	franco француз.

§ 29. Предлог. Prepozicio

Предлоги, выражающие соотношение между отдельными словами предложения, требуют после себя окончания именительного падежа. Но после предлогов en, sur, sub и других, если указывается направление, т. е. можно мысленно поставить вопрос куда (kien), то необходимо ставить окончания винительного падежа n; если же направление указывается после предлогов al (к), ĝis (до), tra (через, сквозь), уже заключающих в себе идею направления — то в этом случае окончание винительного падежа не требуется.

Ekzemploj

Mi veturas en Moskvon.	Я еду в Москву (куда)?
Mi metis la libron sur la tablon.	Я положил книгу на стол (куда)?
La hundo kuris sub tablon.	Собака побежала под стол (куда)?
Mi veturas en Moskvo.	Я еду в Москве (по Москве).
Hundo kuras sub tablo	Собака бегает под столом.
Mi kuris post muron.	Я побежал за стену.
Li saltis trans muron.	Он перепрыгнул через стену.
Mi veturas al Moskvo.	Я еду к Москве.
Hundo saltas tra fenestro.	Собака прыгает через окно

Коренные предлоги. Fundamentaj prepozicioj

al к	ĝis до	post после, за
anstataŭ вместо	inter между	preter мимо
antaŭ пред	kontraŭ против	pri о, об
apud возле	krom кроме	pro ради, из-за
ĉe у, при	kun с, со	sen без
ĉirkaŭ вокруг	laŭ но, согласно	sub под
de от	malgraŭ несмотря на	super над
ekster вне	per посредством	sur на
el из	po по	tra через (сквозь)
en в, во	por за, для	trans через (пере).

Предлог al (к) употребляется также для обозначения дательного падежа.

Предлог de употребляется для обозначения русского родительного de падежа и понятия принадлежности, например: книга брата la libro la frato, — и при обозначении творительного падежа имен существительных одушевленных в тех случаях, когда невозможно данный падеж перевести словом „посредством“ например: я любим отцом — mi estas amata de la patro.

Случаи творительного падежа, когда речь идет о каком-либо орудии (см. § 6), переводятся предлогом per, обозначающим посредством, например: я ем вилкой (посредством вилки) — mi manĝas per forko.

Per перед одушевленными существительными переводится всегда в смысле, соответствующем слову посредством.

Per li mi konatiĝis kun vi. Посредством него (через него) я познакомился с вами.

Выражения „высок ростом, лицом румян“ на эсперанто переводятся описательно, производными прилагательными: alt-kreska (рослый), ruĝ-vanga (краснощекий).

Если является сомнение, какой предлог поставить, то употребляется предлог je, но к нему следует прибегать по возможности реже, например: enuo je la patrio — тоска по родине.

В предложениях вместо je можно поставить винительный падеж без предлога:

Ekzemploj

Kredi je amo (kredi amon).	Верить в любовь.
Moki je li (moki lin).	Смеяться над ним.
Je lasta fojo paroli (lastan fojon paroli).	Последний раз говорить.

Большинство предлогов может быть приставляемо к другим частям речи и таким образом могут быть образованы новые слова.

Ekzemploj

iri итти	post-iri следовать	antau-tempa преждевременный
ĉirkaŭ-iri обходить	sur-iri взойти	ekster-landa заграничный
kun-veni сходиться	post-parolo послесловие	
kun-veno собрание	inter-alie между прочим	
inter-veno вмешательство		

§ 30. Союз. Konjunkcio

Союзы служат связью между отдельными словами, частями предложения или целыми предложениями.

Ekzemploj

Komunisto kaj socialisto.	Коммунист и социалист.
Mi sidas kaj parolas.	Я сижу и говорю.
Mi volas labori, sed mi ne povas.	Я хочу работать, но я не могу (2 предложения).

Коренные союзы. Fundamentaj konjunkcioj

aŭ или	jen... jen то... то
ĉar потому что, ибо	ja ведь
ĉu ли (означает вопрос)	jes да
do итак, следовательно, так что	kaj и, а, да
eĉ даже	ke чтобы, что
ju pli ... despli чем более ... тем более, jen вот	kvankam хотя, хоть
	ne нет

nek-nek ни-ни	sed но, а
por ke для того, чтобы	tamen однако.
se если	

Частица **ĉu**, ставящаяся в начале выражения, означает вопросительную форму, например:

Ĉu vi estas kontenta?	Довольны ли вы?
Ĉu li skribas?	Пишет ли он?

Ĉu не ставится, когда употреблено уже другое вопросительное слово kiu, kia, kien и т. д.

После se употребляется условное наклонение, если в главном предложении глагол в условном наклонении (см § 13).

Ekzemploj

Se mi volus, mi farus tion-ĉi.	Если бы я хотел, я бы это сделал.
Se mi volos, mi faros tion-ĉi.	Если я захочу, я это сделаю.
Se vi venus, estus al mi agrable.	Если бы вы пришли, мне было бы приятно.
Se vi venos, estos al mi agrable.	Если вы придете, мне будет приятно.

После por ke употребляется всегда повелительное наклонение

Por ke vi komprenu la regulon.	Для того, чтобы вы поняли правило.
Por ke mi povu bone vidi.	Чтобы я мог хорошо видеть.

Союз ke переводится словом что, если при нем стоит изъявительное наклонение:

Mi scias, ke mi estas sana.	Я знаю, что я здоров.

Но ke в значении чтобы требует после себя глагола в повелительном наклонении (для выражения приказания, желания, намерения):

Mi ordonis, ke li venu.	Я приказал, чтобы он пришел.
Li deziras, ke mi venu	Он желает, чтобы я пришел.

К союзам можно отнести еще jes (да) и ne (нет). Производные от этих слов: jesa (утвердительный), jesi (утверждать); nea (отрицательный), nei (отрицать).

При наличии другого отрицательного слова не опускается.

Ekzemploj

Mi neniam vidis lin.	Я никогда его не видел.
Mi neniel povos lin vidi.	Я никак не смогу его видеть.

Примеры употребления некоторых наречий, предлогов и союзов:

Mi ankaŭ skribas.	Я также (тоже) пишу.
Mi skribas same bone kiel vi.	Я пишу так же хорошо, как и ты
Mi dezirus, ke vi skribu.	Я желал бы, чтобы ты писал.
Kion vi skribas?	Что ты пишешь?
Mi scias, ke vi skribas.	Я знаю, что ты пишешь (что ты за дело делаешь).
Mi scias, kion vi skribas.	Я знаю что́ ты пишешь (о чем ты пишешь).
Kio pendas tie?	Что там висит?

В первых двух фразах отличие слова также (тоже) от так же очевидно.

В последних же пяти фразах союзы чтобы и что переводятся через **ke**; местоимение же что переводится неизменно через **kio** (именительный падеж) и **kion** (винительный падеж).

§ 31. Междометие. Interjekcio

Междометия выражают восклицаниями разные чувства:

Ho! — O!	Nu do! — Ну-ка!
Ve! — Увы!	Paf! — Паф!
Ho, ve! — O, горе!	Ŝmac! — Чмок!
Fi! — Фи!	Halt! — Стой!
Nu! — Ну!	

Есть также междометия звукоподражательные: bum, miaŭ, tik-tak, ku-ku.

§ 32. Ekzercoj

Ju pli malbone — despli bone. Jen lernanto, jen lernantino genas min. Nek vi, nek iu alia povas helpi al mi. Mi vivas kun li en granda amikeco. La tuta suprajo de la lago estas kovrita per naĝantaj folioj. Kvankam vi estas riĉa, mi dubas, ĉu vi estas feliĉa. Laŭ la projekto de la inĝenieroj tiu-ĉi fervojo estas konstruota en

la daŭro de du jaroj, sed mi opinias, ke ĝi estos konstruata pli ol tri jarojn. Via jesa respondo min ĝojigis. Li tion neas formale. Sur la forno inter du potoj staras kaldrono. El la kaldrono, en kiu troviĝas bolanta akvo, eliras vaporo. Tra la fenestro, kiu sin trovas apud la pordo, la vaporo iras sur la korton. Ha! kiel bele! Fi kiel abomene! Nu iru pli rapide! Antaŭen kamaradoj! La venko estas proksima. Proletarioj nenion perdos, krom siaj ĉenoj. La Oktobra revolucio estis tago de venko por la proletariaro. Mi jam parolis kun vi, do mi estas konata al vi. Antaŭ ol paroli. Pripensu. Anstataŭ promeni vi devus labori. Por aĉeti panon, oni devas havi monon. Fine vi konsentas kun mi. Mi sendis unu rublon al redakcio de la gazeto. Ĵurnalo estas ĉiutaga eldonaĵo, kaj gazeto — ĉiusemajna aŭ ĉiumonata.

ĝeni стеснять
povi мочь
nelpi помогать
amikeco дружба
tuta весь, целый
suprajo поверхность
lago озеро
kovri покрывать
naĝi плавать
folio лист
dubi сомневаться
projekto проект
inĝeniero инженер
fera железный
fervojo железная дорога
konstrui строить
daŭro продолжение, продолжительность
opinii полагать, думать
ĝoja радостный
ĝojigi обрадовать
formale формально
forno плита, печка
poto горшок
stari стоять
kaldrono котел
boli кипеть
eliri выходить
vaporo пар
fenestro окно
pordo дверь
korto двор
abomena отвратительный
antaŭen вперед
proksima близкий
krom кроме
ĉeno цепь
konsenti согласиться
gazeto журнал
ĵurnalo газета (ежедневная)
semajno неделя.

§ 33. Приставки и вставки. Prefiksoj kaj sufiksoj

В языке эсперанто при помощи приставок и вставок (см. § 3) получается возможность из одного корня образовывать ряд новых слов.

С рядом вставок и приставок мы уже встречались при изучении основ грамматики. Ниже мы приводим их полностью.

1. Приставки. Prefiksoj

bo — родство, происшедшее вследствие брака:
filo сын, bo-filo зять, patro отец, bo-patro тесть, свекор

dis — разъединение, рассеивание, раздробление:
semi сеять, dis-semi рассеивать
ŝiri рвать, dis-ŝiri разрывать, раздробить на куски

duon — половинный, родство вследствие вторичного брака:
patro отец, duon-patro отчим, дословно — „полу-отец"
filo сын, duon-filo пасынок, дословно — „полу-сын"

ek — начало или мгновенность действия:
brili блестеть, ek-brili заблестеть
ridi смеяться, ek-ridi засмеяться

for — удаление, устранение:
iri итти, for-iri уйти
manĝi есть, for-manĝi съесть
ŝiri рвать, for-ŝiri оторвать

ge — объединенное обозначение обоих полов.
patro отец, ge-patroj родители
edzo муж, ge-edzoj супруги
mastro хозяин, ge-mastroj хозяева

mal — прямая противоположность понятия:
bona добрый, mal-bona злой
estimi уважать, mal-estimi презирать
sana здоровый, mal-sana больной
saĝa умный, mal-saĝa глупый
granda большой, mal-granda малый
supre сверху, mal-supre внизу
lumo свет, mal-lumo тьма

pra — родовые взаимоотношения (соответствуют русскому пра):
avo дед, pra-avo прадед, nepo внук, pra-nepo правнук

sam — одного и того же происхождения, убеждения и пр. (часто употребляется со вставкой **an**, обозначающей сторонник, приверженец):
lando страна, land-ano житель страны, sam-landano земляк,
vilaĝo деревня, vilaĝ-ano крестьянин, sam-vilaĝano односельчанин

re — снова, опять, назад, повторность или обратность действия:
iri итти, re-iri возвращаться
doni давать, re-doni отдавать, возвращать
kalkuli считать, re-kalkuli пересчитать.

2. Вставки. Sufiksoj

aĉ — пренебрежение, презрение:
domo дом, dom-aĉ-o домишко
ĉevalo лошадь, ĉeval-aĉo кляча

ad — продолжительность, многократность действия:
pafo выстрел, paf-ad-o стрельба
labori трудиться, labor-ad-o продолжительный труд

aĵ — предмет, изготовленный из данного материала или отличающийся данным качеством:
malnova старый, malnov-aĵ-o старье
trinki пить, trink-aĵ-o напиток

an — житель, член или приверженец:
vilaĝo деревня, vilaĝ-an-o поселянин
Moskvo Москва, moskv-an-o москвич
Darvin Дарвин, darvin-an-o дарвинист

ar — собрание однородных предметов:
arbo дерево, arb-ar-o лес
vorto слово, vort-ar-o словарь
vagono вагон, vagon-ar-o поезд

ĉj — ласкательные мужские имена, собственные или нарицательные (от корня которых берется 2—5 букв):
patro отец, pa-ĉj-o папа
Petro Петр, Pe-ĉj-o Петя

ebl — возможность (страдательная):
fleksi гнуть, fleks-ebl-a гибкий
manĝi есть, manĝ-ebl-a съедобный
vidi видеть, vid-ebl-a видимый

ec — качество или состояние:
bela красивый, bel-ec-o красота
bona добрый, bon-ec-o доброта

eg — увеличение или усиление:
pordo дверь, pord-eg-o ворота
granda большой, grand-eg-a громадный

ej — сравнительно большое место, предназначенное для чего-нибудь (не смешивать со вставкой **ing**):
kuiri варить, kuir-ej-o кухня
preĝi молиться, preĝ-ej-o церковь
lerni учить, lern-ej-o школа

em — склонность или привычка:
kredi верить, kred-em-a доверчивый
babili болтать, babil-em-a болтливый
labori работать, labor-em-a трудолюбивый

er — отдельная единица, частица:
sablo песок, sabl-er-o песчинка
fajro огонь, fajr-er-o искра
mono деньги, mon-er-o монета

estr — начальник или глава:
ŝipo корабль, ŝip-estr-o капитан корабля
urbo город, urb-estr-o градоначальник

et — уменьшение или ослабление степени:
ridi смеяться, rid-et-i улыбаться
dormi спать, dorm-et-i дремать

id — ребенок или потомок:
ŝafo овца, ŝaf-id-o ягненок
Izraelo Израиль, izrael-id-o израильтянин

ig — делать каким-либо, чем-либо, заставить делать:
bruli гореть, brul-ig-i зажигать
edzo супруг, edz-ig-i женить
granda большой, grand-ig-i увеличивать
pura чистый, pur-ig-i чистить
scii знать, sci-ig-i дать знать, известить

iĝ — действие, обращенное на себя; сделаться каким-нибудь, чем-либо; заставить себя:
pala бледный, pal-iĝ-i бледнеть
fluida жидкий, fluid-iĝ-i разжижиться
granda большой, grand-iĝ-i увеличиться
ruĝa красный, ruĝ-iĝ-i краснеть

il — орудие, инструмент, средство для:
haki рубить, hak-il-o топор
kudri шить, kudr-il-o иголка
pafi стрелять, paf-il-o ружье

in — обозначение женского рода:
koko петух, kok-in-o курица
heroo герой, hero-in-o героиня

ind — достойный, заслуживающий:
ridi смеяться, rid-ind-a смешной
laŭdi хвалить, laŭd-ind-a достойный похвалы

ing — предмет сравнительно небольшой, в который что-либо вставляется:
kandelo свеча, kandel-ing-o подсвечник
cigaro сигара, cigar-ing-o мундштук для сигар

ism — теория, система, учение, партия, направление:
kristan-ism-o христианство, muhamedan-ism-o магометанство
komun-ism-o коммунизм

ist — занимающийся чем-нибудь:
kuraci лечить, kurac-ist-o врач
ŝteli красть, ŝtel-ist-o вор
boto сапог, bot-ist-o сапожник

nj — ласкательные женские имена (собственные или нарицательные, см. выше вставку **cj**)
patrino мать, pa-nj-o мама
Mario Мария, Ma-nj-o Маня

uj — вещь, в которой что-либо хранится; растение, приносящее плоды; страна, населенная определенной национальностью:
mono деньги, mon-uj-o портмоне
pomo яблоко, pom-uj-o взамен pom-arbo яблоня
franco француз, Franc-uj-o Франция

ul — лицо, отличающееся данным качеством:
bela красивый, bel-ul-ino красавица
riĉa богатый, riĉ-ul-o богач

um — не имеет определенного значения и употребляется в ограниченном числе слов, когда суффиксы не подходят, как предлог **je** среди предлогов (см. § 29):
plena полный, plen-um-i исполнять.

Приводим ниже слова со вставкой **um**, данные автором эсперанто — Заменгофом:

lotumi разыгрывать лотерею
komunumo община
ombrumi оттенять
partumo дробь арифметическая
gustumi отведывать
kolombumi ворковать

manumo манжета
butonumi застегивать
ventumi веять
aerumi проветривать
nazumo пенсне
kalkanumo каблук
brulumo воспаление
malvarmumi простудиться
plenumi исполнять
mastrumi хозяйничать
kolumo воротник
buŝumo намордник
krucumi распинать
palpebrumi моргать
laktumo молоки у рыб
serpentumi извиваться.

Примечание 1. В приведенном перечне опущены некоторые вставки, употребляемые только при какой-либо части речи (например on, obl ор при числительных), каковые вставки перечислены при разборе правил, относящихся к соответственной части речи.

Все образовываемые с помощью приставок и вставок слова, — смотря по своей принадлежности к какой-либо части речи, — изменяются, склоняются и спрягаются соответственно общим грамматическим правилам

Примечание 2. Следует иметь в виду, что в эсперанто отдельные приставки и особенно вставки могут быть употреблены самостоятельно, и с соответствующими грамматическими окончаниями: о, а, е, i, могут служить для производства слов, выражающих определенные понятия.

Ekzemploj

ek-i мгновенно начинать что-нибудь делать
for-a удаленный
mal-o противоположное (свойство)
mal-a противоположный
re-a вновь повторяющийся
aĉ-a противный, безобразный, достойный презрения
aĵ-o некоторая вещь, предмет
ebl-o возможность
ej-o помещение

3. *Новые приставки и вставки*

В последнее время в эсперантской литературе начинают встречаться еще некоторые приставки и вставки.

Эти частицы следующие:

а) Приставки. Prefiksoj

mis — ошибочно:
kompreni понимать, mis-kompreni превратно понять
uzi употреблять, mis-uzi злоупотреблять

retro— возвращение:
iri итти, retro-iri возвращаться, sendi слать, посылать retro-sendi прислать обратно

б) Вставки. Sufiksoj

atr — сходство, подобие:
homo человек, hom-atr-a человекоподобный
verda зеленый, verd-atr a зеленоватый

end — подлежащий, что подлежит, что должно:
solvi решать, solv-end-a подлежащий решению (не смешивать со вставкой ind), solv-ind-a достойный решения

oz — обильный, богатый чем-нибудь:
salo соль, sal-oz-a богатый солью,
ŝtono камень, ŝton-oz-a каменистый, обильный камнем

i — страна:
Ruso, Rus-i-o, Franco, Franc-i-o, rus-i-a российский

iv — способный действовать:
krei творить, kre-iv-a творческий

iz — снабжать чем-нибудь:
oro золото, or-iz-i золотить
elektro электричество, elektr-iz-i электризовать.

Пользование этими приставками и вставками (за исключением вставки **i**) должно быть ограничиваемо случаями действительной невозможности выразить требуемое понятие каким-либо другим образом.

§ 34. Упражнения. Образцы письма. Letermodeloj

Kara samideano!

Mi deziras korespondadi kun vi kaj mi estos tre kontenta, se vi afable konsentos sendi al mi ilustritajn poŝtkartojn de via interesa urbo aŭ lando kaj se vi priskribos la situacion de la laboristoj en ĝi.

Kun samideana saluto Andreo Ivanov.

Образцы начала письма. Modeloj de letero-komencoj

Estimata (altestimata), kara kamarado!

Mi ricevis vian ŝatindan leteron de la 13-a nuna, kaj kore dankas pro viaj informoj.

Hodiaŭ mi kun plezuro ricevis vian afablan respondon.

Bonvolu pardoni la nevolitan malfruecon de mia respondo al via demando.

Образцы окончания письма. Modeloj de leterofinoj

Via altestime. Respektplene.

Kun sincera saluto. Kun kora saluto. Kun kamarada saluto. Kun saluto internacia. Bonvolu akcepti la esprimon de miaj sentoj.

samideano единомышленник
deziri желать
korespondi переписываться
afabla любезный
konsenti соглашаться
sendi посылать
ilustri иллюстрировать
karto карта
poŝtkarto открытка
interesa интересный
urbo город
lando страна
pardoni извинять
frua ранний
demando вопрос
plena полный
respekti уважать
priskribi описать
situacio положение
estimi уважать
kamarado товарищ
ricevi получить
ŝati почитать, уважать
letero письмо
koro сердце
informi уведомлять
plezuro удовольствие
respondo ответ
bonvoli благоволить
sincera искренний
akcepti принимать
esprimo выражение
sento чувство

§ 35. Ekzercoj

La ekspluato pereos pro venko de la proletariaro. Fabrikoj, kaj uzinoj apartenas al la popolo. La popolo mem gvidos sin al la triumfo hela de la komunismo. Eĉ malgranda hezito ne eniru nian rondon. Malgrandanimaj homoj ne povas malhelpi al triumfo de la vero. La vero, la belo kaj la feliĉo nepre venkos la malveron, la malbelon kaj la malfeliĉon. Feliĉaj estos la vivontoj en la estonto, ĉar ili vivos; ni — laborantoj por la estonto — ankaŭ estas feliĉaj; ĉar ni laboras. La paco ekstermos malamon. La granda tuthoma familio ekiros sur novan vojon de tutmonda paca kunlaboro.

Bela estas la estonto de la homaro.

La estonto estos nia

ekspluati эксплоатировать
perei гибнуть
fabriko фабрика
uzino завод
popolo народ
gvidi руководить, вести
hela ясный, светлый
heziti колебаться
rondo круг (людей)
malgrandanima малодушный
animo душа
homo человек
helpi помогать
vero истина, правда
belo красота
feliĉo счастье
labori работать
ĉar так как
paco мир (спокойствие)
ekstermi истребить
tuthoma всечеловеческий
familio семья
kunlabori сотрудничать

§ 36. Ключ к упражнениям

(Пользоваться только для проверки правильности письменно сделанного перевода.)

9. Отец и брат. Лев — животное. Рабочий не есть капиталист. Роза — цветок и голубь — птица. Солнце блестит. Отец здоров. Отец — портной. Пролетарии мира, соединяйтесь! Мир принадлежит человечеству. Пролетариат — авангард человечества. Мой товарищ — металлист. Товарищ — хороший специалист. Автомобиль — машина.

14. Ребенок не есть зрелый человек. Ребенок уже не плачет. Небо (есть) голубое. Отец не имеет дочери. Лев силен. Зубы льва остры. Завтра день будет лучше. Молоко питательнее (более питательно), чем вино. Я имею более свежий хлеб, чем вы. (У меня хлеб свежее чем у Вас.) Слон самое большое из животных. Рабочие не имеют родины. Родина рабочих (есть) весь мир. Книга интересна. Сын читает книгу. Новый рабочий — усерден. Коммунистический манифест — евангелие (для) рабочих.

18. Глава 55-я. Две четверти равны половине. У меня (я имею) только один рот, но я имею два уха. Пять и семь составляют двенадцать. Четыре и восемнадцать составляют двадцать два. Семнадцать без девяти — восемь. Январь — первый месяц года, апрель — четвертый, ноябрь — одиннадцатый, декабрь — двенадцатый. Я получил дюжину ложек и три дюжины вилок. Во-первых, я возвращаю вам деньги, во-вторых, благодарю вас. В городе тринадцать клубов. Пятью семь — тридцать пять. Три — половина шести. Эти два друга гуляют всегда вдвоем. Четырежды четверть (есть) один. Для моих четырех детей я купил двенадцать яблок и каждому из детей я дал по три яблока. После Октябрьской революции в России прошло одиннадцать лет. У него сто папирос. Параграфы 9-й, 14-й, 18-й книги (суть) упражнения для построения фраз. Коммунисты в первых рядах пролетариата.

20. Моя сестра работает в конторе. Ваша дочь красива. Она читает нам. Я читаю. Вы пишете. Он мальчик, а она девочка. Нож хорошо режет, потому что он острый. Ребенок плачет, потому что он хочет есть. Мы — люди. Вы — дети. Они — русские. Моя собака верна. Зимою топят печи. Богатый человек не понимает бедняка (бедного человека). Бедные (неимущие) пролетарии построили мир. Мир (винительный падеж) освободит III Коммунистический интернационал, авангард революционного рабочего класса. Кто не работает — тот не ест (не будет есть). Он — мой дядя, потому что мой отец — его брат. Покажи (ите) им твое (ваше) новое платье. Я люблю самого себя, вы любите самих себя. Я забочусь о ней и также о себе самом, но она сама совсем не заботится о себе и совсем не бережет себя. Какую книгу вы читаете? Я читаю эту книгу. Чья собака лает? Ничья. Не все, что в моем кармане, принадлежит мне. Победа в классовой борьбе будет принадлежать коммунистам. Ваш брат — студент. Он работает в заводской конторе. Они хорошие товарищи. Я учусь (изучаю язык) эсперанто.

26. Товарищи, возьмите ваши тетради и пишите. Я дал вам тетрадь. Вчера я встретил вашего сына, и он поклонился мне. Сегодня суббота, а завтра будет воскресенье. Если бы я был здоров, я был бы счастлив. Если бы ученик знал хорошо свой урок, учитель его не наказал бы. Идите (иди) прочь! Дорогие дети, будьте честны! Будем веселы, используем хорошо жизнь. Проточная вода более чиста, нежели вода стоящая. Когда Павел бьет Адольфа, тогда Павел — тот, который бьет, а Адольф — тот, кого бьют. Упавший человек не мог подняться. В будущем пролетариат будет владетелем мира. Иван — мой наиболее любимый брат. Пойманный воробей лучше, чем орел, которого собираются поймать. Конечная победа еще не пришла, но она близка. Революция пришла неожиданно. Нам будет принадлежать мир.

28. Я еще не переписываюсь. В начале митинга было скучно. Днем сияет солнце, а ночью светит луна. Вчера был вторник. Он только что пришел и непременно скоро уйдет. Я сейчас напишу. Сколько яблок вы купили? Нисколько. Лишь Коммунистический интернационал освободит рабочих (рабочий класс) от ига капитала. Вы уже знаете международный язык эсперанто достаточно хорошо. Чья шляпа лежит там? Почему вы не остаетесь? Я не могу долее (больше) остаться, я вернусь завтра. Теперь труднее жить, чем прежде. Капиталистическим государствам наступит конец. Мир будет большой советской республикой. Дети-пионеры нашей фабрики хотят послать письмо своим товарищам — французским детям.

32. Чем хуже — тем лучше. То ученик, то ученица стесняют меня (мешают мне). Ни вы, ни кто-либо другой не может мне помочь. Я живу с ним в большой дружбе. Вся поверхность озера покрыта плавающими листьями. Хотя вы богаты, я сомневаюсь, счастливы ли вы. По проекту инженера эта железная дорога должна быть построена в продолжение двух лет, но я полагаю, что она будет строиться более трех лет. Ваш положительный ответ меня обрадовал. Он отрицает это формально. На плите между двумя горшками стоит котел. Из котла, в котором находится кипящая вода, выходит пар. Через окно, которое находится около двери, пар идет на двор. Ах, как красиво! Фи, как отвратительно! Ну, иди скорее. Вперед, товарищи, победа близка! Пролетарии ничего не потеряют, кроме своих цепей. Октябрьская революция — была днем победы пролетариата. Я уже часто говорил с вами, следовательно (стало быть) я знаком с вами. Раньше чем говорить — подумай. Вместо того, чтобы гулять, ты должен был бы работать. Чтобы купить хлеб, надо иметь деньги. Наконец вы соглашаетесь со мной. Я послал редакции журнала один рубль. Газета — ежедневное издание, а журнал — еженедельное или ежемесячное.

34. Дорогой единомышленник! Я желаю переписываться с вами и буду очень доволен, если вы любезно согласитесь послать мне иллюстрированные открытки вашего интересного города или страны и описать положение рабочих у вас.

С товарищеским приветом Андрей Иванов.

Уважаемый (высокоуважаемый), дорогой товарищ!

Я получил ваше почтенное письмо от 13 сего месяца и сердечно благодарю вас за ваши справки.

Сегодня я с удовольствием получил ваш любезный ответ.

Будьте добры извинить невольное запоздание моего ответа на ваш запрос.

Ваш, с высоким уважением (дословно: высоко уважая). С совершенным почтением (дословно: полный уважения). С искренним приветом. С сердечным приветом. С товарищеским приветом. С международным приветом. Благоволите принять выражение моих чувств.

35. Эксплоатация погибнет из-за победы пролетариата. Фабрики и заводы принадлежат народу. Народ сам поведет себя к светлому торжеству коммунизма. Пусть даже малое колебание не войдет (куда) в наш круг. Малодушные люди не могут помешать торжеству истины. Истина, красота и счастье непременно победят ложь, уродливость (безобразие) и горе (несчастье).

Счастливы будут живущие (те, кто будет жить) в будущем, так как они будут жить; мы — работающие для будущего, — тоже счастливы, так как мы работаем.

Мир (спокойствие) искоренит ненависть. Большая человеческая семья пойдет по новому пути всемирного мирного сотрудничества. Будущее человечества будет прекрасно. Будущее будет наше.

§ 37. Pri la esperanta stilo. Об эсперантском стиле

Kelkaj esperantistoj pensas, ke mi uzas en miaj verkoj stilon slavan. Tia opinio estas tute erara. Estas vere, ke slavoj ofte posedas en esperanto pli bonan stilon, ol germanoj aŭ romanoj: sed tio-ĉi venas ne de tio, ke la stilo en esperanto estas slava, sed nur de tio, ke la slavaj lingvoj havas la vortordon pli simplan kaj sekve ankaŭ pli proksiman al la vortordo en esperanto. La vera stilo esperanta estas nek slava, nek germana, nek romana: ĝi estas — aŭ almenaŭ devas esti, — nur stilo simpla kaj logika. Tamen ĉio devas esti en ĝusta mezuro. Ankaŭ en esperanto troviĝas diversaj (ne multaj) idiotismoj kaj tute malprave kelkaj esperantistoj ilin kontraŭbatalas, ĉar lingvo absolute logika kaj tute sen idiotismoj estus lingvo senviva kaj tro peza; sed kvankam kelkaj el la esperantaj idiotismoj estas prenitaj ankaŭ el la lingvoj slavaj (dum aliaj estas prenitaj el aliaj lingvoj), ili tamen estas ne slavismoj, sed esperantismoj, ĉar ili fariĝis parto de la lingvo. La stilo esperanta ne imitas la stilojn de aliaj lingvoj, sed havas sian karakteron, tute specialan kaj memstaran, kiu ellaboriĝis en la daŭro de longa praktika uzado de la lingvo kaj pensado en tiu-ĉi lingvo, antaŭ ol la lingvo estis publikita. Se iu slavo ne havas ankaraŭ sufiĉe da sperto en la lingvo kaj volos traduki en esperanton laŭvorte el sia nacia lingvo, lia stilo estos tiel same malbona kaj sensenca, kiel la esperanta stilo de nesperta romano au germano. Por ekzemplo, mi citos al vi pecon de unu el tiuj leteroj, kiujn mi ofte ricevas de rusoj, kiam ili ellernis la gramatikon kaj vortojn de esperanto, sed ne konas ankoraŭ ĝian stilon kaj tradukas laŭvorte el sia nacia lingvo. Komparu la stilon de tiu ĉi peco (gramatike kaj vortare senerarаj) kun la stilo esperanta — kaj tiam vi vidos, kiel erara estas la opinio de kelkaj personoj pri la „slaveco“ de la esperanta stilo.

„Favora regnestro! Honoron havas alkuŝigi, kio laŭ kaŭzo de antaŭskribita al mi kun kuracisto kuraco mi en efektiva tempo ne

en stato elpleni de donita kun mi al vi promeso, apud kio postapergas, ke mi turnos sin al domo tra du monatoj, ne pli frue de fino de Aŭgusto".

Tiu-ĉi sama peco en stilo esperanta sonus tiamaniere:

„Estimata sinjoro! Mi havas la honoron raporti al vi, ke kaŭze de kuracado, recomendita al mi de la kuracisto, mi en la nuna tempo ne povas plenumi la promeson, kiun mi donis al vi; mi ankaŭ sciigas vin, ke mi revenos hejmen post du monatoj, ne pli frue ol en la fino de Aŭgusto".

L. L. Zamenhof.

verko произведение
stilo стиль, построение речи
slava славянский
erari ошибаться
posedi владеть
vorto слово
ordo порядок
simpla простой
sekvi следовать
proksima близкий
ĝusta точный
mezuri мерить
idiotismo идиотизм, выражение, свойственное лишь одному какому-нибудь языку
imiti подражать
peza тяжелый
memstara самостоятельный
sperto опыт
laŭvorte дословно
naciismo выражение свойственное одному лишь языку
senco смысл
citi цитировать
peco кусок
kompari сравнивать
kuraci лечить
turni вращать
fino конец
raporti докладывать.

§ 38. О правописании названий народов, стран, городов, мер, денежных единиц и имен собственных. Pri la ortografio (transkribo) de la nomoj, de nacioj, landoj, urboj, mezuroj, moneroj kaj de propraj nomoj

Установившаяся в эсперанто традиция дает приспособляющееся к международному языку правописание для названий народов, стран, важнейших городов, принятых в разных странах мер, денежных знаков и для наиболее часто встречающихся собственных имен.

Примеры подобных эсперантизированных названий приводятся:

Национальности. Nacioj. Angloj, araboj, armenoj, bavaroj, belgoj, bohemoj, bulgaroj, danoj (датчане), francoj, germanoj, grekoj, ĥinoj (китайцы), hindoj, hispanoj, holandoj, hungaroj, italoj, japanoj,

kartveloj (грузины), latvoj, litovoj, norvegoj, persoj, poloj, portugaloj, prusoj, rumanoj, rusoj, serboj, svedoj (шведы), svisoj (швейцарцы), turkoj.

Страны. Landoj. Afriko, Ameriko, Aŭstralio, Aŭstrio, Azio, Brazilio, Egipto, Eŭropo, Francujo или Francio, Litovio (Литва), Meksiko, Palestino, Rusio Sovetio (СССР), Unuigitaj Ŝtatoj Nord-Amerikaj, Usono (С.-А. соединенные штаты).

Города. Urboj. Berlino, Konstantinopolo, Leningrado, Lisbono, Londono, Madrido, Moskvo, Munheno, Odeso, Parizo, Varsovio, Vieno.

Меры. Mezuroj. Colo (дюйм), centimetro, funto, futo, kilogramo, kilometro, klafto (сажень), mejlo (миля), metro, pudo, versto.

Деньги. Moneroj. Cendo, centimo, dolaro, franko, guldeno, kopeko, marko, penco, pfenigo, rublo, ŝilingo.

Имена собственные. Personaj nomoj. Adolfo, Aleksandro, Aleksandrino (Александра), Boriso, Frederiko (Фридрих), Johano (Иван), Petro, Eŭdoksio (Евдокия), Margareto (Маргарита), Heleno, Kazimiro, Lidio, Valenteno, Valentenino, Teodoro (Федор).

Что же касается фамилий, то, как правило, они пишутся так же, как и на языке соответственных национальностей, если только таковые пользуются для письма латинским алфавитом.

Таким образом пишут Shakespeare (англ.) вместо Ŝekspir, Mirabeau (франц.) вместо Mirabo, Goethe (немец.) вместо Gete.

В случае надобности для определения произношения данной фамилии в скобках за написанной фамилией пишется ее эсперантская транскрипция.

Иногда таким же образом, не изменяя национального правописания, пишутся и имена собственные, особенно редко встречающиеся и за пределами данной страны мало встречающиеся, например:

Jack — Джек.

Также и названия более мелких городов обычно не приобретают какой-либо особой эсперантской транскрипции, а пишутся также, как и на национальном языке. Так например пишется Berlino (вместо Berlin) и одновременно Scharlottenburg (вместо эсперантски более правильного Ŝarlotenburg). Что же касается названий и имен, взятых с русского языка, то, ввиду того, что русский язык не пользуется латинским алфавитом, их транскрипция на эсперанто осуществляется строго следуя звуковому соответствию, иногда присоединяя к данному названию эсперантизирующее окончание **o**. Например Moskva или Moskvo, Tverj, Smolensk, Ĉita, Ivano (Иван), Kuzma (Кузьма) Rodionoviĉ Sergejev

---

ЧАСТЬ II PARTO

Фразник-хрестоматия

Frazaro-klestomatio

I. ĜENERALAJ FRAZOJ

I. ОБЩИЕ ФРАЗЫ

1. Salutvortoj

1. Приветствия

Bonan matenon (tagon, vesperon)!	Доброе утро (добрый день, вечер)!
Kamarado (civitano).	Товарищ (гражданин).
Saluton al vi, kamaradoj.	Привет вам, товарищи.
Sinjoro.	Господин (сударь).
Mi dankas vin.	Благодарю вас.
Bone (bonege, sufiĉe bone, kontentige).	Хорошо (превосходно, довольно хорошо, удовлетворительно)
Mi iom malsanas.	Я несколько болен (болею).
Dankon, vi estas tre afabla.	Благодарю (спасибо), вы очень любезны.
Restu ankoraŭ, ne rapidu foriri.	Останьтесь еще, не торопитесь уходить.
Ne, estas tempo, permesu vin adiaŭi.	Нет, пора, позвольте проститься с вами.
Ĝis revido, kara samideano.	До свидания, дорогой единомышленник.

2. Demandoj — respondoj

2. Вопросы — ответы

Kiu estas tie?	Кто там?
Kiu vi estas?	Кто вы (ты)?
Kun kiu mi ĥavas la plezuron paroli?	С кем я имею удовольствие говорить?
Mia nomo estas Petro N.	Мое имя Петр Н.
Kion vi volas (deziras)?	Что вы хотите (желаете)?
Mi volas paroli kun vi.	Я хочу говорить с вами.

Ĉu vi min konas?	Знаете ли вы меня?
Mi ne konas vin.	Я вас не знаю.
Aŭskultu min!	Слушайте меня!
Ĉu vi min aŭskultas (audas, komprenas)?	Вы меня слушаете (слышите, понимаете)?
Mi ne komprenas vin.	Я не понимаю вас.
Kion vi diris?	Что вы сказали?
Ĉu vi parolas esperante?	Говорите ли вы по-эсперантски?
Mi komprenas pli bone, ol mi parolas.	Я понимаю лучше, чем говорю.
Ĉu vi estas komunisto?	Вы коммунист?
Jes, mi estas membro de la Tutsovetia Komunista partio.	Да я, — член ВКП (б).

3. Jesigo

3. Утверждение

Jes, certe (efektive).	Да, верно (действительно).
Mi asertas (certigas), ke ĝi estas la vero.	Я уверяю (утверждаю), что это правда.
Estu certa, ke mi parolis la veron.	Будьте уверены, что я говорил правду.
Vi povas kredi.	Вы можете верить.
Sendube, jes.	Без сомнения, да.
Tute vere.	Совершенно верно.
Certe (kompreneble), jes.	Конечно, да.
Mi montros al vi la faktojn.	Я покажу вам факты.

4. Neo

4. Отрицание

Ne, tute ne!	Нет, вовсе нет!
Mi tion (ĝin) neas formale.	Я это отрицаю формально.
Estas malvero.	Неправда.
Tio estas eraro.	Это ошибка.
Mi vin certigas, ke ne.	Уверяю вас, что нет.
Ho ne! Vi eraras.	О нет! Вы ошибаетесь.
Ne povas esti.	Не может быть.
Ne estas eble.	Невозможно.
Ĉi-tio (tio) estas tute neeble.	Это совершенно невозможно.
Oni ne povas.	Нельзя.
Tio-ĉi ne estas vero.	Это неверно.
Mi tion-ĉi ne diris.	Я этого не сказал

5. Proponoj

Kion vi bezonas?
Ĉu vi bezonas ion?
Per kio mi povas servi.
Kion vi deziras (postulas, petas)?
Kion mi povas proponi al vi?
Kion vi volas elekti?
Ĉu vi ne deziras?
Permesu proponi al vi.
Mi ĝin proponas tute sincere.

5. Предложения

Что вам нужно?
Нуждаетесь ли вы в чем-нибудь?
Чему могу служить.
Что вы желаете (требуйте, просите)?
Что я могу предложить вам?
Что вы хотите выбрать?
Не желаете ли вы?
Позвольте предложить вам.
Я это предлагаю совершенно искренно.

6. Petoj

Mi havas peton al vi.
Ĉu vi povus helpi al mi?
Ĉu vi estos tiel bona?
Ĉu vi povas konsenti?
Mi vin tre petas pri tio.
Pardonu min, mi petas.
Vi faros al mi per tio-ĉi grandan servon.
Mi timas tro ĝeni vin.
Estu afabla.
Vi multe min ŝuldigos.

6. Просьбы

Я имею просьбу к вам.
Могли бы вы мне помочь?
Будете ли вы так добры?
Можете ли вы согласиться?
Я вас очень прошу об этом.
Простите меня, пожалуйста.
Вы окажите мне этим большую услугу.
Я боюсь слишком стеснить вас.
Будьте любезны.
Вы многим меня обяжете.

7. Postuloj, ordonoj

Mi postulas, ke...
Iru for!
Mi ordonas, ke vi faru tion, kion mi volas.
Mi postulas, ke vi obeu sendispute.
Faru sen parolo, kion li postulas.

7. Требования, приказания

Я требую, чтобы...
Убирайся (пошел вон)!
Я приказываю, чтобы вы делали то, что я хочу.
Я требую, чтобы вы повиновались беспрекословно.
Делай без разговоров то, что он требует.

8. Konsento

Mi estas tute preta.
Mi estas konsenta kun vi.

8. Согласие

Я совершенно готов.
Я согласен с вами.

Mi faros cion laŭ mia povo.	Я сделаю все (по мере своих сил).
Mi prenas sur min vian aferon.	Я беру на себя ваше дело.
Se vi min bezonos, informu (sciigu) min.	Если вы будете нуждаться во мне (если я вам буду нужен), известите.

9. Malkonsento / 9. Несогласие

Mi ne povas konsenti je tio.	Я не могу согласиться на это.
Mi multe bedaŭras, ke (sed) mi devas malkonsenti (rifuzi).	Я очень жалею, что (но) я должен не согласиться (отказаться).
Tio ĉi ne dependas de mi.	Это не зависит от меня.
Kredu, ke tio estos kontraŭ mia deziro (volo).	Верьте, что это будет против моего желания (моей воли).
Mi dubas, ĉu tio estos ebla.	Сомневаюсь, будет ли это возможно.

10. Danko / 10. Благодарность

Mi dankas.	Благодарю.
Mi dankas al vi.	Благодарю вас.
Mi dankas vin.	Благодарю вас.
Mi ne scias, kiel vin danki por via boneco.	Я не знаю, как вас благодарить за вашу доброту.
Akceptu la esprimon de mia profunda danko.	Примите выражение моей глубокой благодарности.
Koran dankon.	Сердечное спасибо.
Mi neniam forgesos, kion vi faris por mi.	Я никогда не забуду того, что вы сделали для меня.
Mi faris veran bagatelon, ĝi ne valoras la dankon.	Я сделал сущий пустяк, не стоит благодарности.
Mi konservos por vi profundan dankemon.	Я сохраню по отношению к вам глубокую благодарность.
Vi faris al mi servon, kiun oni ne forgesas.	Вы оказали мне услугу, которую не забывают.

11. Konsiloj, pripensoj, decidoj / 11. Советы, думы (мысли), решения

Kion vi farus, estante en mia loko?	Что бы вы сделали, будучи на моем месте?

En via loko mi farus la jenon:	На вашем месте я сделал бы следующее:
Kion mi devas fari?	Что я должен делать?
Kion vi konsilus al mi fari?	Что вы посоветовали бы мне сделать?
Mi ne scias, la afero estas grava (serioza).	Я не знаю, дело важное (серьезное).
Laŭ mi, eble, vi farus jenon.	По-моему, может быть, вы сделаете следующее
Pri kio vi pensas?	О чем вы думаете?
Mi pensas, ke vi estas prava.	Я думаю, что вы правы.
Mi vidas, ke mi faris malbone.	Я вижу, что я сделал плохо (сплоховал).
Atendu, venas al mi ideo.	Подожди, мне пришла (в голову) мысль (идея).
Kion vi diras pri ci-tio?	Что вы скажете об этом?
Kiel ŝajnas al vi?	Как вам кажется?
Mi opinias, ke vi faros bone.	Я полагаю, что вы поступите хорошо (сделаете хорошо).
Mi devis fari tion kaj esti pli atenta.	Я должен был делать это (поступать так) и быть более внимательным.
Oni devas decidi pri tio (tion).	Надо решить это.
Mi faros alie.	Я поступлю иначе.
La afero estis ne tiel serioza, kiel ĝi ŝajnas.	Дело было не так серьезно, как кажется.

II. LETEROJ

II. ПИСЬМА

1. Komenco de leteroj

1. Начало писем

Al estimata (multestimata)	Высокоуважаемый (многоуважаемый).
Estiminda samideano.	Уважаемый единомышленник.
Sinjoro! Sinjorino!	Сударь! Сударыня!
Kara kamarado (amiko)!	Дорогой товарищ (друг)!
Estimata kolego!	Уважаемый товарищ (коллега)!

2. Fino de leteroj

2. Окончание писем

Mi restas via.	Остаюсь ваш.
Akceptu mian koran saluton.	Примите мой сердечный привет.
Via fidela amiko.	Ваш верный друг.

Tutkore via.	Сердечно (всем сердцем) ваш.
Kun saluto kamarada!	С товарищеским приветом!
Koran saluton de via.	Сердечный привет от вашего.
Kun alta estimo.	С высоким уважением.
Via sincera.	Ваш искренний.
Adiaŭ (ĝis revido), via.	Прощай (до свидания), твой.
Kun antaŭa danko.	Заранее благодарный.

3. Gratuloj

3. Поздравительные

Koran gratulon al...	Сердечный привет...
Permesu vin gratuli (saluti) kun..	Позвольте вас поздравить (приветствовать) с...
Akceptu mian plej sinceran amikan gratulon al la novjaro kun kora deziro de ĉio plej bona.	Примите мое самое искреннее дружеское поздравление с новым годом и сердечное пожелание всего хорошего.
Mi kore gratulas vin, okaze de la datreveno de la Oktobra revolucio, realiginta niajn plej karajn esperojn.	Я сердечно поздравляю вас по случаю годовщины Октябрьской революции, осуществившей наши самые дорогие надежды.

4. Invitoj

4. Пригласительные

Reveninte hejmen post longa foresto, mi tre volus vin vidi. Se vi povas, bonvolu veni al mi morgaŭ vespere.	Возвратясь домой после долгого отсутствия, я очень хотел бы вас видеть. Если можете, благоволите притти ко мне завтра вечером.
Se vi havas tempon kaj eblon, vizitu nin hodiaŭ je la kvara horo post tagmezo, por tagmanĝi.	Если вы имеете время и возможность, посетите нас сегодня в четыре часа пополудни, чтобы пообедать.
Mi kaj mia edzino estos tre ĝojaj vidi vin ĉe ni postmorgaŭ je la oka horo vespere.	Я и моя жена будем очень рады вас видеть у нас послезавтра в восемь часов вечера.
Hodiaŭ estas belega vetero, kaj ni decidis fari ekskurson en la najbaran arbaron. Se vi havas deziron partopreni en tiuci ekskurso, venu al ni senprokraste.	Сегодня прекрасная погода, и мы решили устроить экскурсию (поездку) в соседний лес. Если вы имеете желание принять участие в этой поездке, приходите немедленно к нам.

Mi trovis vian adreson en la gazeto. Ĉar vi estas esperantisto kaj revoluciano samtempe, mi proponas al vi korespondadon kun mi pri la demandoj de internacia lingvo kaj de revolucia movado.

Я нашел ваш адрес в газете. Так как вы эсперантист и революционер одновременно, предлагаю вам переписываться со мной по вопросам международного языка и революционного движения.

5. Respondoj

Kun granda plezuro mi obeos vin kaj hodiaŭ vizitos vin je la notita horo.

Koran dankon por via aminda invito. Mi nepre ĉeestos.

Vian gratulan leteron mi ĵus ricevis kaj rapidas vin danki pro via memoro pri mi (pro via afableco).

Mi kore dankas pro viaj amikaj gratuloj je okazo de la datreveno kaj reciproke gratulas vin.

Kun plezuro mi ricevis vian leteron kaj rapidas respondi.

Plezure mi interkorespondos kun vi pri la demandoj revoluciaj kaj socialistaj.

5. Ответы

С большим удовольствием я послушаюсь (подчинюсь вам) и сегодня посещу вас в назначенный час.

Сердечное спасибо за ваше любезное приглашение. Я непременно буду.

Ваше поздравительное письмо я только что получил и спешу вас поблагодарить за вашу память обо мне (за вашу любезность).

Сердечно благодарю вас за ваши дружеские поздравления по случаю годовщины и взаимно поздравляю вас.

С удовольствием получил ваше письмо и спешу ответить.

С удовольствием я буду переписываться с вами по революционным и социалистическим вопросам.

III. EN HEJMO

1. Leviĝo el lito

Jam estas tempo leviĝi!

Kioma estas la horo?

Jam estas la oka.

Estas jam la oka sen kelkaj minutoj.

III. ДОМА

1. Вставание с постели

Уже пора вставать.

Который час?

Уже восемь.

Уже восемь без нескольких минут.

Levigu, maldiligentulo, estas jam tempo!	Вставай, лентяй, пора!
Ordinare mi levigas je la sesa matene.	Обыкновенно я встаю в шесть утра.
Mi estas jam tute vestita.	Я уже совершенно одет.

2. Matenteo kaj matenmanĝo

2. Утренний чай и завтрак

Ĉu vi trinkas matene kafon aŭ teon?	Пьете ли вы утром кофе или чай?
Mi preferus glason da teo, kvankam ankaŭ la taseton da kafo mi ne rifuzos.	Я предпочел бы стакан чая, хотя не откажусь и от чашки кофе.
Mi preferas antaŭe manĝeti kaj poste trinki la kafon.	Я предпочитаю сперва (предварительно) закусить, а потом пить кофе.
La teo estas tre bongusta.	Чай очень вкусен (хорошого вкуса).
Bonvolu preni la panon kun la butero.	Благоволите взять хлеб с маслом.
Dankon, mi estas tute sata.	Спасибо я совершенно сыт.
Kun plezuro, mi prenos ankoraŭ unu pecon.	С удовольствием, я возьму еще кусок.
Koran dankon por la regalo (gastigo).	Сердечное спасибо за угощение.

3. Gazetlegado

3. Чтение газет

Kiaj novaĵoj estas hodiaŭ en la ĵurnalo?	Какие новости сегодня в газете?
La politika situacio estas tute malfirma.	Политическое положение совершенно неустойчиво.
La novaĵoj estas bonaj kaj agrablaj.	Новости хороши и приятны.
La fruntartikolo de tiu-ĉi ĵurnalnumero estas tre interesa.	Передовица (передовая статья) этого номера очень интересна.
Neeviteble triumfos en la mondo la idealoj de tutmonda unuiĝo de laboruloj.	В мире неизбежно восторжествуют идеалы мирового объединения трудящихся.
Ĉu vi legis la hieraŭan numeron de la ĵurnalo?	Читали ли вы вчерашний номер газеты?

Ĉu vi havas superfluan ekzempleron de la gazeto?

Bonvolu ĝin transdoni al mi.

Via artikolo estos presita en la morgaŭa numero de la revuo (gazeto).

Имеете ли вы лишний экземпляр журнала?

Благоволите передать его мне.

Ваша статья будет напечатана в завтрашнем номере журнала.

4. Tagmanĝo

Bonvolu sidiĝi kaj partopreni nian simplan tagmanĝon.

Prenu la manĝilaron. Ĝi ŝtaras sur la bufedo.

Mi preferas manĝaĵojn vegetarajn. Ĝenerale vegetara nutrado estas pli sana.

Kiam mankas la viando, ni ĉiuj farigas vegetaranoj.

Prenu la fiŝon, ĝi estas tre bone rostita.

Dankon, mi preferas la ovaĵon.

La brasiko kuirita estas bonega.

Gustumu ĝin.

La supo estas iom tro salita.

4. Обед

Пожалуйста, присядьте и примите участие в нашем скромном обеде.

Возьмите прибор (обеденный). Он стоит на буфете.

Я предпочитаю блюда вегетарианские (не мясные). Вообще вегетарианское питание более здоровое.

Когда отсутствует мясо, мы все делаемся вегетарианцами.

Возьмите рыбу, она очень хорошо поджарена.

Спасибо, я предпочитаю яичницу.

Вареная капуста превосходна.

Отведайте ее.

Суп несколько пересолен.

5. Irante dormi

Mi sentas min tre laca kaj deziregas dormi.

Veku min morgaŭ je la sepa.

Mallevu la kurtenojn kaj iru dormi.

5. Ложась спать

Я чувствую себя очень усталым и ужасно хочу спать.

Разбудите меня завтра в семь

Опусти занавески и иди спать.

IV. EKSTER LA HEJMO

1. Sur la strato (adresserĉo)

Pardonu, civitano, kie troviĝas la... strato?

Ĉu vi povas informi min, kie troviĝas la ĉefa Poŝtoficejo?

IV. ВНЕ ДОМА

1. На улице (поиски адресата)

Простите, гражданин, где находится... улица?

Можете ли вы сообщить мне, где находится главный почтамт?

Iru rekte, kaj la tria strato dekstren estos tiu, de vi serĉata (kiun vi serĉas).	Идите прямо, и третья улица направо будет та, которую вы ищите.
Ni iru kune, mi montros al vi.	Идемте вместе, я покажу вам.
Bonvolu skribi sur tiu-ĉi papereto la stratojn, kiujn mi devos trairi.	Пожалуйста, напишите на этой бумажке улицы, которые я должен буду пройти.
Ĉu vi povas komuniki al mi, kie mi trovos konvenan gastejon (hotelon)?	Можете ли вы сообщить мне, где я найду приличную гостиницу?
Kiel estas nomata tiu-ĉi strato?	Как называется эта улица?
Bonvolu ripeti ankoraŭ unu fojon. Mi komprenis ne tre bone.	Пожалуйста, повторите еще раз. Я не совсем хорошо понял.
Mi estas tre danka al vi por la helpo, kiun vi donis al mi.	Я очень вам благодарен за помощь, которую вы мне оказали (дали).
Kiu granda konstruaĵo estas ĉi-tiu?	Что это за большое здание?
Jen estas la milicano (policano), demandu lin.	Вот милиционер (полицейский), спросите его.
Kiom da loĝantoj estas en tiu urbo?	Сколько жителей в этом городе?
Kiom da tempo estas necesa por iri ĝis tie?	Сколько времени нужно, чтобы дойти туда („дотуда")?
Ne estas malproksime. Vi trafos tien post kelkaj minutoj.	Недалеко. Вы попадете туда через несколько минут.
La tramvojo kondukos vin tien.	Городская железная дорога (трамвай) довезет вас туда.
Ĉu la haltejo de la tramo estas proksima?	Остановка трамвая близка?
Ni veturu per la tramo.	Поедемте трамваем.
Per kiu numero de la tramo mi povas trafi tien?	На каком номере трамвая я могу попасть туда?
Kiom kostos la veturado?	Сколько будет стоить поездка?

2. Ĉe la gastejo (hotelo) — 2. В гостинице

Ĉu vi havas ĉambrojn liberajn?	Имеете ли вы свободные комнаты?
Jes, kian vi deziras?	Да, какую вы желаете?

Kiom ĝi kostos?	Сколько она будет стоить?
Bone, mi prenas tiun-ĉi ĉambron.	Хорошо, я беру эту комнату.
Mi alportos miajn pakaĵojn kaj pagos al la veturigisto (fiakristo).	Я принесу мой багаж и заплачу извозчику.
Ĉu oni povas ĉi-tie tagmanĝi?	Можно ли здесь пообедать?
Aranĝu la ĉambron!	Приберите комнату!
Mi venos post du horoj.	Я приду через два часа.
Kie estas la sonorilo?	Где звонок?
Ĉu la lavvazo kaj kruĉo estas en ordo?	Умывальник и кувшин в порядке ли?
Ĉu vi havas legoĉambron en via gastejo?	Имеете ли вы читальню в вашей гостинице?
Alportu al mi la lastan ĵurnalnumeron.	Принесите мне последний газетный номер.
Vi povas iri. Mi vin plu ne bezonas.	Можете итти. Вы мне больше не нужны.

3. Renkonto sur la strato

3. Встреча на улице

Bonan tagon, kara amiko, mi ne atendis vin renkonti.	Добрый день, дорогой друг, я не ожидал вас встретить.
Kia feliĉa renkonto! Mi vin tre bezonis vidi.	Какая счастливая встреча! Я очень вас хотел видеть (нуждался в вас).
Kiel vi fartas?	Как вы поживаете?
Dankon, mia farto estas ne tre bona.	Спасибо, я чувствую себя (поживаю) не очень хорошо.
Longe ni ne vidis unu alian.	Долго мы не видали друг друга.
Kiel fartas via edzino kaj viaj infanoj?	Как поживает ваша жена и ваши дети?
Dankon, ili ĉiuj estas sanaj.	Спасибо, все они здоровы.
Bonvolu transdoni al ili mian saluton.	Передайте, пожалуйста, им мой привет.
Ĝis baldaŭa renkonto (revido).	До скорой встречи (свидания).

4. Ĉe la poŝtoficejo kaj telegrafejo

4. На почте и на телеграфе

Bonvolu doni al mi tri poŝtmarkojn por leteroj fermitaj reko-	Дайте, пожалуйста, мне три почтовых марки для закрытых

menditaj kaj kvar poŝtkartojn por eksterlando.

Kiom kostas la afranko de letero por eksterlando?

Mi volas sendi tiun-ĉi leteron rekomendite.

Mi sendas cent rublojn poŝtmandate.

Kiom da vortoj entenas la telegramo?

Kiom mi devas pagi por ĝi?

писем заказных и четыре почтовых карточки для заграницы.

Сколько стоит оплата письма заграницу?

Я хочу послать это письмо заказным.

Я посылаю сто рублей почтовым переводом.

Сколько слов содержит телеграмма?

Сколько я должен заплатить за нее?

5. En magazenoj

La librejo estas malfermita de la deka horo ĉiutage.

Mi deziras (volas) aĉeti:

cigaredojn,

ĉapelon,

paron da ŝuoj (gantoj),

dekduon da ĉemizoj,

kolumojn kaj manumojn,

murhorloĝon,

poŝhorloĝon,

skribpaperon,

leterpaperon,

kovertojn,

flakonon da inko,

krajonojn nigran kaj rugan,

plumingojn,

funton da pano,

duonfunton da kolbaso aŭ ŝinko.

Kiom da tio-ĉi vi deziras?

Montru al mi lastajn novaĵojn en la literaturo.

Donu al mi kelkajn infanolibretojn ilustritajn.

5. В магазинах

Книготорговля открыта с десяти часов ежедневно.

Я желаю (хочу) купить:

папиросы,

шляпу,

пару ботинок (перчаток),

дюжину рубашек,

воротнички и манжеты,

стенные часы,

карманные часы,

писчую бумагу,

почтовую бумагу,

конверты,

флакон чернил,

карандаши черный и красный,

ручки (для перьев),

фунт хлеба,

полфунта колбасы или ветчины.

Сколько вы этого желаете?

Покажите мне последние новости в литературе.

Дайте мне несколько иллюстрированных детских книжек.

Ĉu vi havas ŝtrumpojn el lano?	Имеете ли вы шерстяные чулки?
Prenu la tolon por du ĉemizoj.	Возьмите полотна на две рубашки.
Butonumu la ĉemizon	Застегните рубашку.
Malbutonumu ĝin.	Расстегните ее.
Tiuj-ĉi botoj tre premas la piedojn.	Эти ботинки очень жмут ноги.
Donu al mi pli larĝajn, kun duoblaj ledplandoj kaj altaj kalkanumoj.	Дайте мне ботинки попросторне, с двойными подметками и высокими каблуками.
Mi deziras aĉeti plenan kostumon, sed tiuj-ĉi ne placas al mi.	Я желал бы купить полный костюм, но эти мне не нравятся.
Prenu la mezurojn sur min, mi mendos ĉe vi plenan kostumon.	Снимите с меня мерку, я закажу у вас костюм.
Alkudru pli fortike la butonojn.	Пришейте покрепче пуговицы.
Aŭtune mi mendos ĉe vi pelton.	Осенью я закажу у вас шубу.
Ĉu vi havas grizajn somerajn ĉapojn?	Имеете ли вы серые летние шапки (кепки, фуражки)?
Montru ilin al mi.	Покажите мне их.
Ĉu la pajlaj ĉapeloj estas pli malkaraj?	Дешевле ли соломенные шляпы?
Ĉu la ledaj ĉapeloj troviĝas en via deponejo?	Имеются (находятся) ли кожаные фуражки на вашем складе?
Ĉu vi povas fabriki esperantan insignon?	Можете ли вы изготовить эсперантский значок?
Kian formon ĝi havas?	Какую форму он имеет (какой он формы)?
Emajlita kvinpinta verda stelo	Эмальированная пятиугольная (пятиконечная) зеленая звезда.
Mi serĉos en aliaj magazenoj.	Я поищу в других магазинах.
Diru al mi, kiom kostas ĉio de mi prenita?	Скажите мне, сколько стоит все взятое мною?
Bonvolu ĉion enpaki kaj, se estas eble (laŭeble), sendi al mia loĝejo.	Упакуйте, пожалуйста, все и, если возможно, пошлите на мою квартиру.

6. Ĉe la kuracisto

Mi estas malsana. Ĉu vi povas rekomendi al mi kuraciston?

Pro kiu malsano vi suferas?

Vi ne havas bonan mienon.

Mi havas kolikon (febron, kapdoloron, lakson).

Mi malvarmumis.

Vi devas alvoki kuraciston aŭ lin viziti.

Mi jam konsultis la kuraciston.

Mi deziras al vi baldaŭan resanigon.

Al mi estas nun pli bone. (Mi sentas min nun pli bone.)

Ĉu la doktoro estas hejme?

Jes, li akceptas la pacientojn.

Kian vivmanieron vi rekomendas al mi?

Mia piedo doloras.

Mia stomako tre malbone digestas.

6. У врача

Я болен. Можете ли вы посоветовать мне какого-нибудь врача?

Какой болезнью вы болеете (страдаете)?

Вы не хорошо выглядите.

У меня резь в животе (лихорадка, головная боль, понос).

Я простудился.

Вы должны позвать врача или посетить его.

Я уже советовался с врачом.

Желаю вам скорого выздоровления.

Мне теперь лучше. (Я чувствую себя лучше.)

Дома ли доктор?

Да, он принимает посетителей (больных).

Какой образ жизни вы советуете мне?

У меня болит нога.

Мой желудок варит очень плохо.

7. En apoteko

Ĉu vi bonvolus prepari tiunci recepton?

Kiam la medikamento estos preta?

Mi petas prepari ĝin laŭeble rapide, ĝi estas necesega por mia malsana kamarado.

Ĉu vi ne povas forpreni la sableron, kiu trafis en mian okulon?

7. В аптеке

Смогли ли бы вы приготовить этот рецепт?

Когда лекарство будет готово?

Прошу вас приготовить его возможно скорее, оно крайне нужно моему больному товарищу.

Не могли ли бы вы вынуть песчинку, попавшую в мой глаз?

Sangelfluo el la nazo min turmentas. Ĉu vi ne povus rekomendi iun sanghaltigilon?	Кровотечение из носа меня одолевает (мучает). Не могли бы вы посоветовать мне какое-нибудь кровеостанавливающее средство?

8. Vizito

8. Посещение

Ĉu tie-ĉi loĝas N?	Живет ли здесь Н?
Ĉu li estas hejme?	Дома ли он?
Kiu estas via nomo?	Как ваша фамилия (имя)?
Bonvolu eniri, mi tuj informos (sciigos) kamaradon N.	Пожалуйста, войдите, я сейчас сообщу товарищу Н.
Bonvolu iom atendi, li estas okupita.	Подождите, пожалуйста, немного — он занят.
Bonan tagon! Sidiĝu, mi petas.	Добрый день! (Здравствуйте!) Садитесь, прошу.
Ĉu vi jam volas foriri?	Вы уже уходите?
Restu do ankoraŭ iomete.	Останьтесь еще немного.
Bedaŭrinde, estas tute neeble.	К сожалению, совершенно невозможно.
Dankon por la vizito. Ĝis revido!	Спасибо за посещение. До свидания!

V. INTERPAROLOJ

V. РАЗГОВОРЫ

1. La tempo

1. Время

Estu afabla, diru, kiu tago estas hodiaŭ?	Будьте любезны (добры), скажите (сказать), какой день сегодня?
Hodiaŭ estas vendredo.	Сегодня пятница.
Kiu dato estos morgaŭ?	Какое число завтра?
Morgaŭ estos la dudektria de la decembro.	Завтра будет 23 декабря.
Kioma horo estas nun?	Который теперь час?
Nun estas tri kun duono (tri kaj tridek minutoj, kvar sen duono).	Теперь три с половиной.
Mia poŝhorloĝo jam montras du horojn kaj kvardek kvin minutojn (tri kvaronojn) postnoktmezo.	Мои карманные часы показывают уже два часа и три четверти (сорок пять минут) пополуночи.

Postmorgaŭ posttagmeze mi estos ĉe vi.	Послезавтра пополудни я буду у вас.
La lastaj jaroj estis plenaj per diversaj tutmondaj ekskuoj.	Последние годы были полны разными мировыми потрясениями.
La dudeka jarcento malfermis novan gloran ĉapitron de la homara evoluo.	Двадцатый век (столетие) открыл новую славную главу в развитии человечества.

2. La vetero

2. Погода

Ĉu estas bona vetero hodiaŭ?	Хороша ли сегодня погода?
Kia vetero estas hodiaŭ? / Kian veteron ni havas hodiaŭ?	Какая сегодня погода?
Estas hele (malhele).	Ясно (пасмурно).
Hodiaŭ estas bela vetero.	Сегодня хорошая погода.
La ĉielo estas kovrita de nuboj.	Небо покрыто облаками.
Sur la stratoj estas tre malpure.	На улицах очень грязно.
La ĉielo estas sennuba, kaj la suno brilas.	Небо безоблачно, и солнце светит.
Pluvas neĝas, frostas, degelas, fulmas, tondras, prujnas, hajlas.	Идет дождь, идет снег, морозит, тает, сверкает молния, гремит гром, садится иней, идет град.
Kiom da gradoj ni havas hodiaŭ?	Сколько градусов сегодня?
Ni havas kvin gradojn da varmo (malvarmo) hodiaŭ.	Сегодня у нас пять градусов тепла (холода).
Estas dek gradoj sub la nulo.	Десять градусов ниже нуля.
En degelanta neĝo la termometro de Celsius montras nulon.	В тающем снеге термометр Цельсия показывает нуль.
Pro la malvarma vetero vestigu vin pli bone (pli varme).	Оденьтесь получше (потеплее) ввиду (из-за) холодной погоды.
Pro la pluvo mi tute malsekiĝis.	Я совершенно промок из-за дождя.
La glacio estas jam sufiĉe fortika, kaj baldaŭ ni iros gliti.	Лед достаточно крепок, и мы скоро пойдем кататься на коньках.
Por ne frostiĝi, mi devas senĉese kuradi tien kaj reen.	Чтобы не замерзнуть, я должен непрерывно бегать туда и сюда (обратно).

3. Parencoj kaj aĝo

3. Родственники и возраст

Ĉu vi estas patro de tiuj belaj infanoj?

Вы ли отец этих красивых детей?

Ne, mi estas ilia onklo kaj ili estas gefiloj de mia fratino.

Нет, я их дядя и они дети моей сестры.

Ĉu via fratino ne estas edzino de N.

Ваша сестра не жена ли Н?

Jes, N. estas mia bofrato kaj edzo de mia fratino.

Да, Н. мой зять и муж моей сестры.

Mia avo mortis antaŭ dudek jaroj, kiam mi estis ankoraŭ malgranda knabeto.

Мой дед умер двадцать лет тому назад, когда я был еще маленьким мальчиком.

Mia nevo, filo de mia frato, estas bubeto sana kaj fortika.

Мой племянник, сын моего брата, мальчонка здоровый и крепкий.

Li havas aĝon de ses jaroj, sed estas pli granda, ol liaj samaĝaj kunuloj.

Ему шесть лет, но он много больше своих одноле́ток (сверстников).

La dudekduan de la februaro vi havos dudekkvar jarojn.

Двадцать второго февраля вам будет 24 года.

Li estos baldaŭ tridekjara.

Ему скоро будет 30 лет.

Kiam vi estos plenaĝa, vi ricevos donace tiun-ĉi poŝlibron, (notlibron) kiun uzis via patro.

Когда вы будете совершеннолетним, вы получите в подарок эту карманную книгу (записную книжку), которой пользовался ваш отец.

La junuloj sekvas siajn antaŭlojn kaj finos la laboron, ankoraŭ ne finitan.

Юноши следуют за своими предшественниками и окончат работу, еще не законченную.

Ĉu la lavistino estas juna aŭ ne?

Прачка молода или нет?

La lavistino estas virino ankoraŭ juna, sed la malfacila laboro ŝin rapide maljunigis.

Прачка — женщина еще молодая, но тяжелая работа ее быстро состарила.

Ĉu ŝi estas fraŭla?

Она девица?

Ne, ŝi estas edzino de la razisto, kiu laboras sur la apuda strato.

Нет, она жена парикмахера, который работает на ближней улице.

Ĉu vi informis viajn parencojn pri la akcidento kun via edzino?

Jes, kelkajn el ili mi informis telefone, sed ĉe kelkaj la telefono ne funkcias, do ili ankoraŭ ne scias pri la okazintaĵo.

Известили ли вы ваших родственников о несчастном случае с вашей женой?

Да, некоторых из них я известил по телефону, но у некоторых телефон не действует, следовательно они еще не знают о совершившемся (событии).

VI. EN PUBLIKAJ EJOJ

VI. В ОБЩЕСТВЕННЫХ МЕСТАХ

1. En teatro

1. В театре

Kiu teatro estas en via urbo plej bona?

Какой театр в вашем городе самый лучший?

Kion oni ludas hodiaŭ?

Что играют там сегодня?

Jen, bonvolu, tralegi la afiŝon.

Вот, прочтите, пожалуйста, афишу (объявление).

Kie estas la teatra kaso?

Где театральная касса?

Ĉu mi povas ankoraŭ ricevi la bileton?

Могу ли я получить еще билет?

Ĉu la lokoj liberaj estas oportunaj?

Удобны ли свободные места?

Ĉu estas lokoj liberaj en partero?

Имеются ли свободные места в партере?

Ĉu ĉiuj apogseĝoj jam estas okupitaj?

Заняты ли уже все кресла?

Rapidu, la prezentado komenciĝas. La scenkurteno jam leviĝas.

Торопитесь, представление начинается. Занавес уже поднимается.

Tiun-ĉi dramon mi vidis jam kelkfoje.

Эту драму я уже видел несколько раз.

Min interesas la komedio.

Меня интересует (эта) комедия.

Tiu tragedio estas sufiĉe enua.

Эта трагедия довольно скучна.

Ĉu la interakto estos daŭra?

Продолжителен ли будет антракт?

La orkestro ludas tre bone.

Оркестр играет очень хорошо.

2. En koncert

La kantisto estas hodiaŭ iom raŭka.

La kantistino havas belan kaj agrablan voĉon.

La ĥoro kantas ne tre bone. Ĝi estas direktata malbone.

La soprana voĉo de tiu artistino estas tre sonora.

La programnumero de la pianisto kaj violonisto estis najlo de la vespero.

La pianistino ludis tre impresigan sonaton.

2. На концерте

Певец сегодня несколько хриплый (охрип).

Певица имеет красивый и приятный голос.

Хор поет не очень хорошо. Им плохо руководят.

Сопрано этой артистки очень звучно.

Програмный номер пианиста и скрипача был гвоздем вечера.

Пианистка играла очень сильную (по впечатлению) сонату.

3. En mitingo

Kiu parolos hodiaŭ?

Kiuj oratoroj (paroladistoj) ĉeestos?

Kiuj temoj aktualaj hodiaŭ estos diskutataj?

Kiu parolos la unua?

La oratoroj (paroladistoj) ne ĉiuj alvenis.

La temoj estas tre interesaj kaj gravaj.

La demando tuŝita estas demando pri vivo kaj pri morto.

La senkompata logiko postulas solan eblan solvon de la problemo.

La venko apartenas al ni, kaj ni devas bonuzi nian venkon.

La internacia proletariaro bezonas internacian helplingvon.

Nia devizo estu: „Ĉiam antaŭen!"

3. На митинге

Кто сегодня говорит?

Какие ораторы будут присутствовать?

Какие современные темы сегодня будут обсуждаться?

Кто будет говорить первым?

Не все ораторы пришли.

Темы очень интересны и существенны.

Затронутый вопрос — это вопрос жизни и смерти.

Безжалостная логика требует единственного возможного разрешения вопроса (задачи).

Победа принадлежит нам, и мы должны использовать нашу победу.

Международный пролетариат нуждается в международном вспомогательном языке.

Нашим девизом должно быть: „Всегда вперед!"

Post la mitingo ni kantos la „Internacionalon".

После митинга мы споем „Интернационал".

Hodiaŭ la „Internacionalon" ni kantos internacie (internacilingve).

Сегодня „Интернационал" мы будем петь по-международному (на международном языке).

VII. DUM VOJAĜADO

VII. В ПУТЕШЕСТВИИ

1. La lingvo

1. Язык (наречие)

Ĉu vi parolas esperante (en esperanto)?

Говорите ли по-эсперантски (на эсперанто)?

Jes, iom.

Да, немного.

Vi parolas tute flue.

Вы говорите (совсем) бегло.

Mi komprenas pli bone, ol mi parolas.

Я понимаю лучше, чем говорю.

Kiom da tempo vi bezonis por ellerni esperanton?

Сколько времени вам нужно было, чтобы выучить эсперанто?

Mi lernis esperanton dum tri monatoj.

Я учил эсперанто втечение трех месяцев.

Mi ne scias, kiel tiu aĵo (objekto) estas nomata.

Я не знаю, как называется эта вещь.

Tiu vorto estas prononcata (elparolata) tiel...

Это слово произносится (выговаривается) так...

Tiun-ĉi esprimon traduku en esperanto tiel (tiamaniere)...

Это выражение переводите на эсперанто таким образом...

2. Ĉe la stacidomo

2. На вокзале

Kiam foriras la vagonaro al Moskvo?

Когда уходит поезд на Москву?

Ĉu la vagonaro por lange haltis ĉi-tie?

Надолго ли остановился здесь поезд?

Portisto prenu miajn pakaĵojn kaj portu ilin al veturigisto.

Носильщик, возьмите мои вещи (багаж) и отнесите к извозчику.

Kiom kostas la bileto de la dua klaso en la rapidvagonaro de Moskvo al Leningrado?

Сколько стоит билет второго класса в скором поезде от Москвы до Ленинграда?

3. En la vagonaro

Tuj estos la dua sonoro, rapidu envagoniĝi.

Venas la kontrolisto.

Pasaĝeroj, preparu la biletojn!

Ĉu la vagonaro haltas en D?

Antaŭ ol trafi en D., ni devos trapasi la tunelon, kiu troviĝas ĉi-tie.

Tiu ponto estas unu el plej grandaj en la mondo.

Tiu-ĉi fervojo estas antaŭnelonge konstruita pro celoj speciale strategiaj.

La maŝinisto gvidas lokomotivon tre atente.

Kiel estas nomata tiu-ĉi stacio?

3. В поезде

Сейчас будет второй звонок, торопитесь сесть в вагон.

Контролер идет.

Пассажиры, приготовьте билеты!

Что, поезд останавливается в Д.?

Прежде чем попасть в Д., мы должны проехать тунель, который здесь находится.

Этот мост один из самых больших во всем мире.

Эта железная дорога недавно построена со специально стратегическими целями.

Машинист очень внимательно направляет паровоз.

Как называется эта станция?

4. Sur la maro

Fine mi estas sur la ŝipo.

La vento estas sufiĉe forta.

La maro estas trankvila, kaj mi ĝojas pro tio, ĉar alie mi timus marmalsanon.

Renkonten iras granda trimasta velŝipo.

Ŝvaporsipoj estas multe pli oportunaj kaj praktikaj ol la velŝipoj.

La piloto nin kondukos en la havenon, kie ni povos albordiĝi.

4. На море

Наконец я на судне.

Ветер достаточно силен

Море спокойно, и я рад этому, так как иначе я опасался бы морской болезни.

Навстречу идет большой трехмачтовый парусник (парусное судно).

Пароходы много удобнее и практичнее парусных судов.

Лоцман нас поведет в гавань, где мы сможем пристать к берегу.

5. En dogano

Ĉu ni jam alvenis al la limimpostejo?

Ĉu vi havas ion por deklari?

5. В таможне

Что, мы уже доехали до границы?

Имеете ли вы какие-либо вещи, облагаемые пошлиной?

Bonvolu malfermi viajn pakaĵojn kaj valizojn.	Потрудитесь открыть ваши пакеты (багаж) и чемоданы.
Tiuj-ĉi cigaroj estas konfiskitaj	Эти сигары конфискованы.
Krome vi devas pagi monpunon por la cigaroj.	Кроме того вы должны заплатить штраф за сигары.
Fermu la valizojn. Ricevu la kvitancojn. Vi estas liberaj.	Закройте чемоданы. Получите квитанции. Вы свободны.

VIII. RAKONTETOJ KAJ FABELETOJ

1. Paŝtistoj kaj lupo

Lupo, ekvidinte, ke la paŝtistoj manĝas ŝafon en sia tendo, aliris pli proksimen kaj diris: „Kian bruon vi ekscitus, se mi tion-ĉi farus!"

2. Polikrato

Polikrato, la tirano de Samoso, donacis al la greka poeto Anakreono grandan sumon da mono. La poeto akceptis kaj tiel maltrankviliĝis pro la oro, ke li ne povis dormi kelke da noktoj.

Tiam li resendis la monon kun la vortoj: „Ĝi ne valoras la maltrankvilon, kiun ĝi kaŭzas al mi".

3. Maljunulo kaj pomoj

Maljunulo plantis pomarbojn.. Oni diris al li: „Por kio estas al vi tiuj-ĉi pomarboj? Estos longe atendi la fruktojn de tiuj-ĉi pomarboj, kaj vi manĝos neniom da pomoj de ili". La maljunulo diris: „Mi ne manĝos, aliaj manĝos kaj diros dankon al mi".

4. Lupo kaj urso

Lupo ŝtelis ŝafidon el ŝafaro. La ŝtelisto kuras kun la akiro kaj ĝojas.

Subite rekontiĝas al li urso. La urso forprenis de li la ŝafidon.

La lupo ofendiĝis deiris flanken kaj ekkriis duonvoĉe: „Hontinde estas al la fortulo ofendi la malfortulon".

5. Religia avarulo

Avarulo, elirante el la preĝejo, kie la pastro parolis pri bonfarado, diris: „La prediko tiel min tuŝis, ke mi mem estas preta peti almozojn"

6. Homo kaj ĉevalo

Estis milito, homoj kuris de malamikoj. Homo alvenis sur herbejon al sia ĉevalo kaj diras: „Iru pli baldaŭ kun mi, alie la malamikoj prenos vin!"

Sed la ĉevalo demandas: „Kion ili faros al mi?"

La homo diras: „Ili igos vin labori por ili; batos vin, se vi ne volos labori".

„Ja vi ankaŭ batas min, kvankam mi fidele servas al vi, sed ĉu ne estas por mi tute egale, por kiu labori kaj de kiu ricevi batojn?"

7. Lupo kaj hundo

Malgrasa lupo iris apud vilaĝo kaj renkontis grasan hundon. La lupo demandis la hundon: „Diru al mi, hundo, de kie vi liveras al vi nutraĵon?"

La hundo diris: „Homoj donas al mi".

„Ĉu efektive estas malfacile servi al homoj?"

La hundo respondis: „Ne, nia servo ne estas malfacila. Nia afero estas gardi korton dum noktoj."

— „Ĉu nur por tio oni vin nutras?" — diris la lupo. — „Nu, mi tuj komencus servi vian servon, ĉar al ni, lupoj, estas malfacile akiradi nutraĵon".

„Nu, iru!" — diris la hundo. — „Mastro nutros ankaŭ vin".

La lupo estis goja kaj ekiris kun la hundo servi al homoj. La lupo komencis jam eniri en pordegon, kaj li vidas, ke ĉe la hundo la lano sur la kolo estas forfrotita.

Li diris: „Pro kio tio-ĉi estas ĉe vi, hundo?"

„Nu, tiel" — diris la hundo?

„Kiel tiel?"

„Nu tiel, de ĉeno. Tagojn ja mi estas alkatenita per la ĉeno jen mi forfrotis iomete la lanon sur la kolo per la ĉeno".

„Nu, adiaŭ, hundo!" — diris la lupo. — „Mi ne volas vivi kun homoj. Mi estu ne tiel grasa, sed libera".

8. Malsata arabo

Arabo perdis la vojon en dezerto. Dum du tagoj li trovis nenion por manĝi kaj jam minacis lin la danĝero morti de l'malsato, kiam fine li venis al puto, kie la vojaĝanto ordinare donas akvon al sia

kameloj. Tie li rimarkis sur la sablo malgrandan ledan sakon. Li palpis ĝin kaj diris: „Tio estas, mi pensas, nuksoj, vera regalo por mi!“

Plena de ĉi-tiu dolĉa espero, li malfermis la sakon, rigardis internen kaj ekkriis malĝoje: „Ho ve, tio estas nur perloj“.

IX. PROVERBOJ

Kia ago — tia pago.
Oni faras rabon kaj ŝtelon por akiri al dio kandelon.
Plibono estas malamiko de bono.
Sen povo kolero estas ridinda afero.
Kapo majesta, sed cerbo modesta.
Ne venos rato mem al kato.
Barbo potenca, sed kapo sensenca.
Korvo al korvo okulon ne pikas.
Difekton de naturo ne kovros veluro.
Ŝteliston oni batas, ŝtelegiston oni ŝatas.
Vivu, progresu, sed lerni ne ĉesu.
Parolo anĝela, sed penso pri ŝtelo.
Post vetero malbela lumas suno plej hela.
Malsato ne estas frato.
De zorgoj, — ne de jaroj — blankiĝas la haroj.
Nur tiu ne eraras, kiu neniam ion faras.
Post lasta batalo venkos Internacionalo.
Per peno persista alvenos triumfo laborista.

X. PENSOJ PRI LA PATRIO, HOMO KAJ LA MILITO

Sola mortigo faras krimulon, miloj da mortigoj faras heroon.

Erasme.

La homaro daŭros ĉiam, la patrio devos perei.

Diderot.

Estas virto pli supera ol amo al la patrio kaj tiu-ĉi virto estas la amo al la homaro.

Mably.

Kiam malaperes la libereco — la patrio jam ne ekzistas.

Chateaubriand.

La nacioj estas difinitaj (предопределены) por unuiĝi, por fari unu grandan nacion, kiu detruos la landlimojn.

Chevreul.

La amo al patrio plej ofte estas mistifiko.

Alphonse Karr.

En la jaro 2 000 ekzistos plu nek militoj, nek landlimoj, surverŝitaj de homa sango.

Berthelot.

La scienco kaj la paco triumfos super la nescio kaj la milito. La popoloj interkonsentos ne por detrui, sed por konstrui. La estonteco apartenos al tiuj, kiuj pleje laboris por la suferanta homaro.

Pasteur.

Metu malgrandajn hundojn en la sakon kaj skuu la sakon: ĉiuj hundoj mordos unu la alian, venos al neniu la ideo mordi la manon, kiu ilin skuas.

Harrington (1611—1677).

La „patrio" estas unu el la vortoj, kiuj pleje servis por la mensogo, kaj trompo. Ĝi estas unu el la vortoj, kiuj pleje fluigis homan sangon.

Paco Libereco.

La plej malbonega sekvo de patriotismo estas militarismo.

Paco Libereco.

La armeoj regulaj estis kaj estos ĉiam granda malfeliĉo por la libereco.

Mirabeau.

Ĉi-tiu estis homo, tio estas batalanto.

Goethe.

Politiko estas scienco de la libereco.

Phudon.

Kiam komencus miaj soldatoj mediti, neniu el ili restus en kazerno.

Frederiko la dua.

Lasu la ĉielon al la anĝeloj kaj paseroj. Al la homo oni devas krei la paradizon sur la tero.

Heine.

XI. PRI LA MOVADO INTERNACI-LINGVA

1. Kelkaj datoj pri esperanto

Por ĉiu esperantisto estas memorindaj kelkaj datoj. En la jaro mil okcent kvindek naŭa (1859) en Bjalostok (Polio) naskiĝis Ludoviko Zamenhof.

En la jaro mil okcent sepdek oka (1878) ĉe gimnaziano Ludoviko Zamenhof jam estis preta bazo de la lingvo kaj liaj kamaradoj gimnazianoj parolis esperante.

En la jaro mil okcent okdek sepa (1887) aperis en Varsovio la unua lernolibro de Esperanto: „Internacia lingvo de doktoro Esperanto" (pseŭdonomo de Zamenhof, poste nomo de la lingvo). En la jaro mil naŭcent kvina (1905) okazis la unua tutmonda esperantista kongreso.

En la jaro mil naŭcent deksepa (1917) mortis en Varsovio Ludoviko Zamenhof.

En la jaro mil naŭcent dudek unua (1921) okazis la unua laborista esperantista kongreso en Prago kaj estis fondita Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT).

En sama jaro en Sovetio estis fondita Sovetlanda (nun Sovetrespublikara) Esperantista Unio (SEU), kiu nombras nun ĉirkaŭ dek kvin mil membrojn.

En la jaro mil naŭcent dudek sesa (1926) en Leningrado okazis la unua en Rusio tutmonda esperantista kongreso — la sesa kongreso de SAT.

V. Svistunov.

2. Unuaj korespondemuloj

— En la unuan tagon de mia „esperantiĝo" (esperanton konigis al mi prof. Ŝatunovski), mi skribis leteron al D-ro Zamenhof. Verŝajne (eĉ certe!) mia letero estis eraroplena, sed Zamenhof tion ne atentis kaj respondis al mi. Poste dum longa tempo ni vigle interkorespondis. Bedaŭrinde granda parto de Zamenhof-leteroj pereis en la jaro 1919, sed alia parto estis transdonita al D-ro Ostrovski (Jalta). Post lia morto, mi ne scias, kie ili estas. Krom Zamenhof, ni korespondis kun svedoj, francoj, germanoj. Ĝenerale estis malmultaj korespondantoj. En naŭdekaj jaroj de l'pasinta jarcento ni havis po 1, po 2 esperantistoj en Italio, Hispanio, Portugalio. Kaj en Oriento — eĉ nek unu. Kaj orientaj landoj nin tre interesis. Kion do fari? Necesas tie krei esperantistojn! Tion helpis irlandano Geo-

ghegan, poligloto kiu interalie sciis japanan lingvon. Li verkis japanlingvan propagandfolieton kaj ni sendis ĝin kune kun malnovega esperanto-lernolibro en Japanion. Mi ĝis nun ne scias, ĉu ĝi atingis la celon. Longe ni atendis respondon kaj finfine decidis, ke Geoghegan verŝajne posedis la japanan lingvon same, kiel unuaj korespondemuloj, kiuj laŭvorte (ne laŭsence) tradukis el sia nacia lingvo.

(El „Intervjuo kun V. Gernet" de L. Ivn)

3. Aŭtoro de Esperanto kontraŭ nacionalismo

Kiam en la jaro 1914, ĵus antaŭ la mondmilito, iniciata grupo por fondo de Hebrea Ligo Esperantista sin direktis al Zamenhof kun peto partopreni, li respondis: „Laŭ miaj konvinkoj mi ne povas ligi min kun la celado kaj idealoj de speciala gento aŭ religio. Mi estas profunde konvinkita, ke ĉiu nacionalismo prezentas por la homaro nur plej grandan malfeliĉon, kaj ke la celado de ĉiuj homoj devus esti: krei harmonian homaron. Estas vero, ke la nacionalismo de gentoj prematai — kiel natura sindefenda reago — estas multe pli pardoninda, ol la nacionalismo de gentoj premantaj; sed, se la nacionalismo de fortuloj estas nenobla, la nacionalismo de malfortuloj estas neprudenta; ambaŭ naskas kaj subtenas unu la alian, kaj prezentas eraran rondon de malfeliĉoj, el kiuj la homaro neniam eliros... Tio estas la kaŭzo, pro kiu mi, malgraŭ la korŝirantaj suferoj de mia gento, ne volas ligi min kun hebrea nacionalismo, sed mi volas labori nur por interhoma justeco absoluta. Mi estas profunde konvinkita, ke per tio mi alportos al mia malfeliĉa gento multe pli da bono, ol per celado nacionalisma..."

4. La evoluo de laborista Esperanto-movado

Ĉe sia komenco esperanto-movado trovis adeptojn sole inter izoluloj kies individuaj interesoj kaj personaj simpatioj estis intime ligitaj kun la internacilingva problemo. Tiu pure por-esperanto-movado, neligita kun aliaj celoj kaj medioj — povis altiri nur malmultnombran anaron.

Post ioma plua vastigo de la esperanto, post kiam la individuaj interesuloj jam estis pli malpi plene varbakiritaj, aperis nova tendenco ligi esperanton al iu praktika internacia movado aŭ uzi ĝin en iu speciala fako.

Rezulte, la pure por esperanta-movado ne nur ceŝas kreski, sed eĉ montras simptomojn de malkresko. Tiu malkresko estas kaŭzata pro tio, ke ne estas eble anstataŭi per sola lingvo-problemo ĉiujn aliajn problemojn aktualajn por nuntempa socio.

Certe ne la komandantaj en la mondo, rondoj kapitalistaj estas tiu medio, ĉe kiu esperanto povus esperi rapidan sukceson kaj venkon. La ĉefa celo de tiuj rondoj — profitodonaj negocoj kaj entreprenoj — forigas iun ajn esperon pri ĝenerala akcepto de esperanto en nuna momento, kiam la lingvo estas ankoraŭ relative malmulte disvastigita kaj preskaŭ ne uzata en la rondoj financaj, komercaj kaj administraj. Izolaj komercistoj, permesantaj al si lukson uzi esperanto-reklamon kaj gvidi esperanto-korespondadon, ne kapablas ŝanĝi la ĝeneralan sintenadon de tiu medio al la LI.

"Lingvo internacia".

Ioma apliko kaj uzo de esperanto por celoj specialaj de certaj grupoj, havantaj specialan intereson, kiel ekzemple tiuj de turistoj, filatelistoj ktp.— same neniel povos konduki esperanton en la kampon de vasta kaj ĉiam kreskanta uzado. Ne nur la nombro de la personoj, individue interesiĝantaj pri turismo kaj filatelismo, estas limigita kaj relative malgranda, sed eĉ la personoj, havantaj intereson pri tiuj aferoj, — ĉe nuna situacio ofte povas kontentigi siajn bezonojn per apliko kaj uzo de aliaj lingvoj kaj de specialaj interpretistoj.

Difinite almilititaj por esperanto tiuj fakoj estos ankaŭ nur post komuna kaj plej vasta tutmonda ekuzo de esperanto.

Ni nun esploru, ĉu en la rondoj laboristaj esperanto progresas kaj kiaj do estas organizaj rezultoj de tiu progreso. Laboristaj esperanto-societoj ekzistas paralele kaj sendepende de la naciaj por-esperantaj societoj en jenaj 14 landoj: Aŭstrio — du (Laborista Ligo kaj Socialista Esp-o Unuiĝo), Britio (Soc. Ligo), Ĉeĥoslovakio (Lab. Ligo), Finlando (Lab. Soc.), Germanio (Lab. Asocio), Latvio (Lab. Societo), Nederlando (Lab. Societo), Sovetio (SEU), Portugalio (Lab. Soc.), Norvegio (Lab. Soc.), Svedio (Lab. Soc.), Francio (Lab. Soc.), Polio (Lab. Soc.) kaj Hungario (Lab. Asocio).

Paralele kun la naciaj presorganoj, neŭtrale-esperantismaj aperas esperantaj presorganoj laboristaj en 6 landoj: Svedio, Norvegio, Sovetio, Nederlando, Aŭstrio kaj Germanio.

La Jarlibro de bûrga neutrala esperanto-movado intence prisilentas la fakton pri ekzisto de duono el tiuj laboristaj asocioj. La motivoj de tiu prisilento farîgas klaraj, se ni kontrolos la nombrojn de la membroj en societoj neŭtrale esperantismaj kaj laboristaj.

Jarlibro por la j. 1926 notas 2946 membrojn (150 grupojn), apartenantajn al Germ. Esp. Asocio, kaj 3 000 membrojn (120 grupojn) apartenantajn al la Germ. Lab. Esp. Asocio.

Antaŭ 12 jaroj la nombroj estis jenaj: 4727 membroj en GEA, kaj 1100 en GLEA. Do la neŭtrala asocio perdis 40 % el sia membraro kaj la laborista gajnis preskaŭ 200 % novajn.

En Hungario, premata de la blanka teroro, laŭ konstato de jarlibro la neŭtrala asocio havas 13 grupojn kun 500 membroj, kaj la Hungara Lab. Esp. Asocio — 18 grupojn kun 1234 membroj — do je 150 % pli multe ol la societo neŭtrala.

Jarlibro burĝa notas, ke Sveda nacia Esp. Societo neŭtrala havis por la j. 1926—255 membrojn kaj ne citas Svedan Lab. Esp. Societon, kies membraro tiujare atingis nombron de 775.

Tiuj nombroj samtempe montras: 1) degeneron de la neŭtrala esperantismo kaj 2) plifortiĝon de iuj novaj organizaĵoj esperantaj, ligitaj kun la klaso laborista.

Jarlibro burĝa ne montras ĉiujn nombrojn, laŭ kiuj oni povus fari objektivan statistikon, tamen la ĉefa konkludo farebla estas klara: revuloj kaj idealistoj, formintaj la unuajn taĉmentojn esperantistajn, iom post iom forlasas la movadon pure-esperantan neŭtralan, kaj samtempe la nombro de esperantistoj, klopodantaj ekuzi esperanton en la movado laborista, kreskas senhalte kaj en ĉiuj landoj.

Tiuj tendencoj de degenero kaj kresko farîgus ankoraŭ pli okulvideblaj, se pro kaŭzoj specialaj — en multaj landoj de politika kaj ekonomia perforto — esperantistaj aktivuloj povus senmalhelpe kaj senĝene partopreni aŭ organizi laboristan movadon esperantistan.

En multaj landoj — simpatiantaj al la laborista movado kaj ligitaj kun ĝi kaŝe — esperantistoj — publike partoprenas agadon de tiel nomataj neŭtralaj asocioj, ĉar krei aliajn ne estas eble.

(La lastaj tri artikoloj estas prenitaj el la libro „Kvardek jaroj", eldonita de Sennacieca Asocio tutmonda.)

XII. EL ESPERANTA REVOLUCIA AGITLITERATURO

1. Pri la paco

Multaj homoj pli malpli bonintencaj parolis por la paco. Kongresoj por la paco okazis. Du funebraj personoj hipokrite montris sin partianoj de la paco: la papo kaj la caro de Rusio.

Tiu lasta eĉ estis, tiel diri, la iniciatoro de la pacifista movado. Sed en la sama momento la cara registaro pliigis sian armeon, multigis siajn militŝipojn, kaj siajn torpedboato'n, tiraniis la finlandanojn kaj polojn, turmentegis la laboristojn kaj la studentojn, ribelantajn kontraŭ ĝiaj kruelaĵoj.

Dum la samo momento, kiam oni parolis por la paco, la caraj soldatoj dronigis multegon da ĥinoj, kunligitaj per iliaj harligoj, en la rivero Amur.

La miloj de dronigitaj malvivuloj povis alkonduki peston, kiu povis triobligi tiun-ĉi mortagadon, faritan de la soldatoj de la Nikolao II.

Dum la momento, kiam ĉiuj tiuj malveraj apostoloj parolis pri paco, pri arbitracio inter la nacioj, la angloj premegis la burojn kaj forprenadis de ili la liberecon.

Nur la laboristoj povas trudi la Pacon. Ili rifuzu faciligi la elŝarĝadon aŭ la ŝarĝadon de la fabrikaĵoj, necesaj por la milito.

Ili rifuzu fabriki tiujn fabrikaĵojn kaj ili rifuzu fine ilin uzi, ilia interkonsento triumfu internacie.

(El „Nova gvidlibreto por soldato en ĉiuj landoj", 1906).

2. Socialismo kaj religio

La soc.-dem. partio germana decidis en sia kongreso en Erfurt 1891 j., ke religio estu privatafero. Tio estas: 1) ĉiu homo povas kredi, kion li volas, 2) ĉar la religio estas privatafero, la registaro ne donu monon por la eklezio, sed ĉiu homo bezonante pastron aŭ preĝejon, devas mem pagi, same kiel oni devas pagi por aliaj necesaĵoj.

La demando estas nun: Ĉu povas esti socialisto samtempe kristano? Mi opinias, ke klariĝinta socialisto neniam povas esti kristano, ĉar kristanismo, ja predikas rezignon al leĝoj, kaj ni volas pereigi

tlin. Gi instruas, ke la sociaj cirkonstancoj estas destino de dio, sed iu konas precize la naturajn kaŭzojn de mizero kaj kontraŭbatalas tiujn per naturaj rimedoj. Ni ne atendas ĉielan savontonl

Per socialismo ni nature venas al senreligiismo. Ni ne povas postuli, ke homoj, edukitaj depost juneco laŭ religio kaj kredantaj en ĝi, subite fariĝu kontraŭuloj de ĝi.

La registaroj ĝis nun pli subtenis la eklezion ol la lernejon. Al la religio apartenis la unua vico en instruada programo de l'lernejo; en Leipzig ekzemple estis destinitaj 6 el 28 horoj ĉiusemajne por religio. La bedaŭrindaj infanoj devis eklerni parkere dikajn librojn da sentencoj kaj fabeloj el biblio, kiuj dum la tuta vivo estos senvaloraj por ili. La disigo de lernejo kaj eklezio ne nur estas postulo de l'socialistoj, ankaŭ la instruistoj batalas por ĝi.

W. Kleering. (El gazeto „Internacia Socia Revuo", 1911.)

3. Impresoj de laboristo

„Lingvo estas vivanta organismo" — plej granda malraciaĵo, kiun la filozofoj elpensis.

Oni diris al mi, ke mi apartenas al tiu kaj tiu nacio, kaj sekve, ke mi havas ankaŭ ian apartan taskon en mondo, alian ol apartenantoj al alia nacio, ke mia nacia kulturo havas apartajn kvalitojn, bazante sur la aparta lingvo kaj aparta historia pasinto de mia popolo, kiu malsame vivis kaj evoluas al alia celo, ol nacioj ceteraj. Mi kredis, tion ĝis nelonge Poste mi ekkonis internacian lingvon, kiu tute ŝanĝis mian opinion

Unueco de proletaria klaso en tuta mondo estas fakto reala. Sed nur tiam, kiam oni praktike povas ĝin travivi kaj trasenti, oni povas ĝin taksi en la tuta grandiozeco. Kaj tion ebligis al mi nur la ellerno de esperanto, kiu tuj forviŝis el mia karto de kultura mondo naciecajn limojn.

Mi ekligis rilatojn kun eksterlandaj laboristoj kaj nun mi scias pli bone, ol iam ajn, ke la ŝajna malsameco de nacioj estas sole malprava imago. Mi scias, ke miaj alilandaj kamaradoj celas la samon, kion mi mem, ke ili spiras en tiu sama atmosfero de malkontenteco kaj ribelemo, kiel mi mem. Nur historio nin dividas, perforto kaj malscio.

Sed krom tio, dua fakto ne malpligrava vidiĝis al mi. Ĝi estis la demando, en kia rilato estas la lingvo de homoj al ilia pensado kaj ago. Mia konstato estis surpriza.

Kiel ĉiuj komencantoj en lingvo esperanto, mi sufiĉe longe batalis kun ĝia fremda karaktero, kiu ne similis al mia gepatra. Sed baldaŭ mi vidis, ke tiuj malhelpaĵoj nur pli akrigas mian senton por precizeco de esprimado. Ĉiu lingvo nacia estas plenigita per malnoviĝintaj mallogikaĵoj, per strangaj frazoj, per balasto de esceptoj. Tio ĉio tute mankis en artefarita mondolingvo, kaj baldaŭ mi vidis gravan signifon de tiu-ĉi ĝia nova kvalito: mi ellernis racie kritiki lingvon gepatran, pensi pli precize kaj logike en mondolingvo, ol en mia propra lingvo gepatra. La interrilatoj kun alinacianoj nur plifaciligis ankoraŭ ĉi-tiun paŝon antaŭen.

Samtempe mi ekkomprenis la sensencon de l'aserto, ke naciaj lingvoj estas netuŝeblaj vivantaj organismoj, kunkreskiĝintaj kun la tuta aparta karaktero de tiu aŭ alia nacio.

La daŭronta diverseco de nacioj estas ŝajno, kaj la trosubstrekata viveco de lingvoj — ankaŭ ŝajno. La lingvo estas malviva rimedo, teknika ilo, dependanta de la ĝin-uzantoj.

Tion ekkoninte, mi konvinkiĝis, ke la nacionalismo estas unu el la plej malprogresemaj devizoj. Jam simpla fakto, ke oni sentas la bezonon de mondolingvo, estas klara pruvo, ke la homoj evoluas al homareco.

(El „La kulturo" — gazeto de bohema esperanta laboristaro, 1913.)

4. La devo de proletario

La grandega eraro de la burĝaro estis, ke ĝi permesis efektivigi komencon de popola instruado. Sed la eraro estis farita. La granda plimulto de la proletariaro povas nun instruiĝi. La malmulto, kion lernas la infanoj en la lernejoj, sufiĉas por ebligi al ili pripensi kaj studi pli poste. Tio sufiĉas.

Ĉiu proletario havas la devon fari revolucion plej malfacilan el ĉiuj, kiu estas la necesa kondiĉo por fina triumfo. Tiu revolucio estas revolucio de la cerbo, de la individueco proletariana kaj de la individueco de liaj infanoj. Estas necese instruiĝi, lerni pensi memstare, liberigi sin de antaŭjuĝoj, pereigaj kutimoj kaj la alkoholismo, tiu fundamenta insitucio de l'burĝaro. Estas necese konservi fortikan

spiriton en sana korpo, malgraŭ la lacigoj de ciutaga laboro, kiu ofte dispremas la homon. Tia estas la devo, tia estas la savo.

Estas necese, ke oni vivigu solan racian bazon de efektiva moralo kaj progreso: la solidarecon.

La unuiĝo por la batalado trudiĝas ĉe ĉiu homa aro. La malfeliĉo de unu sola estas malfeliĉo por ĉiuj.

La burĝaro sub la nomo „publikaj liberoj" kaj sub la protekto de parlamentisma regado en la monarkioj kaj respublikoj semtempe starigis sistemon, kiu ĉiam senlime riĉigos malplimulton kaj servutigos la plimulton ekspluatatan.

Por batali kontraŭ ĉi-ĉio: kresku fizike kaj intelekte proletarioj de la mondo. Kulturu kaj apliku la grandan leĝon: solidareco.

Forlasu la parlamentisman iluzion, portu viajn penojn al la konscia unuiĝo kaj la dezirata liberiĝo kaj la alveno de malpli kruela reĝimo estos pli proksima.

C. A. Laisant („La parlamentisma iluzio".)

5. Pri la socia ekonomio

La celo de la socia ekonomio estas produktado, perado kaj konsumado de ekonomiaj valoroj.

Ekonomiaj valoroj estas materiaj kaj ideaj valoroj, per kiuj oni povas trankviligi la vivbezonojn, ekzemple: nutro, vesto, loĝrimedoj, rimedoj por la persona defendo, la rimedoj por la restarigo de l'saneco, la rimedoj por la disvastigo de la scienco kaj similaj.

La kreado de ekonomiaj valoroj okazas per laboro kun la uzo de la rimedoj, donitaj de la naturo mem (tero, grundo, klimato, naturfortoj, herboj, bestoj k. t. p.). Laŭ tio estas la naturo ununura (sola) rimedo, tiun fonton fruktodone uzi.

La resto de la ekonomiaj valoroj post la kontentigo de l'vivbezonoj (aŭ por la estonta konsumado destinita provizo de ekonomiaj bonoj) estas „havaĵo" aŭ „kapitalo".

(„La Reforma Mono".)

6. El la evangelio de la horo

Ĉapitro I

Mi vidis, mi aŭskultis iun viron, kiu predikis en la kampoj, vilaĝoj kaj urboj.

Kaj kiu diris:

„Mi ne estas tiu, kiu markas la horon, sed mi anoncas la horon venontan.

„Tiu kiu markos la Horon, venos post mi — ĝi estas pli granda ol mi, ĝi estas pli forta ol mi.

„Ĝia nomo estas Popolo — kaj en tiu-ĉi momento ĝi dormas.

„Sed mi scias, ke ĝi vekiĝos kaj tiam ĝi markos la Horon.

„Ĝi ne venos prediki dolĉaĵojn, sed ĝia signo estos sango kaj fajro.

„Ĉar ĝi mortigos la bovinon senfruktan kaj la malbona greno estos ĵetata en fajron.

"Kaj tiam multaj aferoj estos tute sangataj kaj la ĉefuloj estos miksitaj kun la lastuloj.

„Feliĉaj estus tiuj, kiuj estos pretaj en tiu tempo, ĉar la tago de ilia regno estos veninta.

„Feliĉaj estas la malriĉuloj, ĉar ili nenion havas por perdi, sed ĉion por gajni.

„Feliĉaj estas la servantoj, ĉar ili ĝuos la aeron freŝan de la libereco.

„Feliĉaj estas la nun malsatantoj, car ili estos satigataj.

„Feliĉaj estas la plorantoj hodiaŭ, ĉar ili havos kaŭzon por ridi.

„Sed ve al tiuj, kiuj ne estos pretaj, ĉar ili ĝemos: „Estas finite, estas finite".

„Kaj kelkaj volos hipokriti kaj provos diri: „Jen mi estas preta".

„Sed la voĉo estingiĝos en ilia buŝo — kaj la morto venos sur ilin.

„Tiam ve al riĉuloj, ĉar ili perdos ĉion. Ve, al tiuj, kiuj ordonas, ĉar neniu ilin obeos.

„Ve al la vomantoj pro tro-abundeco, ĉar ĉio mankos al ili ĝis la necesaĵo. Precipe ve al la hodiaŭ ridantoj, ĉar ili havos kaŭzon por plori.

„Sed mi diras al vi: „Vin preparu de nun, ĉar jen la Horo proksimiĝas".

„Por ke via koro ne tremu en via brusto kaj por ke via spirito tute ne maltrankviliĝu.

„Sed vi ĝoju kun feliĉo kaj sciu kion fari.

„Unue liberigu viajn korojn de personaj riĉaĵoj kaj ne revu pri laboro nur pro propra profito.

„Ĉar kiu serĉas feliĉon personan, tiu ĝin perdos, kaj kiu ĝin cedos — tiu estos riĉa.

„Ĉar kiu volas esti riĉa, tiu fariĝos ĉies malamiko, kaj kiu diras: „Mi havas nenion", — tiu estos riĉa de la tuto havo komuna.

„La volanto labori por propra profito — nenion bonan povas fari, nek daŭran".

„Li ne riskas planti arbon, nek konstrui domon, ĉar post li aliaj ĝin ĝuus, eble jam morgaŭ.

„Sed kiu laboras por ĉiuj — ĝuos la laboron de ĉiuj. Ĉar en tiu tempo nenio apartenos al iu, sed ĉio apartenos al ĉiuj.

„Sufoku ankaŭ la pensojn de fiereco kaj malestimo kaj de estreco super viaj similuloj.

„Ĉar kiu volas sidiĝi sur la unua loko, tiu estos puŝata sur la lastan kaj miksita en la amaso.

„Kaj kiu volas sin meti super aliaj kaj ordoni, tiu suferos la honton de obeo-rifuzo.

„Ĉar en tiu tempo neniu obeos plu homojn, sed sole Racion".

Tiel parolis tiu viro, kaj la homoj grupiĝis cirkaŭ li kaj demandis: „Kiu estas lia nomo, kiu estas lia patrolando kaj kiu estos la Horo, pri kiu li parolas?" Kaj li diris: „Mia homo estas Iu, mia patrolando estas la tero, kaj la Horo, kiun mi anoncas, estas Horo de la egaligo de la kontoj"

Paul Berthelot.

7. Pri la komunistoj

Marx kaj Engels — nomis sin komunistoj. Ambaŭ ofte deklaris. (Marx en la „Kritiko de Gotha-a programo de la germana socialdemokrata partio" en 1875, Engels en 1894), ke la socialdemokrata nomigo science ne estas korekta. El la kapitalismo, el la kapitala produktada ordo ne la demokratio transkondukos la homaron al la socialismo, sed la diktaturo de la revolucia proletariaro. Tiu-ĉi estas la vojo al la socialismo: al la forpreno de la produktiloj en la socian posedon kaj la divido de la produktoj al ĉiui laŭ ilia farita laboro.

Sed la rigardo de la komunistoj same, kiel de Marx kaj Engels, ne ekhaltigas ĉe la socialismo, ili ankaŭ pli malproksimen vidas kaj diras:

„Ĉe la socialismo ne haltigas la evoluo. La socialismo estas nur la unua ŝtupo de la komunismo". Gradigite sekvos poste ankaŭ la dua epoko de la komunismo, kiu konsiderante la malegalecon kreas la veran egalecon; kiam ĉiuj en la socia produktado laboros laŭ siaj kapabloj kaj ĉiuj laŭ siaj necesoj ricevos kvanton de la rezultato de la produktado.

La komunistoj ne nomas sin socialdemokratoj, ĉar tiu-ĉi nomo estas la ŝildo en ĉiuj landoj por la perfidantoj de la laboristaro, de la patriot-socialistoj, de la servistoj de la imperialistoj, de tiuj, kiuj kun frostotremo reŝovas la revolucion de la proletarioj kaj kunlaboras kun ekspluatantoj.

La komunistoj opinias permesebla la ĉesigon de la klasbatalo kontraŭ la posedantaj klasoj en neniaj cirkonstancoj, sub nenia preteksto. Sed ili opinias, ke al la proletarioj ne estas permesite hezitadi antaŭ la vojdisigo, antaŭ kiun la imperialista milito starigis ilin. Senprokraste ili devas paŝi sur la vojo de la revolucio de la „ĉiun ekzistantan socian ordon ekstermanta" sociala revolucio, por ke per la proletaria diktaturo poste rekonstrui kaj reformi la tutan organizon de la socio.

Armita ribelo, internacia sociala revolucio, la proletaria diktaturo, la bazigo de la socialismo, ĉiujn-ĉi oni devas tuj komenci kaj ne trompi la malsatantan laboristaron per al jarcentoj prokrastitaj trompantaj revbildoj: jen tiu-ĉi estas la celo de la plej proksima agado de la komunistoj. Kaj kiuj respondas ankoraŭ ĉiam, ke la laboristaro „penetros" en la socialismon dum jardekoj aŭ jarcentoj, kaj ke ne estas eble efektivigi subite tian grandegan transformigon, kian volas la komunistoj, al tiuj servu kiel respondo la tezo de Marx en lia ĉefverko, en la „Kapitalo":

„La transformigo de la dispecigita privatposedo, sin apoganta sur la propraj laboroj de la individuoj, en la kapitalistan privatposedon estas senkompare pli longa, pli akra kaj pli malfacila proceso, ol la transformigo de la kapitalista posedo, sin bazanta en realeco jam sur socia produktada laboriro, en socian posedon. Tie la elproprigo de la popolamaso per malmultaj uzurpuloj estis la demando,

ci-tie la elproprigo de malmultaj uzurpuloj per la popolamaso estos la demando".

La eksvingantajn flugilojn de la proletaria revolucio ne lasu subtranĉi.

„Batis la horo de la kapitalista privatposedo!"

Antaŭen do ĉiuj laboristoj al la internacia komunista revolucio!

(El la esperanta libro de Bela Kun „Kion volas la Komunistoj?" eldonita de la Hungara Popolkomisariejo por Publikinstruado, 1919.)

XIII POEZIO

La Internacio

Leviĝu, en mizer' dronanta
Sklavar' malsata de la ter'!
Raci' nin vokas indignanta
Al mortbatalo pro l'liber'.
Malnovan mondon ni detruos
Ĝis fundament' de l' tirani'
Kaj nian novan ni konstruos;
Ne nuloj, ĉio estu ni!

Rekantaĵo

Ne la cezar', nek dia volo
La savon portos de l' tiran',—
Liberon donos al popolo
Nur ĝia propra forta man'.
Por ke pereu la rabuloj,
Por liberiĝu la spirit'
Varmegan feron la forĝuloj,
Ni forĝu mem sen intermit'.

Rekantaĵo

Nur ni, laborarmeaj eroj,
De l'urboj kaj de la kampar',
Posedas rajton pri la tero!
Vi iru for, parazitar'!
Kaj se por via bando puno
Alvenos en la flamribel',
Por ni ekbrilos hela suno,
Radiadante en ĉiel'.

Rekantaĵo

Por finlukto socia
Ni grupiĝu en rond',
Kaj la Internacio
Triumfu en tutmond'!

Kompil-tradukis J. Zilb'erfarb.

Funebra marŝo

Viktime vi falis en kruda batal',
Pro am' al popol' en sindono.
Vi ĉion fordonis pro ĝia liber'.
Pro vivo, honoro kaj bono.

Vi ofte suferis en malliberej'!..
Verdikton maljustan sen ĝenoj
Jugistoj vampiroj dediĉis al vi:
„Vi iros sonante per ĉenoj".

Vi iras lacega, sonoras katen';
Kun manoj, piedoj ĉenitaj,
Trankvile — malĝoje — rigardas vi jen
Antaŭen tra vojo ŝtonita.
Varmiĝis la ĉenoj pro suna varmeg',
En karnon eniĝis la fero,
Kaj gutas el vundoj, kaŭzitaj de ĝi,
La sango varmega al tero...
Sed portas katenojn vi kun silentad'
Pro kara afer' vi suferas,
Pro ke vi ne povas kun indiferent'
Rigardi, ke frato mizeras.
En via anim' vivas sankta la kred',
Ke vero la ŝtalon superas,
Ke venos la hor' de respekto al sang',
Vi kiun pro frato oferas.
Pereon sentante en ora palac'
Festene diboĉas tirano,
Sed signojn minacajn delonge sur mur'
Desegnas fatala jam mano.
Pereos la jugo, leviĝos popol'
Grandega, potenca, libera!
Adiaŭ do, fratoj, vi iris kun nobl'
Tra l' vojo honesta, fiera.

El rusa lingvo trad. E. Miĥalski.

Laborista marseljezo

Rusa

Ni de l'mondo malnova foriru,
Ĝian polvon forskuu de ni!
Kun la ora idol' ligojn ŝiru
Kaj disfalos la sangimperi'.
Al malsata homaro ni venos,
Al mizera ni venos homar',
Kune ni la krimulojn malbenos,
Ni ĝin vokos al fina batal'.

Rekantaĵo

Riĉularo diskaptas avide
Fruktojn de la penega labor'.
Lastan pecon elŝiras inside
Kaj grasiĝas per ŝvit' de l' popol.
Vi malsatu, vin ili ofendu
Kaj en aĉa, surborsa spekul'
Konsciencon, honoron disvendu,
Dum festenas mokanta riĉul'.

Rekantaĵo

Por vi tombo — ripozo unika!
Tutan vivon penegu sen fin'
Car'-vampir viajn fortojn eligas,
Cam'-vampiro suĉadas ja vin.
Li bezonas militojn minacajn—
Viajn filojn donadu al li!
Li bezonas festenojn, palacojn—
Vian sangon donadu al li!

Rekantaĵo

Ĉu doloro ne estas tro granda?
Ni leviĝu en venĝa konsent'!
Ĝiuj partoj de la patrolando
De sud', nord', orient', okcident'!
Je ŝtelistoj, je hundoj-riĉuloj,
Je malica vampiro — la car'!
Batu ilin, pereu krimuloj
Kaj denove ekvivos homar'!

Rekantajo

Kaj leviĝos post sanga aŭroro
De la vero kaj amo radi',
Kvankam pagis ĝin granda valoro—
Varma sango de l'proletari'.
Kaj en sanga popoloj-batalo
Malaperos mizer' kaj dolor',
Kaj kuniĝos libera homaro.
En la regno de sankta labor'.

Rekantaĵo

Leviĝu, stariĝu, malsata popol'!
Leviĝu al venĝa batalo—
Eksonu voko de l'homaro:
Antaŭen al batal'!

Unuamaja kanto

de Iv. Kaljajev

Iru ni are kuraĝe,
Luktu kun brava insist',
Vojon malfermu ni larĝe
Al la feliĉa ekzist'.

Por la popol' renaskiĝo,
Morto por la tirani',
Bono kaj reliberiĝo
Estas portataj de ni.

Torĉo de venko — la suno,
Sankta devizo — la ver'.
Krevos ruine maljuna
Ordo de la malliber'.

Baldaŭ vi, reĝoj — vampiroj,
Fugos de l'tron' al rifuĝ';
Vin la popolo altiru
Al la respondo en juĝ'.

Ankaŭ por vi, riĉularo,
Venos la vico en fin'
Tuta popolo ekstaros,
Pelos la reĝojn kaj vin.

Ĉiujn impostojn, katenojn,
Premon de l'juga labor',
Malliberejojn, kazernojn
Kune ekstermos ni for.

Glor' al la grandaj ideoj!
Glor' al herooj sen tim'!..
Iru ni kiel armeo
Kontraŭ la juga reĝim'!

Kun la standardo purpura
Veron alportas ni — kaj
Trafas al keloj obskuraj
Lum' de l'unua de Maj'.

Iru kuraĝe ni are
Kontraŭ la regn' de l'perfort';
Ĉion sur ter' ni refaru,
Ĉion laŭ nova bonord'!..

El la rusa lingvo

tradukis N. V. Nekrasov.

ЧАСТЬ III PARTO

Эсперанто-русский словарь наиболее часто встречающихся корней

Esperanto-rusa vortaro de plej ofte renkonteblaj vortradikoj

В данном словаре (правильнее — перечне основных корней) приведены за небольшими исключениями только корни слов. Исключения сделаны в этом отношении для некоторых сложных производных слов, встречающихся в текстах данного учебника.

Русские переводы эсперантских корней даны словами (существительным, прилагательным или глаголом), наиболее близкими по смыслу данному корневому понятию. Сообразно с этим к корню за тире присоединено соответственное грамматическое окончание **o, a, i, e**. Таким образом корень admon-i сопоставляется в словаре с русским словом наставлять. Эсперантские же слова admon-o, admon-a — будут соответственно и точно переводиться словами: наставление, наставительный.

Корни, не снабженные тире и следующим за тире грамматическим окончанием, могут употребляться так, как они приведены. Значение вставок и приставок следует искать в I части грамматики § 33.

Корни международного происхождения, понятные без изучения (например akademio, advokato, aŭtoro, balo, banko), в данный словарь не включены. За исключением этих международных корней и ряда корней узко-специальных (медицинских, анатомических и др.) — данный словарь содержит почти полный перечень слов, входящих в так называемый „Universala vortaro de la Lingvo Esperanto".

Дополнительно в словарь включены отдельные корни и не входящие в U. V, но вошедшие уже в повседневный языковый обиход.

A

abdik-i отречься от престола
abel-o пчела
abi-o ель
abomen-o отвращение
abrikot-o абрикос
absint-o полынь
acer-o клен
aĉet-i покупать
adiaŭ прощай
administr-i управлять
admir-i дивиться
admon-i наставлять
ador-i обожать
adult-i прелюбодействовать
aer-o воздух
afabl-a любезный
afer-o дело
ag-o поступок
agac-o оскомина
agl-o орел
agord-i настроить
agrabl-a приятный
aĝ-o возраст
agl-o чеснок
akcent-o ударение
akcel-i поощрять, поспешествовать
akcept-i принимать
akcipitr-o ястреб
akir-i приобретать
akompan-i сопровождать
akr-a острый
aks-o ось
akuŝ-i разрешаться от бремени
akv-o вода
al к
alaŭd-o жаворонок
ali-a другой
alk-o лось
almenaŭ по крайней мере
almoz-o милостыня
aln-o ольха
alt-a высокий
altern-i чередоваться
alud-o намек
alumet-o спичка
alun-o квасцы
am-o любовь
amas-o куча, толпа
ambaŭ оба
ambos-o наковальня
amele-o крахмал
amik-o друг
amindum-i любезничать
ampleks-o объем
amuz-i развлекать
an-o член, житель
anas-o утка
angil-o угорь
angul-o угол
anĝel-o ангел
anim-o душа
ankaŭ тоже
ankoraŭ еще
ankr-o якорь
anonc-i объявить
anser-o гусь
anstataŭ вместо
antaŭ пред, перед
antaŭjuĝ-o предрассудок
antikv-a древний
apart-a отдельный
aparten-i принадлежать
apenaŭ едва
aper-i являться
apog-i опирать
apr-o кабан
aprob-i одобрить
apud возле
ar-o собрание ч.-н.
arane-o паук
aranĝ-i устраивать
arb-o дерево
arbitr-a самовольный
arbitraci-o третейский суд
arĉ-o смычок
arde-o цапля
argil-o глина
argument-i доказывать
arĝent-o серебро
ark-o дуга
arm-i вооружать
arogant-a наглый
arsenik-o мышьяк
art-o искусство
artifik-o уловка
artik-o сустав
artikol-o статья журнала
asekur-i страховать
as-o туз
asert-i утверждать
asign-i ассигновать
asoci-o общество, союз
atenc-i покушаться
atendi ждать
atent-i обращать внимание
atest-i свидетельствовать
ating-i достигать
atut-o козырь
aŭ или
aŭd-i слышать
aŭskult-i слушать
aŭtentik-a доподлинный
aŭtun-o осень
av-o дед
avar-a скупой
aven-o овес
aventur-o приключение
avert-i предупреждать
avid-a жадный
aviz-o объявление
azen-o осел

B

babil-i болтать
bagatel-o пустяк, мелочь
bajonet-o штык
bak-i печь
bala-i мести
balanc-i качать
balbut-i заикаться
baldaŭ скоро
balen-o кит
ban-i купать
bapt-i крестить
bar-i загородить
barakt-i барахтаться
barb-o борода
barbin-o цирюльник
barĉ-o борщ
barel-o бочка
baz-o основа
baston-o палка
bat-i бить
batal-i сражаться, битва
bed-o гряда
bedaŭr-i жалеть
bek-o клюв
bel-a красивый
ben-i благословлять
benk-o скамья
ber-o ягода
best-o зверь, животное
bet-o свекловица
betul-o береза
bezon-i нуждаться
bien-o имение
bier-o пиво
bind-i переплетать
bird-o птица
blank-a белый
blat-o таракан
blek-i блеять, ржать
blind-a слепой
blov-i дуть
blu-a синий
boa-o удав
boat-o лодка
boben-o катушка
bohem-o чех (народ)
boj-i лаять
bol-i кипеть
bonbon-o конфета
bon-o добро
boj-i буравить
border-i обшивать кайму
bord-o берег
bors-o биржа
bot-o сапог
botel-o бутылка
bov-o бык
brak-o рука, объятия
bram-o лещ
bran-o отруби
brand-o водка
branĉ-o ветвь
brasik-o капуста
brav-a бравый, смелый
bret-o полка
brid-o узда
brik-o кирпич
bril-i блестеть
brod-i вышивать
brog-i обваривать кипятком
bros-o щетка
brov-o бровь
bru-i шуметь
brul-i гореть
brun-a бурый
brust-o грудь
brut-o скот, скотина
bub-o мальчишка
bubal-o буйвол
buĉ-i зарезать, заколоть
bud-o будка, балаган
buf-o жаба
bufed o буфет
buked-o букет
bul-o ком, клецка
bulb-o луковица
burĝ-o мещанин, буржуа
burĝon-o почка
buŝ-o рот
buŝel-o четверик
buter-o масло
butik-o ларек
buton-o пуговица

C

ced-i уступать
cedr-o кедр
cejan-o василек
cel-o цель
cent-o сотня, сто
cerb-o мозг
cert-a верный, известный
cerv-o олень
ceter-a прочий
ci ты
cifer-o цифра
cigar-o сигара
cigared-o папироса
cign-o лебедь
cikatr-o рубец
cikoni-o аист
cim-o клоп
cindr-o пепел
cir-o вакса
cirkel-o циркуль
cirkonstanc-o обстоятельство
cirkuler-o циркуляр
citron-o лимон
cit-i цитировать
civiliz-o просвещение
col-o дюйм

Ĉ

ĉagren-o тоска
ĉam-o серна

ĉambr-o комната
ĉampan-o шампанское
ĉan-o курок
ĉap-o шапка
ĉapel-o шляпа
ĉapitr-o глава (книги)
ĉar так как
ĉarm-i очаровать
ĉarpent-i плотничать
ĉarpi-o корпия
ĉas-i охотиться
ĉast-a девственный
ĉe у, при
ĉef-o начальник
ĉel-o ячейка, келья
ĉemiz-o рубашка
ĉen-o цепь
ĉeriz-o вишня
ĉerk-o гроб
ĉerp-i черпать
ĉes-i переставать
ĉeval-o лошадь
ĉi означает близость
ĉia всякий, всяческий
ĉiam всегда
ĉie везде
ĉiel всячески
ĉiel-o небо
ĉies принадлежащий всякому, каждому
ĉif-i мять
ĉifon-o тряпка
ĉikan-o сплетня
ĉio все
ĉirkaŭ вокруг
ĉiu каждый
ĉiz-i долбить, вырубать
ĉu разве, ли

D

da ставится после слов меры, веса: funto da kafo (фунт кофе)
daktil-o финик
damoj шашки (игра)
danc-i танцовать
dand-o франт
danĝer-o опасность
dank-i благодарить
dat-o число (месяца)
datur-o дурман
daŭr-i продолжаться
de от
dec-o приличие
decembr-o декабрь
decid-i решать
deĉifr-i расшифровывать
dediĉ-i посвящать
defend-i защищать
degel-i таять
degener-i вырождаться
degrad-i разжаловать
dejor-i дежурить
dek десять
dekliv-o покатость
dekstr-a правый
delfen-o дельфин
delikat-a нежный
delir-i бредить
demand-i спрашивать
dens-a густой
dent-o зуб
denunc-i доносить
depend-i зависеть
deput-i отряжать, отправлять с делегацией
des тем (чем-тем)
desegn-i рисовать, чертить
destin-o судьба, предопределение
detal-a подробный
detenem-a сдержанный
determin-i определять точно
detru-i разрушать
dev-i должествовать
devi-i отклоняться
dezert-o пустыня
dezir-i желать
di-o бог
diboĉ-i кутить
difekt-i повреждать
diferenc-i различаться
difin-i определить
dig-o плотина
digest-i переваривать
dik-a толстый
dikt-i диктовать
diligent-a усердный
dimanĉ-o воскресенье
dir-i говорить
direkt-i направлять
direktiv-o указание
dis-a рассеянный (раздробленный)
dispecig-i раздробить
dispon-i располагать
disput-i спорить
distil-i очищать, дистиллировать
disting-i отличать
distr-i развлекать
distrikt-o область, округ
diven-i отгадывать
divers-a различный
divid-i делить
do итак, следовательно
dolĉ-a сладкий
dolĉaĵ-oj сладости
dolor-i болеть, причинять боль
dom-o дом (здание)
domaĝ-e жаль
don-i дать
donac-i дарить
dorlot-i баловать
dorm-i спать
dorn-o шип
dors-o спина
dot-i давать приданое
drap-o сукно
draŝ-i молотить

dres-i дрессировать
drink-i пить хмельное
drog-o москательный товар
dron-i тонуть
du два
dub-i сомневаться
duk-o герцог
dum пока, втечение
dung-i нанимать

E

eben-a плоский, гладкий
ebl-a возможный, возможно
ec-o качество, свойство
eĉ даже
edif-i созидать
eduk-i воспитывать
edz-o муж, супруг
efektiv-a действительный
efektivig-i осуществить
efik-i действовать
eg-a усиленный, громадный
egal-a равный
egalig-o уравнение
ej-o место для помещения
eklezi-o церковь (собрание верующих)
eks-a бывший, отставной
ekscit-i возбуждать
eksped-i посылать, отправлять
eksplod-i взрывать
ekspozici-i выставлять (выставку)
ekster вне
eksterm-i истреблять
ekstr-a экстренный
ekstrem-a крайний
ekzekut-i казнить
ekzempl-o пример
ekzempler-o экземпляр
ekzerc-i упражняться
ekzil-i высылать, (ссылка)
ekzist-i существовать
el из, вы
elast-a гибкий, упругий
elefand-o слон
elekt-i выбирать
elokvent-a увлекательный
elproprig-i экспроприировать
em-a склонный
emajl-o эмаль
embaras-o затруднение
embri-o зародыш
embusk-o засада
eminent-a видный, знаменитый
en в, во
enigm-o загадка
ertrepren-i предпринимать
entuziasm-o воодушевление
enu-i скучать
envi-i завидовать
epok-o эпоха
er-o элемент, отдельная часть чего-нибудь
erar-i ошибаться
erinac-o еж
ermen-o горностай
ermit-o отшельник
erp-i боронить
escept-i исключать
esenc-o сущность
esper-i надеяться
esplor-i исследовать
esprim-i выражать
est-i быть
establ-i установить
estim-i уважать
esting-i угасать
estr-i начальствовать
et-a маленький
etat-o штат
etend-i простирать
etern-a вечный
eventual-a соответственный
evit-i избегать
evolu-i развиваться
ezok-o щука

F

fab-o боб
fabel-o сказка
fabl-o басня
fabrik-i производить
facet-o грань
facil-a легкий
faden-o нить
fag-o бук
fajf-i свистеть
fajl-i пилить
fajr-o огонь
fak-o отделение, отдел
fal-i падать
falĉ-i косить
fald-i складывать
falk-o сокол
fals-i подделывать
fam-a знаменитый, молва
famili-o семья
fand-i топить, плавить
fanfaron-i хвастаться
fantom-o призрак
far-i делать
farm-i арендовать
fart-i поживать
farun-o мука
fask-o пух, пучок
fast-i поститься
faŭk-o зев, глотка
fav-o парша
favor-a благоприятный
febr-o лихорадка
februar-o февраль
feĉ-o фермент (дрожжи)
fel-o шкура, мех
feliĉ-a счастливый, счастье
felt-o войлок
femur-o бедро
fend-i раскалывать

fenestr-o окно
fer-o железо
ferdek-o палуба
ferm-i закрывать
ferment-i бродить (дрожжи)
fervor-o усердие
fest-i праздновать
festen-i пировать
fianĉ-o жених
fibr-o волокно
fid-i доверять
fidel-i верный
fier-i гордиться
fil-o сын
filik-o папоротник
fin-i кончать, конец
final-a конечный
fingr-o палец
firm-a прочный
fiŝ-o рыба
flam-o пламя
flan-o блин
flank-a сторонний, боковой
flar-i нюхать
flat-i льстить
flav-a желтый
fleg-i ухаживать за больным
fleks-i гнуть
flik-i починять, штопать
flirt-i порхать
flor-o цветок
flos-o плот
flu-i течь
flug-i летать
fluid-a жидкий
flut-o флейта
foir-o рынок
foj-o раз (один)
fojn-o сено
fok-o тюлень
foli-o лист
fond-i основать
font-o источник
for прочь, вдаль
forges-i забыть
forĝ-i ковать
fork-o вилка
formik-o вилка
forn-o печка
fort-a сильный
fortik-a крепкий
fos-i копать
fost-o косяк
frag-o земляника
fragment-o отрывок
frakas-i размозжить
fraksen-o ясень
framb-o малина
frand-i лакомиться
frangol-o черемуха
frap-i стучать
frat-o брат
fraŭl-o холостяк
fremd-a чужой
frenez-a сумасшедший
freŝ-a свежий
fring-o зяблик
fringel-o чижик
fripon-i мошенничать
friz-i причесывать
fromaĝ-o сыр
frost-o мороз
frot-i тереть
fru-a ранний
frugileg-o грач
frunt-o лоб
ftiz-o чахотка
fug-o побег, бегство
fulg-o сажа
fulm-o молния
fum-o дым
fund-o дно
funebr-o траур
funel-o воронка
fung-o гриб
furioz-a бешеный
fuŝ-i плохо работать

G

gad-o треска
gaj-a веселый
gajn-i выигрывать
gal-o желчь
gant-o перчатка
garanti-i ручаться
gerb-o сноп
gard-i стеречь
gast-o гость
generaci-o поколение
gelaten-o студень
genot-o енот
gent-o племя, род.
genu-o колено
glaci-o лед
glad-i гладить
glan-o желудь
gland-o железа
glas-o стакан
glaset-o рюмка
glat-a гладкий
glav-o меч
glim-o слюда
glit-i скользить
glob-o шар
glor-i славить
glu-i клеить
glut-i глотать
golf-o бухта, залив
gorĝ-o горло
graci-a стройный
grad-o градус, степень
grajn-o зерно
grand-a большой
gras-a жирный
grat-i царапать

gratul-i поздравлять
grav-a важный
graved-o беременность
gren-o зерно
grenad-o граната
gri-o крупа
gril-o сверчок
grinc-i скрежетать
griz-a серый
gros-o крыжовник
gru-o журавль
grund-o почва
gudr-o деготь
guf-o филин
gurd-o шарманка
gust-o вкус
gut-i капать
guvern-i наставлять
gvid-i путеводитель

Ĝ

ĝarden-o сад
ĝem-i вздыхать
ĝen-i стеснять
ĝeneral-a общий
ĝentil-a любезный
ĝerm-o росток
ĝi оно
ĝib-o горб
ĝis до
ĝoj-i радоваться
ĝu-i наслаждаться
ĝust-a точный

H

hajl-o град
hak-i рубить
hal-o зал (громадный)
haladz-o угар
halt-i остановиться
har-o волос
harlig-o коса (волос)
hard-i закалять
haring-o селедка
harp-o арфа
haŭt-o кожа
hav-i иметь
haven-o гавань
heder-o плющ
hejm-a домашний
hejme дома
hejt-i топить
hel-a светлый, ясный
help-i помогать
hepat-o печень
herb-o трава
herbej-o пастбище
hered-i наследовать
herez-o ересь
hero-o герой
hezit-i сомневаться, колебаться
hidrarg-o ртуть
hidrogen-o водород
hierаŭ вчера
hipokrit-i лицемерить
hirud-o пиявка
hirund-o ласточка
hodiaŭ сегодня
hok-o крюк
hom-o человек
honest-a честный
honor-o честь
hont-i стыдиться
hor-o час
horde-o ячмень
horloĝ-o часы.
hotel-o гостиница
huf-o копыто
humil-o покорный
humor-o расположение духа
hund-o собака

I

ia какой-то
ial почему-то
iam когда-то
id-o потомок, дитя
ie где-то
iel как-то
ies чей-то
ig-i заставлять, делать
iĝ-i делаться самому
il-o орудие, производство
ili они
iluzi-o мечтание, иллюзия
imag-i воображать
imit-i подражать
implik-i запутывать
impres-o впечатление
in женщина (существо женского рода)
incit-i раздражать
ind-a достойный
indiferent-a безразличный
indign-i негодовать
individu-o личность (существо)
indulg-i прощать, щадить
industri-i промышленность
infan-o ребенок
infekt-i заразить
infer-o ад
influ-i влиять
ing-o влагалище, ножны
iniciat-o почин
ink-o чернила
inklin-a склонный
inokul-i прививать
insekt-o насекомое
insid-i подстерегать
insign-o знак, герб
inspir-i вдохновлять
instig-i подстрекать
instituci-i учреждать
institut-o учреждение
instru-i обучать
insul-o остров
insult-i ругать, бранить

intenc-i намереваться
inter между
intern-a внутренний
intest-oj внутренности (организма)
invit-i приглашать
iom несколько
ir-i итти
iu кто-то
izol-i уединять

J

ja ведь
jak-o куртка
jam уже
januar-o январь
jar-o год
jasmen-o жасмин
je неопределенный предлог, разно переводимый
jen вот
jen-jen то-то
jes да
ju... des чем... тем
jug-o иго
juĝ-i судить
juk-i зудеть, чесаться
juli-o июль
jun-a молодой
jung-i запрягать
juni-o июнь
juniper-o можжевельник
jup-o юбка
just-a справедливый
juvel-o драгоценный камень

Ĵ

ĵaluz-i ревновать
ĵaud-o четверг
ĵet-i бросать
ĵongl-i фокусничать
ĵur-i клясться
ĵus только что

K

kaĉ-o каша
kadr-o рама
kaduk-o дряхлый
kaf-o кофе
kaĝ-o клетка
kaj и
kajer-o тетрадь
kal-o мозоль
kaldron-o котел
kaleŝ-o экипаж
kalfatr-i конопатить
kalik-o чаша
kalikot-o коленкор
kalk-o известь
kalkan-o пятка
kalkul-i считать
kalumni-i клеветать
kamarad-o товарищ
kambi-o вексель
kamel-o верблюд
kamizol-o фуфайка
kamp-o поле
kan-o трость
kanab-o конопля
kanajl-o канальа
kanap-o диван
kanari-o канарейка
kandel-o свеча
kankr-o рак
kant-i петь
kap-o голова
kapabl-a способный
kapr-o козел
kapreol-o козуля
kapric-o прихоть
kapt-i ловить
kapuĉ-o капюшон
kar-a дорогой
karaben-o карабин
karaf-o графин
karb-o уголь
kard-o чертополох
kares-i ласкать
karifil-o гвоздика
karot-o морковь
kartoĉ-o картечь
kaserol-o кастрюля
kastel-o замок
kostor-o бобр
kaŝ-i прятать
kat-o кот
katen-o оковы, цепь
katun-o ситец
kaŭz-i причинять
kav-o яма
kavern-o пещера
kaviar-o икра, гастрономия
kaze-o творог
ke что (союз)
kel-o погреб
kelk-e несколько
ken-o лучина
kern-o ядро, сердцевина
kest-o ящик
kia какой
kial почему
kiam когда
kie где
kiel как
kies чей
kio кто
kiom сколько
kiras-o панцырь
kis-i целовать
kiu кто, который
klaft-o сажень
klap-o клапан
klar-a ясный
klav-o клавиш
kler-a образованный
klin-i наклонять
klopod-i хлопотать

knab-o мальчик
kned-i месить
koaks-o кокс
kojn-o клин
kok-o петух
kokcinel-o козявка
kol-o шея
koleg-o товарищ, коллега
kolekt-i собирать
koler-o гнев
kolomb-o голубь
kolon-o столб
kolor-o цвет
kolport-i разносить товары
kolubr-o уж
kolum-o воротник
kom-o запятая
komb-i причесывать
komenc-i начинать
komerc-i торговать
komisi-i поручать
komiz-o приказчик
kompar-i сравнивать
kompat-i сочувствовать (в горе, в страдании)
komplez-i угождать, услуживать
kompost-i набирать в типографии
kompren-i понимать
komun-a общий
komunik-i сообщать
kon-i знать
koncept-i понимать, представлять
koncern-i касаться, относиться
kondamn-i осудить
kondiĉ-o условие
kondolenc-i соболезновать
konduk-i вести
kondut-o поведение
konfes-i признаваться
konfid-i доверять
konfirm-i утверждать
konfit-i варить в сахаре
konform-a сообразный, соответственный
konfuz-i смущать
konjekt-i догадываться
konk-o раковина
konklud-i заключать, делать вывод
konsci-i сознавать, сознание
konscienc-o совесть
konsekvenc-o последствие
konsent-i соглашаться
konserv-i сохранять
konsider-i полагать
konsil-i советовать
konsist-i состоять (из чего-нибудь)
konsol-i утешать
konsonant-o согласная буква
konspir-i делать заговор
konstant-a постоянный
konstat-i подтверждать
konstern-i озадачивать, смущать
konstru-i строить
konsum-i потреблять
kontant-a наличный
kont-o счет (в банке)
kontent-a довольный
kontentig-i удовлетворить
kontraŭ против
konval-o ландыш
konven-i подобать
konvert-i обращать в веру
konvink-i убеждать
konvulsi-o судороги
kor-o сердце
korb-o корзина
kord-o струна
korekt-i исправлять
korespond-i переписываться
kork-o пробка
korn-o рог
kornic-o карниз
korp-o тело
korporaci-o цех, корпорация
kort-o двор
korv-o ворон
kost-i стоить
kot-o грязь
koton-o хлопчатая бумага
koturn-o перепел
kov-i высиживать птенцов
kovert-o конверт
kovr-i покрывать
kraĉ-i плевать
krad-o решетка
krajon-o карандаш
krak-i скрипеть
kraken-o крендел
kramp-o скоба
krani-o череп
kravat-o галстух
kre-i создать
kred-i верить
krem-o сливки
kren-o хрен
krepusk-o сумерки
kresk-i расти
kret-o мел
krev-i лопнуть
kri-i кричать
kribr-i просеивать
krim-o преступление
kripl-a увечный
kriz-o кризис
kroĉ-i цеплять
krom кроме
kron-o венец
kronik-o хроника
kroz-i крейсировать
kruc-o крест
kruĉ-o кувшин
krud-a сырой, суровый
kruel-a жестокий
krur-o голень
krust-o струп

kubut-o локоть
kudr-i шить
kuf-o чепец
kugl-o пуля
kuir-i варить
kuk-o пирог
kukol-o кукушка
kukum-o огурец
kukurb-o тыква
kul-o комар
kuler-o ложка
kulp-a виновный
kultur-i возделывать, возделанный, культурный
kun с
kunikl-o кролик
kupr-o медь
kur-i бежать
kurac-i лечить
kuraĝ-a смелый
kurator-o попечитель
kurb-a кривой
kurten-o занавес
kusen-o подушка
kuŝ-i лежать
kutim-i привыкать
kuv-o ванна
kuz-o двоюродный брат
kvalit-o качество, свойство
kvankam хотя
kvant-o количество
kvar четыре
kvaranten-o карантин
kvazaŭ как-будто
kverk-o дуб
kviet-a кроткий
kvin пять

L

la, l' член определенный
labor-i работать
lac-a усталый
lacig-i утомлять
lacert-o ящерица
lad-o жесть
laf-o лава
lag-o озеро
laks-o понос
lakt-o молоко
lam-a хромой
lampir-o светляк
lan-o шерсть
land-o страна
lang-o язык (орган)
lantern-o фонарь
lanug-o пух
lard-o сало
larĝ-a широкий
laring-o гортань
larm-o слеза
larv-o личинка
las-i оставлять
last-a последний
laŭ но, согласно
laŭb-o беседка
laŭd-i хвалить
laŭr-oj — лавры
laŭt-a громкий
lav-i мыть
lavang-o лавина
lecion-o урок
led-o кожа (выделанная)
leg-i читать
legi-o легион
legom-o овощ
leĝ-o закон
lek-i лизать
lekant-o маргаритка
lent-o чечевица
lentug-o веснушка
leon-o лев
leontod-o одуванчик
lepor-o заяц
lepr-o проказа
lern-i учиться
lert-a ловкий
leter-o письмо
lev-i подымать
leviĝ-i подниматься
li он
libel-o стрекоза
liber-a свободный
libr-o книга
lig-i связывать
lign-o дерево
liken-o лишай
lim-o граница
limak-o улитка
lin-o лен
lingv-o язык
lip-o губа
lit-o кровать
liter-o буква
liut-o лютня
liver-i доставлять
lojal-a надежный, верный
log-i манить
loĝ-i обитать
loĝi-o ложа
loĝement-o окоп
lok-o место
lokomotiv-o паровоз
long-a длинный
lorn-o лорнет
lot-i бросать жребий
lu-i брать в наем
lud-i играть
luks-o роскошь
lukt-i бороться, драться
lul-i баюкать
lum-i светить
lund-o понедельник
lup-o волк
lupol-o хмель (растение)

lut-i паять
lutr-o выдра

M

maĉ-i жевать
majest-a величественный
majstr-o мастер дела (маэстро)
makler-i посредничать
makul-o пятно
makzel-o челюсть
mal-o противоположность
malliberej-o тюрьма
malgraŭ несмотря на
malic-a коварный
mam-o грудь (женская)
man-o рука
manĝ-i есть
manier-o способ
manik-o рукав
mank-i недоставать
manovr-o маневр
mantel-o плащ
mar-o море
marĉ-o болото
marĉand-i торговаться
mard-o вторник
mark-i отмечать
marmot-o сурок
maroken-o сафьян
marŝ-i маршировать
mart-o март
martel-o молоток
mason-i класть стены
masonist-o каменщик
mast-o мачта
mastr-o хозяин
maŝ-o петля
mat-o рогожа
maten-o утро
matrac-o тюфяк
matur-a зрелый
mebl-o мебель
meĉ-o фитиль
medit-i размышлять
mejl-o миля
mel-o барсук
meleagr-o индюк
melk-i доить
mem сам
membr-o член
memor-i помнить
memstar-a самостоятельный
mend-i заказать
mensog-i лгать
ment-o мята
menton-o подбородок
merit-i заслуживать
meriz-o черешня
merkred-o среда
merl-o черный дрозд
met-i класть, деть
meti-o ремесло
mev-o чайка
mez-o средина
mezur-o мера
mi я
miel-o мед
mien-o выражение лица
migdal-o миндаль
migr-i скитаться
miks-i смешать
mil тысяча
mili-o просо
milit-i воевать
minac-i грозить
miop-a близорукий
miozot-o незабудка
mir-i удивляться
mirtel-o черника
misi-o миссия
mister-a таинственный
mizer-a несчастный
moder-a умеренный
modest-a скромный
mok-i насмехаться
mol-a мягкий
moment-o мгновение
mon-o деньги
monat-o месяц
mond-o мир (вселенная)
moned-o галка
monstr-o чудовище
mont-o гора
montr-i показывать
monument-o памятник
mor-o обычай, нрав
morbil-o корь
mord-i кусать
morgaŭ завтра
mort-i умирать
mov-i двигать
muel-i молоть
muĝ-i шипеть
muk-o слизь
mult-e много
mur-o стена
murmur-i журчать
mus-o мышь
musk-o мох
muslin-o кисея
mustard-o горчица
mustal-o куница
muŝ-o муха
mut-a немой

N

naci-o нация
naĝ-i плавать
naiv-a наивный
najbar-o сосед
naji-o гвоздь
najtingal-o соловей
nap-o брюква
nask-i рождать
natur-o природа
naŭ девять

naŭz-i тошнить
nuz-o нос
ne нет, не
nebul-o туман
neces-a необходимый
negoc-o дело, предприятие
neĝ-o снег
nek... nek ни... ни
nenia никакой
nenial нигде
neniam никогда
nenie нигде
neniel никак
nenies ничей
nenio ничто
neniom нисколько
neniu никто
nep-o внук
nepr-e непременно
nest-o гнездо
net-e набело, начисто
nev-o племянник
ni мы
niĉ-o ниша
nigr-a черный
nivel-o уровень
nobel-o дворянин
nobl-a благородный
nokt-o ночь
nom-o имя
nombr-o число
nord-o север
n t-i отмечать
notari-o нотариус
nov-a новый
novembr-o ноябрь
nuanc-o оттенок
nub-o облако
nud-a голый
nuk-o затылок
nuks-o орех
nun теперь
nuntemp-a современный
nur только
nutr-i питать

O

obe-i повиноваться
objekt-o предмет
observ-i наблюдать
obstin-i упорствовать
odor-i пахнуть
ofend-i оскорбить
ofer-i жертвовать
ofic-o должность
oft-e часто
ok восемь
okaz-i случаться
okcident-o запад
oksigen-o кислород
oksikok-o клюква
oktobr-o октябрь
okul-o глаз
okup-i занимать
ol чем (сравнительная степень)
ole-o масло (растительное)
ombr-o тень
ombrel-o зонтик
ond-o волна
oni неопределенное местоимение
onkl-o дядя
opini-i полагать, мнение
oportun-a удобный
opozici-o противостояние
or-o золото
ord-o порядок
ordinar-a обыкновенный
ordon-i приказывать
orel-o ухо
orf-o сирота
orgen-o орган
orient-o восток
ornam-i украшать
osced-i зевать
ost-o кость
ostr-o устрица
ov-o яйцо

P

pac-o мир (тишина)
pacienc-o терпение
pacifism-o движение в пользу всеобщего мира
pacifist-o поборник всеобщего мира
paf-i стрелять
pag-i платить
paĝ-o страница
paj-o солома
pak-i упаковывать
pal-a бледный
palac-o дворец
paletr-o палитра
palis-o тын, кол
palp-i щупать
palpebr-o веко
pan-o хлеб (печеный)
pantalon-o брюки
pantofl-o туфля
papag-o попугай
papav-o мак
paper-o бумага
papili-o мотылек
paradiz-o рай
pardon-i прощать
parenc-o родственник
parentez-o скобка
parfum-o духи
parget-o паркет
parkere наизусть
parol-i говорить
part-o часть
paru-o синица
pas-i проходить
paser-o воробей
pasi-o страсть
pask-o пасха

past-o тесто
pastr-o жрец, священник
paŝ-i шагать
paŝt-i пасти
pat-o сковорода
patr-o отец
patrol-o патруль
pav-o павлин
pavim-o мостовая
pec-o кусок
peĉ-o смола
pedik-o вошь
peg-o дятел
pek-i грешить
pekl-i солить (мясо, огурцы)
pel-i гонять
pelt-o шуба
pelv-o таз (посуда)
pen-i стараться
pend-i висеть
pendol-o маятник
penetr-i проникать
penik-o кисть (малярная)
pens-i думать
pent-i раскаиваться
pentr-i писать картину
pep-i чирикать
per посредством
perĉ-o ерш
perd-i терять
perdrik-o куропатка
pere-i гибнуть
perfekt-a совершенный
perfid-i изменять
perfort-i насиловать
perk-o окунь
permes-i позволять
peron-o крыльцо
persekut-i преследовать
persist-i настаивать
person-o особа, лицо
pes-i взвесить
pest-o чума
pet-i просить
petol-i шалить
petrol-o нефть
petromiz-o минога
pez-i весить, вес
pi-a благочестивый
pied-o нога
pig-o сорока
pik-i колоть
piked-o пикет
pilk-o мячик
pilol-o пилюля
pilot-o лоцман
pin-o сосна
pinĉ-i щипать
pingl-o булавка
pint-o острие, кончик
pionir-o пионер
pip-o трубка (курительная)
p'pr-o перец
pir-o груша
piroz-o изжога
pirit-o колчедан
pist-i толочь
pistol-o пистолет
piŝt-o поршень
piz-o горох
plac-o площадь
plaĉ-i нравиться
plad-o блюдо
plafon-o потолок
plaud-o подошва
planed-o планета
plank-o пол (здания)
plant-i насаждать
plastr-o пластырь
platen-o платина
plat-a плоский
plaŭd-i плескать
plej наиболее
plekt-i плести
plen-a полный
plend-i жаловаться
p'et-o поднос
plezur-o удовольствие
pli более
plor-i плакать
plu больше, дальше
plug-i пахать
plum-o перо
plumb-o свинец
pluv-o дождь
po по (скольку)
pokal-o бокал
poligon-o гречиха
polur-o политура, лоск
polv-o пыль
pom-o яблоко
ponard-o кинжал
pont-o мост
popol-o народ
por для, за
porcelan-o фарфор
pord-o дверь
pork-o свинья
port-i нести
posed-i обладать, владеть
post после
posten-o пост, должность
postul-o требование
poŝ-o карман
poŝt-o почта
pot-o горшок
potas-o поташ
potenc-o могущество
pov-o мочь
pra-a пра (дед, внук)
pram-o паром (перевоз)
prav-o правый
precip-o преимущественно
preciz-a точный

predik-i проповедывать
prefer-i предпочитать
preĝ-i молиться
prem-i сжать, сжимать
pren-i брать, взять
prepar-i приготовить
pres-i печатать
preskaŭ почти
pret-a готовый
pretekst-o предлог, отговорка
pretend-i претендовать
preter мимо
prez-o цена
prezent-i представлять
prezid-i председательствовать
pri о, об, про
printemp-o весна
privat-a частный
pro ради, из-за
produkt-i производить
produktil-o орудие производства
profet-o пророк
profit-o выручка, барыш
profund-a глубокий
proklam-i провозглашать
prokrast-i отсрочивать
proksim-a близкий
promen-i гулять
promes-i обещать
pronom-o местоимение
propon-i предлагать
propr-a собственный
prosper-i преуспевать
prov-i испытать, пробовать
proverb-o пословица
provinc-o область, провинция
proviz-i запасать
prudent-a благоразумный
prujn-o иней
prun-o слива (плод)
prunel-o терновник
prunt-i дать взаймы
pruv-i доказать
pugn-o кулак
pul-o блоха
pulm-o легкое
pulv-o порох
pulvor-o порошок
pump-i выкачивать (насосом)
punĝi наказывать
punkt-o точка
punt-o кружево
pup-o кукла
pupil-o зрачок
pur-a чистый
pus-o гной
puŝ-i толкать
put-o колодец
putos-o хорек
putr-i гнить

R

rab-i грабить
rabat-o скидка
raben-o раввин
rabot-i стругать
rad-o колесо
radi-i излучать луч
radik-o корень
rafan-o редька
rafin-i изощрять
rajd-i ехать верхом
rajt-o право
rakont-i рассказывать
ramp-i ползать
ran-o лягушка
rand-o край
rap-o репа
rapid-a быстрый
raport-i докладывать
rast-i сгребать, грести
rat-o крыса
raŭk-a хриплый
raŭp-o гусеница
rav-i восхищать
raz-i бриться
re-a обратный, вновь возвращающийся
real-a реальный, явственный
reciprok-a взаимный
reflekt-i отражать
refut-i опровергать
reg-i править
regal-i угощать
regiment-o полк
region-o область
regn-o государство
regul-o правило
reĝ-o король
rekompens-i награждать
rekt-a прямой
rel-o рельс
rem-i грести (веслами)
rembur-i набивать мебель
rempar-o вал, окоп
ren-o почка (анатомия)
renkont-i встречать
renvers-i опрокинуть
respekt-o почтение
respond-i ответить
rest-i остаться
ret-o сеть
rev-i мечтать
revu-o обозрение (журнал)
rezerv-i сохранить на после
reziĝn-i подчиняться
rezin-o смола
rezult-o итог, следствие
rib-o смородина
ribel-i восставать, восстание
ricev-i получать
riĉ-a богатый
rid-i смеяться
rifuĝ-i искать убежище
rifuz-i отказ(ыв)ать
rigard-i смотреть

rigid-a окоченелый
rigl-i запирать засовом
rikolt-i жать (собирать урожай)
rilat-i относиться
rim-o рифма
rimark-i замечать
rimed-o средство
rimen-o ремень
ring-o кольцо
rinocer-o носорог
rip-o ребро
ripet-i повторять
ripoz-i отдыхать
riproĉ-i упрекать
risk-i рисковать
risort-i пружинить (пружина)
river-o река
riz-o рис
romp-i ломать
rond-a круглый (круг)
ronk-i храпеть
ros-o роса
rost-i жарить в печи
rosmar-o морж
rostr-o хобот
rub-o мусор
ruband-o лента
ruben-o рубин
ruĝ-a красный
ruin-o развалины
rukt-o отрыжка
rul-i катить
rust-o ржавчина
ruz-a хитрый

S

sabat-o суббота
sabl-o песок
sag-o стрела
sagac-a замысловатый
saĝ-a умный
sak-o мешок
sal-o соль
salajr-o жалование, оклад
salik-o верба
salm-o семга
salon-o зал
salpetr-o селитра
salt-i прыгать
salut-i приветствовать
sam-a тот же самый
san-a здоровый
sang-o кровь
sankt-a святой
sap-o мыло
sark-i полоть
sat-a сытый
satur-i насыщать
saŭc-o соус
sav-i спасать
sceptr-o скипетр
sci-i знать, уметь
scienc-o наука
sciur-o белка
se если
seb-o сало
sed но, а, же
sediment-i осаждаться
seg-i пилить
seĝ-o стул
sek-a сухой
sekal-o рожь
sekci-i вскрывать (труп)
sekret-a тайный
seks-o пол (мужской, женский)
sekv-i следовать
sel-o седло
selakt-o сыворотка
sem-i сеять, семя
semajn-o неделя
sen без
senc-o смысл
send-i посылать
senkompar-a несравненный
sent-i чувствовать
sentenc-o изречение
sep семь
septembr-o сентябрь
serĉ-i искать
serpent-o змея
serur-o замок (ключ)
serv-i служить
servut-o барщина, крепостничество
ses шесть
sever-a строгий
si себя
sibl-i шипеть
sid-i сидеть
sieĝ-i осаждать
sigel-i запечатывать
sign-o знак
signif-i означать
silab-o слог
silent-i молчать
silik-o кремень
silk-o шелк
simi-o обезьяна
simil-a похожий, подобный
simpl-a простой
sincer-a искренний
singult-o икота
sinjor-o господин
siring-o сирень
sitel-o ведро
situaci-o положение
skabi-o чесотка
skadr-o эскадрон
skal-o масштаб
skarab-o жук
skarlat-o скарлатина
skarp-o шарф
skatol-o шкатулка
skerm-i фехтовать
skiz-o очерк
sklav-o раб

skorbut-o цынга
skorpi-o скорпион
skrap-i скоблить
skrib-i писать
skrofol-o золотуха
sku-i трясти
skulpt-i ваять
skurĝ-o нагайка
skvam-o чешуя
smerald-o смарагд
sobr-a трезвый
soci-a общественный, социальный
societ-o общество (организация, клуб)
soif-o жажда
sojl-o порог
sol-a одинокий
solen-o торжество
solidar a сочувственный
solv-i решать
somer-o лето
son-i звучать
sonĝ-i видеть сны
sonor-i звонить
sopir-i тосковать
sorb-i хлебать, поглощать
sorĉ-i колдовать
sorp-o рябина
sort-o судьба
sovaĝ-a дикий
spac-o пространство
spec-o вид, сорт
spegul-o зеркало
spert-a опытный
spez-o оборот (денежный)
spic-o пряность
spik-o колос (хлебный)
spin-o хребет
spir-i дышать
spirit-o дух
spit-e вопреки
spong-o губка
sprit-a остроумный
sprون-o шпора
stabl-o станок
staci-o станция
stal-o стойло
stamp-i класть печати
stan-o олово
standard-o знамя
stang-o шест
star-i стоять
stat-o состояние
stel-o звезда
sterk-o навоз
stern-i стлать
stertor-i хрипеть (в груди)
stimul-o побудитель (причина)
stip-o ковыль
stomak-o желудок
strab-i косить (глазами)
strang-a странный
strat-o улица
strek-i черкать, черта
stri-o полоса
strig-o сова
strut-o страус
stuk-i штукатурить
stup-o пакля
sturĝ-o осетр
sturn-o скворец
sub под
subiĝ-i спускаться, подчиняться
subit-a внезапный
suĉ-i сосать
sud-o юг
sufer-i страдать
sufiĉ-e достаточно
sufok-i душить
suk-o сок
sukcen-o янтарь
sukces-i успевать
suker-o сахар
sulfur-o сера
sulk-o борозда
sun-o солнце
super над
superstiĉ-o суеверие
supoz-i предполагать
supr-a верхний
sur на, сверх
surd-a глухой
suspekt-i подозревать
svarm-i кишеть
sven-i падать в обморок
sving-i махать

Ŝ

ŝaf-o овца
ŝajn-i казаться
ŝak-o шахматы
ŝalm-o свирель
ŝam-o замша
ŝancel-i колебать
ŝanĝ-i менять
ŝarg-i заряжать (ружье)
ŝarĝ-i нагружать
ŝark-o акула
ŝat-i дорожить, ценить
ŝaŭm-o пена
ŝel-o кора, скорлупа
ŝelk-o подтяжка
ŝerc-i шутить
ŝi она
ŝild-o щит
ŝim-i плесневеть
ŝink-o ветчина
ŝip-o корабль
ŝir-i рвать
ŝirm-i заслонять
ŝlim-o ил, тина
ŝlos-i запирать
ŝmac-i чмокать
ŝmir-i мазать
ŝov-i совать
ŝovel-o лопата

ŝovel-i сгребать лопатой
ŝpar-i сберегать
ŝpin-i прясть
ŝpruc-i брызгать
ŝrank-o шкап
ŝraŭb-o винт
ŝtal-o сталь
ŝtat-o государство
ŝtel-i красть
ŝtip-o колода, чурбан
ŝtof-o материя
ŝton-o камень
ŝtop-i з тыкать
ŝtrump-o чулок
ŝtup-o ступень
ŝu-o башмак
ŝuld-i быть должным
ŝultr-o плечо
ŝut-i сыпать
ŝvel-i пухнуть
ŝvit-i потеть

T

tabel-o таблица
tabl-o стол
tabul-o доска
taĉment-o отряд
tag-o день
tajlor-o портной
taks-i оценивать
tali-o стан, талия
tambur-i барабанить, барабан
tamen однако
tan-i дубить
talp-o крот
tapet-oj обои
tapiŝ-o ковер
tas-o чашка
taŭg-i годиться
tavol-o слой
te-o чай
ted-i надоесть
teg-i наволакивать
tegment-o крыша
teks-i ткать
teler-o тарелка
temp-o время
tempi-o висок
ten-i держать
tend-o палатка
tent-i искушать
ter-o земля
tern-i чихать
terur-o ужас
testament-o завещание
testud-o черепаха
tetan-o столбняк
tetra-o рябчик
tez-o тезис
tia такой
tial потому
tiam тогда
tibi-o голень
tie там
tiel так
tikl-i щекотать
tim-i бояться
timian-o фимиам
timon-o дышло
tine-o моль
tint-i бряцать
tio то
tiom столько
tir-i тянуть
tiu тот
tol-o полотно
toler-i терпеть
tomb-o могила
tond-i стричь
tondr-i греметь
torĉ-o факел
tord-i крутить
torn-i точить из дерева
tornistr-o ранец
tra сквозь
trab-o бревно
traduk-i переводить
traf-i попадать метко
trajt-o черта
trakt-i вести переговоры
tranĉ-i резать
trankvil-a спокойный
trans через, пере
tre очень
trem-i дрожать
tremol-o осина
tremp-i смачивать
tren-i волочить
trezor-o сокровище
trifoli-o трилистник
trik-i вязать
tril-o трель
trink-i пить
tip-o потроха
tritik-o пшеница
troc лишком
trog-o корыто
tromb-o смерчь
tromp-i обманывать
trot-i бежать рысью
trov-i находить
tru-o дыра
trud-i навязывать
trul-o лопатка (анатом.)
trumpet-o труба (муз.)
trunk-o ствол
trut-o форель
tub-o труба
tuber-o шишка, бугор
tuj сейчас
tuk-o платок
tumult-o суматоха
tur-o башня
turd-o дрозд
turkis-o бирюза

turment-i мучить
turn-i вращать
turt-o горлица
tus-i кашлять
tuŝ-i трогать
tut-a целый, весь

U

uj-o вместилище, носитель
ul-o лицо, особа
ulcer-o язва
ulm-o вяз
umbilik-o пуп
uniform-o мундир
univers-o вселенная
ung-o ноготь
unu один
ur-o зубр
urb-o город
urin-i мочиться
urogal-o глухарь
urs-o медведь
urtik-o крапива
util-a полезный
uz-i употреблять
uzin-o завод, мастерская
uzurp-i беззаконно захватить

V

vag-i бродить, блуждать
vakcini-o брусника
vaks-o воск
val-o долина
valiz-o чемодан
van-a напрасный
vang-o щека
vant-a суетный
vapor-o пар
varb-i вербовать
variol-o оспа
varm-a теплый
vart-i няньчить
vast-a просторный
ve! увы! горе!
veget-i прозябать
vejn-o вена
vek-i будить
vekt-o коромысло
vel-o парус
velk-i втянуть
velur-o бархат
ven-i приходить
venont-a грядущий
vend-i прод(ав)ать
vendred-o пятница
venen-o яд
venĝ-i мстить
venk-i победить
vent-o ветер
ventol-i вентилировать
ventr-o живот, чрево
ver-o истина
verd-a зеленый
verg-o розга
verk-i сочинять
verm-o червяк
vers-o стих
verŝ-i лить
vert-o темя, макушка
vertebr-o позвонок
veruk-o бородавка
vesp-o оса
vesper-o вечер
vespert-o летучая мышь
vest-i одевать
vestibl-o сени
veŝt-o жилет
vet-i биться об заклад
veter-o погода
vetur-i ехать
vezik-o пузырь
vi вы, ты
viand-o мясо
vic-o ряд, очередь
vid-i видеть
vidv-o вдовец
vigl-a бодрый
viktim-o жертва
vil-a косматый
vilaĝ-o деревня
vinagr-o уксус
vind-i пеленать
vintr-o зима
viol-o фиалка
violon-o скрипка
vip-o бич
vipur-o ехидна
vir-o мужчина
virg-a девственный
virt-a добродетельный
viŝ-i обтирать
vitr-o стекло
vitriol-o купорос
viv-i жить
vizaĝ-o лицо
vizier-o забрало (на шлем)
vizit-i посещать
voĉ-o голос
voj-o путь
vojdisiĝ-o распутье
vojaĝ-i путешествовать
vok-i звать
vol-i хотеть
volont-e охотно
volum-o том
volupt-o сладострастие
volv-i вить
vom-i тошнить, рвать
vort-o слово
vost-o хвост
vulp-o лисица
vultur-o коршун
vund-i ранить

Z

zibel-o соболь
zizel-o суслик
zon-o пояс, кушак
zorg-i заботиться
zum-i жужжать